

PD CEN/TS 16769:2015



BSI Standards Publication

LPG equipment and accessories — Terminology

bsi.

...making excellence a habit.™

National foreword

This Published Document is the UK implementation of CEN/TS 16769:2015.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee PVE/19, LPG containers and their associated fittings.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2015. Published by BSI Standards Limited 2015

ISBN 978 0 580 81189 0

ICS 23.020.30

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This Published Document was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2015.

Amendments issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

ICS 23.020.30

English Version

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

This Technical Specification (CEN/TS) was approved by CEN on 15 December 2014 for provisional application.

The period of validity of this CEN/TS is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the CEN/TS can be converted into a European Standard.

CEN members are required to announce the existence of this CEN/TS in the same way as for an EN and to make the CEN/TS available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the CEN/TS) until the final decision about the possible conversion of the CEN/TS into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG**CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels**

ICS 23.020.30

Version Française

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

La présente Spécification technique (CEN/TS) a été adoptée par le CEN le 15 décembre 2014 pour application provisoire.

La période de validité de cette CEN/TS est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de la CEN/TS en Norme européenne.

Il est demandé aux membres du CEN d'annoncer l'existence de cette CEN/TS de la même façon que pour une EN et de rendre cette CEN/TS rapidement disponible. Il est admis de maintenir (en parallèle avec la CEN/TS) des normes nationales en contradiction avec la CEN/TS en application jusqu'à la décision finale de conversion possible de la CEN/TS en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

TECHNISCHE SPEZIFIKATION

CEN/TS 16769

TECHNICAL SPECIFICATION

SPÉCIFICATION TECHNIQUE

April 2015

ICS 23.020.30

Deutsche Fassung

Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile - Terminologie

LPG equipment and accessories - Terminology

Équipements pour GPL et leurs accessoires - Terminologie

Diese Technische Spezifikation (CEN/TS) wurde vom CEN am 15. Dezember 2014 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser CEN/TS ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die CEN/TS in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser CEN/TS in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die CEN/TS verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der CEN/TS in eine EN (parallel zur CEN/TS) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Contents	Page
Foreword	3
Avant-propos	4
Vorwort	5
Introduction	6
Introduction	7
Einleitung	8
1 Scope	9
1 Domaine d'application	9
1 Anwendungsbereich	9
2 Terms and definitions	9
2 Termes et définitions	9
2 Begriffe	9
Annex A (informative) RID/ADR terms	59
Bibliography	78
Bibliographie	79
Literaturhinweise	80
Index	81
Index alphabétique	83
Alphabetisches Register	85

Foreword

This document (CEN/TS 16769:2015) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 286 "Liquefied petroleum gas equipment and accessories", the secretariat of which is held by NSAI.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association.

Each term is made up in the following format in the document in Clause 2:

- 1) **the term number;**
- 2) **the term as it appears in the main text of the Technical Specification;**
- 3) the definition of the term without using the term in one sentence without normative requirements;
- 4) a "Note 1 to entry:" A note is allowed for explanation where required;
- 5) the status of the definition with regard to its original use in previously published Standards [between brackets].

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to announce this Technical Specification: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (CEN/TS 16769:2015) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 286 « Équipements pour gaz de pétrole liquéfié et leurs accessoires », dont le secrétariat est tenu par NSAI.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association européenne de libre-échange.

Chaque terme de l'Article 2 du présent document est organisé de la manière suivante :

- 1) **numéro du terme concerné ;**
- 2) **libellé du terme tel qu'il apparaît dans le corps principal du texte de la norme ;**
- 3) définition synthétique du terme, sans exigences normatives ;
- 4) Note 1 à l'article : Note explicative à l'endroit requis ;
- 5) [Statut de la définition par rapport à son emploi d'origine dans les Normes précédemment publiées].

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 16769:2015) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 286 „Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NSAI gehalten wird.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben.

Jeder Begriff ist in diesem Dokument im folgenden Format in Abschnitt 2 dargestellt:

- 1) **die Begriff-Nr.;**
- 2) **die Benennung, wie sie im Haupttext der Technischen Spezifikation auftritt;**
- 3) die Definition des Begriffs, ohne Verwendung der Benennung, in einem Satz ohne normative Anforderungen;
- 4) Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Anmerkung ist zur Erläuterung zulässig, sofern erforderlich;
- 5) [Status der Definition bezüglich der ursprünglichen Verwendung in bereits veröffentlichten Normen].

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Technische Spezifikation anzukündigen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

Definitions contained in this Technical Specification are to be used in European Standards produced by CEN/TC 286. Where different definitions are currently in use these are to be changed at the first opportunity e.g. during 5 year review.

This Technical Specification is maintained by CEN/TC 286/WG 11.

Any proposals for new definitions can be made to CEN/TC 286/WG 11 for consideration. Technical issues are agreed with the Working Group concerned and the definition is checked for conformity with the CEN Rules.

For an amendment to an existing definition the Working Group can make a proposal to CEN/TC 286/WG 11 for discussion in conjunction with representative/s of the relevant Working Group concerned.

This Technical Specification is formally reviewed every 3 years.

Where a term relevant to ADR is defined but the word used is different a note is added stating the ADR term. Where the CEN/TC 286 definition coincides exactly with ADR a cross reference to that ADR term (in Annex A) is given below the definition. This cross-reference should not be reproduced in the relevant standard using the term.

Introduction

Les définitions contenues dans la présente Spécification technique sont destinées à être employées dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286. Si d'autres définitions sont actuellement utilisées, elles devront être changées à la première occasion venue, c'est-à-dire pendant l'examen après 5 ans.

La présente Spécification technique est mise à jour par le CEN/TC 286 WG 11.

Toute proposition de nouvelle définition peut être transmise au CEN/TC 286 WG 11. Les questions d'ordre technique seront examinées en collaboration avec le Groupe de travail concerné et la conformité de la définition sera vérifiée conformément aux Règles du CEN.

Pour amender une définition existante, le Groupe de travail peut soumettre une proposition au CEN/TC 286 WG 11 qui sera examinée par le Comité de révision en collaboration avec les représentants du Groupe de travail concerné.

Tous les 3 ans, la présente Spécification technique fait l'objet d'un examen formel.

Si un terme en rapport avec l'ADR est défini mais que le mot utilisé est différent une note donnant le terme ADR est ajoutée. Si la définition du CEN/TC 286 WG11 coïncide exactement avec celle de l'ADR une référence croisée au terme ADR (Annexe A) est donnée en dessous de la définition. Cette référence croisée ne doit pas être reproduite dans la norme qui utilise ce terme.

Einleitung

Die in dieser Technischen Spezifikation enthaltenen Definitionen sind in Europäischen Normen, die von CEN/TC 286 veröffentlicht werden, zu verwenden. Wo gegenwärtig abweichende Definitionen verwendet werden, sind diese bei nächster Gelegenheit, beispielsweise bei der 5-Jahres-Überarbeitung, anzupassen.

Diese Technische Spezifikation wird von CEN/TC 286/WG 11 unterhalten.

Jegliche Vorschläge für neue Definitionen können CEN/TC 286/WG 11 vorgelegt werden. Technische Belange werden mit der betreffenden Arbeitsgruppe abgestimmt und die Definition wird auf Übereinstimmung mit den CEN-Regularien geprüft.

Für die Änderung einer vorhandenen Definition kann die Arbeitsgruppe einen Vorschlag an CEN/TC 286/WG 11 richten, welcher in Zusammenarbeit mit einem/mehreren Vertretern der betreffenden Arbeitsgruppe diskutiert wird.

Diese Technische Spezifikation wird formell alle drei Jahre überprüft.

In Fällen, wo ein für das ADR relevanter Begriff definiert wird, aber eine unterschiedliche Benennung verwendet wird, wird der ADR-Begriff in einer Anmerkung angegeben. Sofern die Definition des CEN/TC 286 mit der des ADR übereinstimmt, wird ein Querverweis zur jeweiligen ADR-Benennung (in Anhang A) gegeben. Dieser Querverweis sollte in der jeweiligen Norm, welche den Begriff verwendet, nicht wiedergegeben werden.

1 Scope

This Technical Specification lists the terms and definitions for use in European Standards produced by CEN/TC 286.

1 Domaine d'application

La présente Spécification technique dresse la liste des termes et définitions utilisés dans les Normes européennes produites par le CEN/TC 286.

1 Anwendungsbereich

Diese Technische Spezifikation listet die Begriffe zur Verwendung in Europäischen Normen auf, die vom CEN/TC 286 veröffentlicht werden.

	2 Terms and definitions	2 Termes et définitions	2 Begriffe
2.1	accessible capable of being reached for inspection, removal or maintenance without the removal of permanent structures [Established term and definition]	accessible pouvant être atteint pour le contrôle, la dépose ou la maintenance sans nécessiter le démontage de structures permanentes [Terme et définition établis]	zugänglich erreichbar für die Inspektion, Entfernung oder Wartung ohne Entfernen dauerhaft angebrachter Bestandteile des Aufbaus [Anerkannter Begriff]
2.2	accessories DEPRECATED: tank accessories devices connected to the system whose main function is not for the storage or conveyance of LPG Note 1 to entry: Safety and pressure accessories are defined in the PED. Note 2 to entry: Referred to as "service equipment" in ADR A.131. [New definition]	accessoires DECONSEILLE: accessoires de la citerne dispositifs raccordés au système dont la fonction principale ne concerne pas le stockage ou le transport du GPL Note 1 à l'article: Les accessoires de sécurité et ceux sous pression sont définis dans la Directive relative aux équipements sous pression. Note 2 à l'article: dénommé "équipement de service" dans l'ADR A 131. [Nouvelle définition]	Ausrüstungsteile ABGELEHNT: Tankzubehör Einrichtungen, die mit dem System verbunden sind und deren Hauptfunktion nicht in der Lagerung oder Durchleitung von LPG besteht Anmerkung 1 zum Begriff: Druckhaltende Ausrüstungsteile und Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion werden in der PED definiert. Anmerkung 2 zum Begriff: Im ADR als „Bedienungsausrüstung“ bezeichnet. [Neue Definition]
2.3	ambient test temperature temperature of surroundings varying between 10 °C and 35 °C (for test purposes only) [New definition]	température ambiante d'essai température environnante comprise entre 10°C et 35°C (pour les besoins de l'essai seulement) [Nouvelle définition]	Umgebungstemperatur temperatur der Umgebung zwischen 10 °C und 35 °C (nur für Prüfzwecke) [Neue Definition]
2.4	anti-drive-away interlock method of ensuring that if the rail tanker is accidentally moved while connected there is no uncontrolled release of LPG [Established term and definition]	verrouillage de protection contre le déplacement méthode visant à garantir qu'aucun rejet incontrôlé de GPL ne se produira en cas de déplacement accidentel d'un wagon-citerne raccordé [Terme et définition établis]	Wegfahrsperrsystemverriegelung Methode, die beim versehentlichen Wegrollen des Eisenbahnkesselwagens verhindert, dass Flüssiggas (LPG) unkontrolliert entweichen kann [Anerkannter Begriff]

<p>2.5</p>	<p>anti-drive-away system interlock/installation barrier</p> <p>method of ensuring that the road tanker cannot be driven away accidentally unless hoses are disconnected and stowed</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>barrière d'installation/de verrouillage du système de protection contre le déplacement</p> <p>méthode visant à assurer que le camion-citerne ne peut pas être déplacé accidentellement tant que les flexibles ne sont pas débranchés et rangés</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Wegfahrsperrsystemverriegelung/barriere</p> <p>Methode, die ein versehentliches Wegfahren des Straßentankwagens verhindert, bis die Schlauchverbindungen des Straßentankwagens gelöst und die Schläuche verstaut sind</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.6</p>	<p>appliance</p> <p>equipment that is designed for heating, cooking, lighting, refrigeration, hot water production or electricity production (fuel cell or generator), using LPG as its energy source</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>appareil d'utilisation</p> <p>équipement conçu pour le chauffage, la cuisson, l'éclairage, la réfrigération, la production d'eau chaude ou la production d'électricité (pile à combustible ou générateur), et dont la source d'énergie est le GPL</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Verbrauchseinrichtung</p> <p>Verbrauchseinrichtung zum Heizen, Kochen, Beleuchten, Kühlen, Heißwasseraufbereiten oder zur Elektrizitätsherstellung (Brennstoffzelle oder Generator), die LPG als ihre Energiequelle verwendet</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.7</p>	<p>Ar3</p> <p>critical point, on the iron-iron carbide equilibrium diagram, representing the temperature at the end of transformation of austenite to ferrite on cooling of the steel</p> <p>Note 1 to entry: The actual temperature varies with composition of the steel.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>Ar3</p> <p>point critique du diagramme d'équilibre fer-carbone, représentant la température à la fin de la transformation de l'austénite en ferrite au cours du refroidissement de l'acier</p> <p>Note 1 à l'article: La température de ce point varie en fonction de la composition de l'acier.</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Ar3</p> <p>kritischer Punkt des Eisen-Kohlenstoff-Diagramms, welcher die Temperatur am Ende der Umwandlung von Austenit zu Ferrit nach dem Abkühlen des Stahls darstellt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die tatsächliche Temperatur hängt von der Zusammensetzung des Stahls ab.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.8</p>	<p>autofrettage pressure application procedure which strains the metal liner past its yield point sufficiently to cause permanent plastic deformation, and results in the liner having compressive stresses and the fibres having tensile stresses when at zero internal gauge pressure</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>autofrettage mode opératoire qui consiste à appliquer une pression afin de déformer le liner métallique au-delà de sa limite élastique, suffisamment pour occasionner une déformation plastique permanente, et qui se traduit par des contraintes de compression dans le liner et des contraintes de traction dans les fibres, après retour à une pression manométrique interne égale à 0</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Selbstverfestigung Druck-Verfahren, welches den Metallliner ausreichend über seinen Fließpunkt beansprucht, um eine bleibende plastische Verformung hervorzurufen, und welches in dem Liner zu Druckbeanspruchungen führt, während an den Fasern bei einem Innendruck von Null eine Zugbeanspruchung auftritt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.9</p>	<p>automotive LPG system assembly of components enabling a vehicle to use automotive LPG in its propulsion system</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>système fonctionnant au GPL carburant ensemble de composants permettant au système de propulsion d'un véhicule d'utiliser du GPL carburant</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Autogasanlage Baugruppe, welche einem Kraftfahrzeug ermöglicht, Autogas zum Antrieb zu verwenden</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.10</p>	<p>batch quantity of up to 200 finished cylinders, plus cylinders for destructive testing, of the same nominal diameter, thickness, length and design</p> <p>[Established term and definition for use with composite cylinders only]</p>	<p>lot ensemble de moins de 200 bouteilles terminées, plus les bouteilles requises pour les essais destructifs, de même conception et de mêmes diamètre, épaisseur et hauteur nominaux</p> <p>[Termes et définition établis pour utilisation pour les bouteilles composites seulement]</p>	<p>Los Anzahl von bis zu 200 fertiggestellten Flaschen, zuzüglich der für die zerstörende Prüfung erforderlichen Flaschen, mit gleichem/r Nenndurchmesser, -dicke, -länge und Auslegung</p> <p>[Anerkannter Begriff, nur zur Verwendung bei Composite-Flaschen]</p>
<p>2.11</p>	<p>blowdown difference between start to discharge and reseal pressures, usually expressed as a percentage of the nominal set pressure</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>chute de pression à la refermeture différence entre les pressions de début d'ouverture et de refermeture, généralement exprimée en pourcentage de la pression nominale de réglage</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Schließdruckdifferenz Differenz zwischen Ansprechdruck und Schließdruck, üblicherweise in Prozent des Nenneinstelldrucks angegeben</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.12</p>	<p>breakaway coupling coupling which separates at a predetermined section when required and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically</p> <p>Note 1 to entry: Also referred to as a safe break.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>raccord déboîtable raccord qui se déconnecte au niveau d'une section prédéterminée et dont chaque section séparée contient un dispositif d'arrêt qui se ferme automatiquement</p> <p>Note 1 à l'article: Également dénommé "déconnexion de sécurité".</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Abreißkupplung Kupplung, die bei Bedarf an einer definierten Stelle abtrennt, wobei jeder getrennte Abschnitt ein selbstschließendes Absperrventil enthält, das automatisch abdichtet</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Anmerkung betrifft nur die englische Sprache.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.13</p>	<p>break point weakened section in a pipe or fitting intended to break when excessive force is applied</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>point de rupture section affaiblie dans une tuyauterie ou un accessoire, prévue pour se rompre lors de l'application d'une force excessive</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Sollbruchstelle strukturelle Schwächung in einer Rohrleitung oder in einem Formstück, die bei übermäßiger Krafteinwirkung brechen soll</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.14</p>	<p>burst pressure highest pressure reached in a cylinder or liner during the relevant burst test</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pression de rupture pression maximale atteinte dans une bouteille ou un liner lors de l'essai de rupture correspondant</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Berstdruck höchster in einer Flasche oder einem Liner auftretender Druck, der während des entsprechenden Berstversuchs erreicht wird</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.15</p>	<p>cap component which seals a male connection</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>obturateur composant destiné à étancher une connexion mâle</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Kappe Bauteil zum Verschluss einer Schraubverbindung mit Außengewinde</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.16</p>	<p>casing permanently attached sleeve covering part of, or the whole of the pressure envelope of a composite cylinder, usually incorporating a foot ring and a shroud</p> <p>Note 1 to entry: Permanently attached means that casing cannot be removed during service without destruction, or by using special tools.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>casing chemisage fixé à demeure et recouvrant une partie ou la totalité de l'enveloppe sous pression d'une bouteille en matériau composite, comprenant généralement un pied et une buse</p> <p>Note 1 à l'article: L'expression "fixé à demeure" signifie que le casing ne peut pas être démonté en service sans destruction, ou sans utilisation d'outils spéciaux.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Gehäuse dauerhaft angebrachtes Gehäuse, das die drucktragende Hülle einer Flasche aus Verbundwerkstoff ganz oder teilweise bedeckt, üblicherweise mit Fußring und Schutzkragen</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Dauerhaft angebracht bedeutet, dass das Gehäuse während des Betriebs nicht zerstörungsfrei oder ohne den Gebrauch von Spezialwerkzeug entfernt werden kann.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.17</p>	<p>climatic area geographic area agreed or defined by the relevant national authorities, or other bodies, responsible for defining the design conditions for LPG pressure vessels/cylinders, in the country(ies) where the pressure vessel/cylinder is intended to be operated</p> <p>Note 1 to entry: The area is used to define the reference temperature for design pressure and filling.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>zone climatique zone géographique convenue ou définie par les autorités nationales compétentes ou d'autres organismes chargés de définir les conditions de conception des récipients/bouteilles de GPL sous pression, dans le(s) pays où le récipient/la bouteille sous pression est destiné(e) à être utilisé(e)</p> <p>Note 1 à l'article: Cette zone sert à définir la température de référence pour la pression de calcul et le remplissage.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Klimazone geographischer Bereich, der von der jeweiligen nationalen Behörde oder von anderer Stelle festgelegt oder vereinbart wurde, die für die Auslegung der Konstruktionsbedingungen von Behältern zur Lagerung von Flüssiggas in dem Land zuständig ist, in dem der Druckbehälter/die Flasche betrieben werden soll</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der Bereich wird bei der Definition der Bezugstemperatur für den Berechnungsdruck und die Füllbedingungen verwendet.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.18</p>	<p>closing torque torque required to obtain the required internal tightness</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>couple de fermeture couple à appliquer pour obtenir l'étanchéité interne requise</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schließmoment Drehmoment, das erforderlich ist, um die erforderliche innere Dichtheit zu erhalten</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.19</p>	<p>cockpit area within the craft that can retain water, however briefly, due to rain, waves, boat heeling, etc.</p> <p>Note 1 to entry: Cockpits are normally designed for the accommodation of people but, for the purpose of this Standard, the term "cockpit" is used either for a proper cockpit or for any other type of recess. This means that bulwarks can create a large cockpit; open boats can effectively comprise a cockpit (which includes nearly all the boat), cockpit(s) can be situated anywhere in the boat and a cockpit can open aft to the sea.</p>	<p>cockpit Partie à l'intérieur du bateau qui peut retenir l'eau due à la pluie, aux vagues, à la gîte du bateau pendant cependant un temps bref</p> <p>Note 1 à l'article: les cockpits sont normalement destinés à l'hébergement de personnes, mais dans le cadre de cette norme le terme cockpit est utilisé soit pour un cockpit proprement dit, soit pour tout autre type d'évidement. Ceci signifie que les pavois peuvent créer un grand cockpit: les bateaux ouverts peuvent effectivement comprendre un cockpit (qui inclut presque tout le bateau), les cockpits peuvent être situés n'importe où dans le bateau et un cockpit peut s'ouvrir à l'arrière vers la mer.</p>	<p>Cockpit Bereich innerhalb des Wasserfahrzeugs, welcher Wasser, jedoch nur kurzfristig bedingt durch Regen, Wellen oder Bootkrängung usw., enthalten kann</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Cockpits sind üblicherweise zur Aufnahme von Personen ausgelegt, für die Anwendung dieser Norm wird jedoch der Begriff „Cockpit“ entweder für das eigentliche Cockpit oder für eine beliebige andere Nische verwendet. Dies bedeutet, dass Schanzkleider ein großes Cockpit bilden können, offene Boote gewissermaßen ein Cockpit aufweisen können (welches annähernd das gesamte Boot umfasst), Cockpits sich irgendwo auf dem Boot befinden können und ein Cockpit achtern offen zur See sein kann.</p>

<p>2.20</p>	<p>coefficient of discharge K_d ratio of the actual measured flow capacity divided by the calculated theoretical capacity for the same fluid at the same operating conditions</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>coefficient de décharge K_d rapport entre la capacité de débit mesurée et la capacité théorique calculée, pour le même fluide et dans les mêmes conditions opératoires</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Ausflussziffer K_d Verhältnis des tatsächlichen gemessenen Volumenstromes zum berechneten theoretischen Volumenstrom des gleichen Mediums bei gleichen Betriebsbedingungen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.21</p>	<p>cold forming forming at temperatures not less than 25 °C below the maximum permissible temperature for stress relieving, in accordance with the applicable material specifications</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>formage à froid formage à des températures inférieures d'au moins 25 °C à la température maximale admissible pour le recuit de détensionnement, conformément aux spécifications de matériaux applicables</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Kaltumformen Umformen bei Temperaturen, die mindestens 25 °C unter der entsprechend den Werkstoffspezifikationen maximal zulässigen Entspannungstemperatur liegen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.22</p>	<p>commissioning preparation for safe service</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>mise en service préparation destinée à assurer un service en toute sécurité</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Inbetriebnahme Vorbereitung für den sicheren Betrieb</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.23</p>	<p>competent authority DEPRECATED: national competent authority authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law A.24 [New definition]</p>	<p>autorité compétente DECONSEILLE: autorité compétente nationale autorité(s) ou autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas spécifique conformément à la législation nationale [Nouvelle définition]</p>	<p>zuständige Behörde ABGELEHNT: zuständige nationale Behörde Behörde(n) oder jegliche andere(n) Stelle(n), welche in jedem Staat nach nationalem Recht und für den jeweiligen Fall als solche bestimmt wurde(n) [Neue Definition]</p>
<p>2.24</p>	<p>competent person person which by combination of appropriate qualification, training, experience, and resources, is able to make objective judgments on the subject</p> <p>[New definition]</p>	<p>personne compétente personne qui, du fait de sa qualification, de sa formation, de son expérience et de ses moyens, est en mesure de porter des jugements objectifs</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>sachkundige Person Person, die durch eine Kombination aus geeigneter Qualifizierung, Ausbildung, Erfahrung und Ausstattung in der Lage ist, objektive Beurteilungen zu einem Thema abzugeben</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.25</p>	<p>composite overwrap fibres or fibres embedded in a matrix taken together as a combined unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>enveloppe composite fibres utilisées seules ou incorporées dans une matrice et considérées comme un composant</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Composite-Umwicklung Fasern oder eine zusammengesetzte Einheit von in eine Matrix eingeschlossene Fasern</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.26</p>	<p>connection boss, flange, pad provided at an opening for the purpose of attaching equipment, piping or pipe fittings</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>raccord bossage, bride ou patte, équipant une ouverture et destiné(e) à la fixation d'un équipement, d'une tuyauterie ou d'un accessoires de tuyauterie</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Anschluss an einer Öffnung vorgesehener Stutzen, Flansch oder Blechflansch zum Anbringen eines Ausrüstungsteils, einer Rohrleitung oder eines Rohrfittings</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.27</p>	<p>connector device that attaches to a cylinder valve to allow the passage of LPG to or from the cylinder</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>connecteur dispositif qui vient se raccorder sur le robinet ou la valve de la bouteille pour permettre l'entrée ou la sortie du GPL de la bouteille</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Anschlussstück an einem Flaschenventil angebrachte Einrichtung, die den Durchgang von LPG in die Flasche oder aus der Flasche ermöglicht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.28</p>	<p>container pressure vessel used for the storage of automotive LPG</p> <p>Note 1 to entry: This note applies only to German language.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réservoir récipient sous pression de stockage de GPL carburant dans le véhicule</p> <p>Note 1 à l'article: cette note ne s'applique que pour la version allemande.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Autogastank Behälter Druckbehälter, der für die Speicherung von Autogas verwendet wird</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der zutreffende Begriff ist aus dem Kontext zu wählen; „Behälter“ wird im Zusammenhang mit Wasserfahrzeugen verwendet.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.29</p>	<p>container housing ventilated enclosure intended solely for storage of one or more LPG containers, pressure regulators and safety devices and located on the exterior of the boat where any leakage would flow overboard</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>capot de réservoir enceinte ventilée uniquement destinée au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL, des détendeurs et des dispositifs de sécurité, et installée à l'extérieur du navire d'où toute fuite s'échapperait par dessus bord</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Behälterumhausung belüftete Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter, Druckregler und Sicherheitseinrichtungen, welche sich an der Außenseite des Bootes befindet, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.30</p>	<p>container locker gas-tight (to the craft) enclosure with an overboard drain, where any leakage would flow overboard, intended solely for storage of one or more LPG containers in a cockpit or recessed into the craft</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>coffre de réservoir compartiment étanche (du bateau) équipé d'un tuyau destiné à évacuer toute fuite par dessus bord, uniquement dédié au stockage d'un ou plusieurs réservoirs de GPL et situé dans un cockpit ou encastré dans la structure du bateau</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Behälterschrank gasdichte (zum Wasserfahrzeug hin) Umschließung zur ausschließlichen Lagerung eines oder mehrerer LPG-Behälter in einem Cockpit oder in das Wasserfahrzeug eingelassen, ausgestattet mit einem Abfluss über Bord, wo eine jegliche Leckage über Bord abströmen kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.31</p>	<p>contents gauge device to indicate the liquid level or contents in a pressure vessel</p> <p>[New definition]</p>	<p>jauge de niveau dispositif permettant d'indiquer le niveau de liquide ou le contenu d'un équipement sous pression</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Füllstandanzeige Einrichtung zur Anzeige des Flüssigkeitsstandes oder des Inhalts in einem Druckbehälter</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.32</p>	<p>cylinder transportable pressure receptacle with a water capacity not exceeding 150 l</p> <p>A.42</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>bouteille récipient sous pression transportable ayant une capacité en eau ne dépassant pas 150 litres</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Flasche ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 l</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.33</p>	<p>cylinder disposer organisation responsible for disposal of an LPG cylinder</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>éliminateur de bouteilles organisation responsable de l'élimination des bouteilles de GPL</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Flaschenentsorger für die Entsorgung einer LPG-Flasche verantwortliches Unternehmen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.34</p>	<p>cylinder opening part of the cylinder to which the valve stem connects</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>ouverture de bouteille partie de bouteille à laquelle est raccordée la carotte du robinet/de la valve</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Flaschenöffnung Teil der Flasche, der die Flasche mit dem Ventilstutzen verbindet</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.35</p>	<p>cylinder valve primary shutoff device intended for liquid filling and liquid or vapour service fitted to LPG cylinders</p> <p>Note 1 to entry: The valve can also include additional devices e.g. liquid level indicator, excess flow device, pressure relief valve, sediment tube, non-return valve and</p>	<p>robinet/valve de bouteille dispositif d'obturation principale monté sur la bouteille de GPL et destiné au remplissage et à l'utilisation en phase liquide ou vapeur</p> <p>Note 1 à l'article: Le robinet/la valve peut également être équipé(e) de dispositifs supplémentaires (jauge de</p>	<p>Flaschenventil an einer LPG-Flasche angebrachte primäre Absperreinrichtung, welche zum Füllen von flüssigem LPG und zur Entnahme von flüssigem oder gasförmigem LPG vorgesehen ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Das Ventil kann auch zusätzliche Einrichtungen, wie z. B. Füllstandsanzeiger, Strömungsbegrenzungseinrichtung, Sicher-</p>

	<p>duction tube.</p> <p>[New definition]</p>	<p>niveau de liquide, limiteur de débit, soupape de sécurité, tube de collecte de sédiments, clapet anti-retour et tube plongeur, par exemple).</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>heitsventil, Sedimentrohr, Rückschlagventil und Entnahmerohr enthalten.</p> <p>[Neue Definition]</p>
2.36	<p>cylindrical container container with a cylindrical shell and two dished ends, either torispherical or elliptical</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réservoir cylindrique réservoir à enveloppe cylindrique et à fonds bombés, torisphériques ou elliptiques</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>zylindrischer Autogastank Behälter mit zylindrischem Mantel und zwei gewölbten, entweder Kugeltorus- oder elliptischen Böden</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
2.37	<p>dead man's push button manually operated non latching device which immediately stops the flow when released</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>bouton 'homme mort' dispositif non verrouillable manœuvré manuellement qui interrompt immédiatement l'écoulement lorsqu'il est relâché</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Totmannschalter manuell betätigte, nicht einrastende Einrichtung, die beim Loslassen den Durchfluss unmittelbar unterbricht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
2.38	<p>decommissioning removing from service and preparing safely for inspection/test</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>mise hors service arrêt du service et préparation sans risque en vue d'un contrôle/essai</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Außerbetriebnahme Entfernung aus dem Betrieb und sichere Vorbereitung für die Inspektion/Prüfung</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
2.39	<p>depot storage vessel DEPRECATED: depot storage tank</p> <p>pressure vessel at an installation where LPG is stored before being transferred into road/rail tankers and/or LPG cylinders for distribution</p> <p>[New definition]</p>	<p>réservoir de stockage en dépôt DECONSEILLE : citerne de stockage en dépôt</p> <p>réservoir sous pression dans une installation où le GPL est stocké avant son transfert dans des citernes routières ou ferroviaires et/ou des bouteilles de GPL en vue d'une distribution</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Depot-Lagerbehälter ABGELEHNT: Lagerbehälter im Depot</p> <p>Druckbehälter für Flüssiggas in einer Anlage, in der Flüssiggas vor dem Umfüllen in Straßen- oder Schienentankwagen und/oder Flaschen zum Verteilen gelagert wird</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.40</p>	<p>design pressure pressure used for the calculation of the minimum wall thickness Note 1 to entry: Referred to as calculation pressure in the ADR. A.13 [New definition]</p>	<p>pression de calcul pression utilisée pour calculer l'épaisseur de paroi minimale Note 1 à l'article: ne concerne pas la version française. [Nouvelle définition]</p>	<p>Auslegungsdruck Druck, der in der Berechnungsformel für die Mindestwanddicke einzusetzen ist Anmerkung 1 zum Begriff: Im ADR als „Berechnungsdruck“ bezeichnet. [Neue Definition]</p>
<p>2.41</p>	<p>design signal flow limited flow of LPG intended to equalise pressures so that a replacement PRV can be properly fitted to an isolating device; indicate the effectiveness of the internal shut off in an isolating device before the PRV is completely removed; and produce an acoustic signal [New definition]</p>	<p>débit de fuite faible écoulement de GPL destiné à équilibrer les pressions pour installer correctement une soupape de remplacement sur un dispositif d'isolement ; indique l'efficacité de la fermeture interne d'un dispositif d'isolement avant la dépose complète de la soupape ; et produit un signal acoustique [Nouvelle définition]</p>	<p>Auslegungs-Signaldurchfluss ein konstruktiv vorgegebener begrenzter Flüssiggas-Volumenstrom zum Ausgleich von Drücken, sodass ein zum Auswechseln vorgesehenes Sicherheitsventil vorschriftsmäßig an eine Schließeinrichtung angebracht werden kann, zur Überprüfung des internen Abschlusses einer Schließeinrichtung, bevor das Sicherheitsventil vollständig ausgebaut wird und zur Erzeugung eines akustischen Signals [Neue Definition]</p>
<p>2.42</p>	<p>design temperature temperature, or temperature range, for which the system has been designed [New definition]</p>	<p>température de calcul température ou plage de températures ayant servi de base pour la conception du système [Nouvelle définition]</p>	<p>Auslegungstemperatur Temperatur oder Temperaturbereich, für welche(n) das System ausgelegt ist [Neue Definition]</p>
<p>2.43</p>	<p>discharge capacity capacity at the flow rating pressure of a pressure relief valve expressed in cubic metres per minute of free air at STP [Established term and definition]</p>	<p>capacité de débit capacité à la pression nominale d'écoulement d'une soupape de sécurité, exprimée en mètres cube par minute d'air libre aux conditions de température et de pression normalisées (STP) [Terme et définition établis]</p>	<p>Durchflussrate von einem Sicherheitsventil bei Nennbetriebsdruck abgeführter Volumenstrom, angegeben in Kubikmeter je Minute Luft bei Normalbedingungen (STP) [Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.44</p>	<p>dismantling separation into component parts</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>démantèlement séparation en différentes parties</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Demontage Zerlegung in die Bestandteile</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.45</p>	<p>dispenser delivery and measuring unit for LPG in the liquid phase</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>distributeur appareil conçu pour délivrer et mesurer le GPL à l'état liquide</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Zapfsäule Mess- und Abgabesystem für LPG in Flüssigphase</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.46</p>	<p>disposal gas freeing and discarding LPG pressure vessels either in the form of scrap metal or for use in non-pressure applications</p> <p>[New definition]</p>	<p>mise au rebut mise hors service après dégazage des récipients de GPL sous pression, soit sous forme de déchets métalliques soit pour une utilisation dans des applications non soumises à la pression</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Entsorgung Entgasen und Ausrangieren von LPG-Druckbehältern entweder in Form von Schrottwerkstoff oder zur Verwendung für drucklose Anwendungen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.47</p>	<p>drainage process of removal of residual vessel content</p> <p>[New definition]</p>	<p>purge retrait du contenu résiduel d'un réservoir</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Entleeren Entfernung von Restmengen aus dem Behälter</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.48</p>	<p>dry disconnect coupling quick coupling which connects and disconnects with minimum LPG release and each separated section contains a self-closing shut-off valve, which seals automatically</p> <p>[New definition]</p>	<p>raccord rapide auto-obturant connecteur rapide qui se connecte et se déconnecte avec une perte minimale de GPL, et dont chaque partie est rendue étanche par un dispositif à fermeture automatique</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Trockentrennkupplung Schnellanschluss, welcher beim Verbinden und Trennen der Kupplung ein Minimum an LPG freisetzt, und bei dem jedes Kupplungsglied ein selbstschließendes Absperrventil enthält, welches selbsttätig abdichtet</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.49</p>	<p>dual-fuel engine engine designed to operate two separate fuel systems and to run either on LPG or an alternative fuel</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>moteur bi carburant moteur conçu pour utiliser deux systèmes de carburation et pour fonctionner soit au GPL soit avec un autre carburant</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Zweistoffmotor Motor, der so ausgelegt ist, dass er zwei getrennte Kraftstoffanlagen betreiben und entweder mit LPG oder einem alternativen Kraftstoff verwendet werden kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.50</p>	<p>eduction tube tube fitted to the valve to allow withdrawal of liquid LPG with the cylinder in its normal operating position</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>tube plongeur tube monté sur le robinet pour permettre la reprise du GPL liquide alors que la bouteille se trouve dans sa position d'utilisation normale</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Entnahmerohr am Ventil angebrachtes Rohr, das die Entnahme von Flüssigphase ermöglicht, wenn sich die Flasche in ihrer bestimmungsgemäßen Betriebsposition befindet</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.51</p>	<p>elastomeric material material which at ambient temperature can be stretched repeatedly to at least twice its original length and will return with force to approximately its original length immediately upon release of the stress</p> <p>[New definition]</p>	<p>élastomère matériau qui à température ambiante peut être étiré de manière répétée et au moins deux fois sa longueur initiale et qui retourne avec force à sa longueur originale approximative dès relâchement de la tension</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Elastomer Werkstoff, der bei Umgebungstemperatur wiederholt mindestens bis zum Doppelten seiner ursprünglichen Länge gedehnt werden kann und unmittelbar nach dem Aufheben der Beanspruchung aus eigener Kraft wieder annähernd auf die Ausgangslänge zurückkehrt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.52</p>	<p>electronic control unit device that controls the electrical power supply to the remote-controlled service valves</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>module de contrôle électronique dispositif assurant le contrôle de l'alimentation électrique des robinets de service télécommandés</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>elektronische Steuereinheit Gerät zur Steuerung der Stromversorgung der ferngesteuerten Versorgungsventile</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.53</p>	<p>environmental aspect element of an organization's activities or products or services that can interact with the environment</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>aspect environnemental élément d'activités, de produits ou de services d'une organisation qui peut interagir avec l'environnement</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Umweltaspekt Bestandteil der Tätigkeiten oder Produkte oder Dienstleistungen einer Organisation, der auf die Umwelt einwirken kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.54</p>	<p>environmental impact change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an organization's environmental aspects</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>impact environnemental tout changement de l'environnement positif ou négatif qui résulte en totalité ou partiellement des aspects environnementaux d'une organisation</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Umweltauswirkung jede Veränderung der Umwelt, ob ungünstig oder günstig, die sich ganz oder teilweise aus Umweltaspekten einer Organisation ergibt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.55</p>	<p>evacuation removal of the LPG from the cylinder by the use of a vacuum pump so that the cylinder is under negative pressure</p> <p>[New definition]</p>	<p>vidange retrait du GPL de la bouteille au moyen d'une pompe à vide de façon à maintenir la bouteille sous pression négative</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Evakuierung Entfernen des LPG aus der Flasche mittels Verwendung einer Vakuumpumpe, so dass in der Flasche Unterdruck herrscht</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.56</p>	<p>exceptional check inspection/test after repair of the vessel, vessel accessories, vehicle LPG equipment or structural equipment</p> <p>[New definition]</p>	<p>vérification exceptionnelle contrôle/essai effectué après réparation du récipient, de ses accessoires, d'un équipement pour véhicule GPL ou d'un équipement de structure</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>außerordentliche Prüfung Inspektion/Prüfung nach der Reparatur des Behälters, des Behälterzubehörs, der LPG-Fahrzeugausrüstung oder der baulichen Ausrüstung</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.57</p>	<p>excess flow device device designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value</p> <p>[New definition]</p>	<p>limiteur de débit dispositif conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit du fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Strömungsbegrenzungseinrichtung Einrichtung, die mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und die wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.58</p>	<p>excess flow valve valve designed to close automatically, with a small residual flow, when the fluid flow passing through it exceeds a predetermined value, and to re-open when the pressure differential across the valve has been restored below a certain value</p> <p>[New definition]</p>	<p>clapet limiteur de débit clapet conçu pour se fermer automatiquement, en laissant un faible débit résiduel, lorsque le débit de fluide qui le traverse dépasse une valeur prédéterminée, et pour se rouvrir lorsque la pression différentielle au niveau du clapet est revenue au-dessous d'une certaine valeur</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Strömungsbegrenzungsventil Ventil, das mit einem geringen Restdurchfluss selbsttätig schließt, wenn der Durchfluss einen festgelegten Wert überschreitet und das wieder öffnet, wenn die Druckdifferenz einen bestimmten Wert wieder unterschritten hat</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.59</p>	<p>external pressure relief valve pressure relief valve which when fitted to the LPG pressure vessel has the spring external to the pressure envelope</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>soupape de sécurité externe soupape de sécurité dont le ressort, après montage de la soupape sur le réservoir de GPL sous pression, est situé à l'extérieur de l'enveloppe sous pression</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>außenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei dem die Feder nach Einbau des Ventils in einen LPG-Druckbehälter außerhalb der drucktragenden Hülle untergebracht ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.60</p>	<p>external pump pump which is installed on the LPG delivery pipe-work</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pompe externe pompe installée sur la tuyauterie de distribution de GPL</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>außenliegende Pumpe Pumpe, installiert auf der Flüssiggas-Förderrohrleitung</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.61</p>	<p>external leak tightness resistance to leakage through the fitting to or from the atmosphere</p> <p>[New definition]</p>	<p>étanchéité externe résistance aux fuites à travers l'accessoire vers ou en provenance de l'atmosphère</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>äußere Dichtheit Dichtheit der Armatur/des Fittings gegenüber der Atmosphäre (nach innen bzw. nach außen)</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.62</p>	<p>fail-safe shut-off valve valve that automatically returns to its safe position in case of actuating power failure or fire engulfment</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>vanne d'arrêt à sécurité intégrée vanne qui retourne automatiquement en position de sécurité en cas de coupure d'énergie ou d'exposition au feu</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>fehlersicheres Absperrventil Ventil, das bei einer Störung der Energieversorgung oder bei Brandeinwirkung selbsttätig in den sicheren Zustand übergeht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.63</p>	<p>fibre/strand load-carrying part of the composite overwrap</p> <p>EXAMPLE: Glass, aramid or carbon fibre.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>fibre ou mèche partie de l'enveloppe composite supportant la charge.</p> <p>EXEMPLE: le verre, l'aramide ou la fibre de carbone.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Faser/Faden lasttragender Teil der Composite-Umwicklung</p> <p>BEISPIEL: Glas-, Aramid- oder Kohlenstoff-Faser</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.64</p>	<p>filled by mass filled with LPG using a weighing machine</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>remplissage pondéral opération de remplissage de GPL effectuée à l'aide d'une balance</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>gravimétrisch befüllt befüllt mit LPG unter Verwendung einer Waage</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.65</p>	<p>filled by volume filled with a fixed volume of LPG</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>remplissage au volume opération de remplissage d'un volume fixe de GPL</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>volumetrisch befüllt befüllt bis zu einem festgelegten Flüssiggas-Volumen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.66</p>	<p>filler valve valve system for liquid fill service</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>clapet de remplissage clapet conçu pour le remplissage en phase liquide</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Füllventil Ventilsystem für das Befüllen mit Flüssigphase</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.67</p>	<p>filling nozzle mechanical system, fitted to the hose of the dispensing system, consisting of a filling nozzle body, operating mechanism, including sealing elements and a service gasket if required</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pistolet de remplissage ensemble mécanique monté sur le flexible du système de distribution, composé d'un corps de pistolet, d'un mécanisme d'actionnement et incluant des éléments d'étanchéité et un joint de service si nécessaire</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Zapfventil aus Zapfventilkörper und Bedienungsmechanismus bestehendes mechanisches System, wenn nötig einschließlich Betriebsdichtung und Dichtelementen, welches mit dem Schlauch des Abgabesystems verbunden ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.68</p>	<p>filling plant facility where filling and checking of LPG cylinders takes place</p> <p>[New definition]</p>	<p>centre emplisseur installation où les bouteilles de GPL sont remplies et contrôlées</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Füllanlage Einrichtung, in der Flüssiggas-Flaschen gefüllt und überprüft werden</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.69</p>	<p>filling ratio ratio of the mass of gas introduced into a cylinder or pressure drum to the mass of water at 15 °C that would fill the same cylinder or pressure drum fitted ready for use</p> <p>A.58</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>taux de remplissage rapport entre la masse de gaz introduite dans une bouteille ou un fût à pression et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait la même bouteille ou le même fût à pression prêts à l'emploi</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Füllgrad Verhältnis der in die Flasche oder das Druckfass gefüllten Gasmasse zu der Masse des Wassers bei 15 °C, welche dieselbe gebrauchsfertige Flasche/dasselbe gebrauchsfertige Druckfass vollständig füllen würde</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.70</p>	<p>filling unit device combining a vehicle connection and a non-return valve to allow filling of the container</p> <p>Note 1 to entry: The filling unit can be incorporated with an OPD or as a remote unit on the outside of the vehicle.</p> <p>[New definition]</p>	<p>unité de remplissage dispositif combinant une connexion de véhicule et un clapet anti-retour pour permettre le remplissage du réservoir</p> <p>Note 1 à l'article: L'unité de remplissage peut être intégrée à un OPD ou servir d'unité distante à l'extérieur du véhicule.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Fülleinheit Einrichtung, bestehend aus einem Fahrzeuganschluss und einem Rückschlagventil, zum Füllen des Autogastanks</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Fülleinheit kann mit einer Überfüllsicherungseinrichtung (OPD) versehen oder als separate Einheit an anderer Stelle am Fahrzeug angebracht sein.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.71</p>	<p>fitting pressure containing component fitted to an LPG pressure system</p> <p>Note 1 to entry: This note applies only to German language.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>accessoire composant soumis à la pression équipant un système GPL sous pression</p> <p>Note 1 à l'article: cette note ne s'applique que pour la version allemande.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Fitting Armatür Formstück druckbeaufschlagte Einrichtung, die an einem Flüssiggas-drucksystem angebracht ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die zutreffende Benennung ist aus dem Kontext zu wählen.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.72</p>	<p>fixed container LPG pressure vessel permanently installed to the structure of the craft</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réservoir fixe réservoir de GPL sous pression fixé de façon permanente à la structure du bateau</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>ortsfester Behälter dauerhaft mit dem Aufbau des Wasserfahrzeugs verbundener LPG-Druckbehälter</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.73</p>	<p>fixed liquid level gauge DEPRECATED: fixed level gauge</p> <p>control device, such as a dip tube in combination with a vent valve to indicate when a predetermined liquid level has been reached or surpassed</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>jauge de niveau de liquide fixe DECONSEILLE : jauge de niveau fixe</p> <p>dispositif de contrôle, tel qu'un tube plongeur en combinaison avec un robinet d'évent, pour indiquer qu'un niveau prédéterminé de liquide a été atteint ou dépassé</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Füllstandspeilventil Kontrolleinrichtung, wie z. B. ein Tauchrohr zusammen mit einem Belüftungsventil, die das Erreichen oder Überschreiten eines festgelegten Flüssigkeitsstandes in einem Behälter anzeigt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.74</p>	<p>float gauge device to indicate the content of a vessel by means of a float</p> <p>[New definition]</p>	<p>jauge à flotteur dispositif servant à indiquer le contenu d'un réservoir au moyen d'un flotteur</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Schwimmerpegel Einrichtung, die den Füllstand in einem Behälter mit Hilfe eines Schwimmers anzeigt</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.75</p>	<p>flow rating pressure inlet pressure at which the discharge capacity is measured</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pression nominale d'écoulement pression d'entrée à laquelle est mesurée la capacité de débit</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Nennbetriebsdruck Eingangsdruck, bei dem die Durchflussrate gemessen wird</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.76</p>	<p>fuel rail pipe or flexible hose that supplies the fuel to the injection devices</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>rampe d'alimentation en carburant tuyau ou flexible alimentant les dispositifs d'injection en carburant</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Kraftstoffleitung Rohr oder elastischer Schlauch, das/der den Kraftstoff in die Einspritzvorrichtung leitet</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.77</p>	<p>fuel system installation required to supply LPG to the engine</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>circuit d'alimentation installation nécessaire pour alimenter le moteur en GPL</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Kraftstoffanlage Installation, erforderlich zur Bereitstellung von LPG für den Motor</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.78</p>	<p>fully internal pressure relief valve pressure relief valve which, when fitted, has the spring, all working parts and the wrenching section inside the pressure envelope</p> <p>[New definition]</p>	<p>soupape de sécurité entièrement interne soupape de sécurité dont le ressort, toutes les pièces et la partie de serrage se situent à l'intérieur de l'enveloppe sous pression, une fois la soupape montée</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>vollständig innenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil bei dem im Einbauzustand die Feder, alle beweglichen Teile und der Bereich des Schraubenantriebs innerhalb der drucktragenden Hülle liegen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.79</p>	<p>fully wrapped composite cylinder cylinder reinforced by wrapping to take both circumferential and longitudinal stress</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>bouteille composite entièrement bobinée bouteille renforcée par un enroulement destiné à supporter à la fois les contraintes longitudinales et circonférentielles</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>vollumwickelte Composite-Flasche Flasche, die durch eine Umwicklung verstärkt ist, um auf diese Weise sowohl die Umfangs- als auch die Längsspannung aufzunehmen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.80</p>	<p>gas detection detection of the presence of LPG outside its containment system</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>détection de gaz détection de présence de GPL en dehors des systèmes de stockage</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Gasspüren Erkennung des Vorhandenseins von LPG außerhalb des Umschließungssystems</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.81</p>	<p>gas-free less than 20 % of the lower explosive limit of LPG in air [New definition]</p>	<p>dégazé avec une concentration de GPL dans l'air inférieure à 20 % de la limite inférieure d'explosibilité [Nouvelle définition]</p>	<p>gasfrei weniger als 20 % der unteren Explosionsgrenze von LPG in Luft [Neue Definition]</p>
<p>2.82</p>	<p>gas-tight housing cover that protects the components fitted to the container and vents any leak to the venting tube [Established term and definition]</p>	<p>capot étanche couvercle assurant la protection des composants montés sur le réservoir et la décharge de toute fuite vers le tube d'évent [Termes et définition établis]</p>	<p>gasdichter Armaturenkasten Abdeckung, welche die am Autogastank angebrachten Komponenten schützt und jegliche Undichtigkeiten zum Lüftungsrohr leitet [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.83</p>	<p>grip area where the filling nozzle is held for connection or disconnection [Established term and definition]</p>	<p>pince d'accrochage zone permettant de tenir le pistolet de remplissage pour la connexion ou la déconnexion du système [Termes et définition établis]</p>	<p>Umfassungsbereich Bereich zum Lösen oder Anbringen des Zapfventils [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.84</p>	<p>hazardous area area in which an explosive atmosphere is or may be present, in a quantity such as to require special precautions for the construction and installation of equipment and use of apparatus [New definition]</p>	<p>zone dangereuse zone présentant ou susceptible de présenter une atmosphère explosive dans une quantité suffisante pour nécessiter des précautions particulières pour la construction et l'installation d'équipements et l'utilisation d'appareillage [Nouvelle définition]</p>	<p>gefährdeter Bereich Bereich, in dem eine explosionsfähige Atmosphäre in einem solchen Ausmaß vorhanden oder zu erwarten ist, dass besondere Vorsichtsmaßnahmen für Bauweise sowie Installation und Gebrauch der Geräte erforderlich sind [Neue Definition]</p>
<p>2.85</p>	<p>heat treatment solution heat treatment, quenching and artificial or natural ageing that ensures the strength values required [Established term and definition]</p>	<p>traitement thermique mise en solution, trempe et vieillissement artificiel ou naturel assurant l'obtention des valeurs de résistance requises [Termes et définition établis]</p>	<p>Wärmebehandlung Lösungsglühen, Abschrecken und künstliche oder natürliche Alterung, welche die geforderten Festigkeitswerte sicherstellt [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.86</p>	<p>heavy duty vehicle filling nozzle filling nozzle intended to fuel vehicles fitted with the heavy duty vehicle Euro filling unit [Established term and definition]</p>	<p>pistolet de remplissage pour véhicules utilitaires lourds pistolet de remplissage destiné aux véhicules utilitaires lourds équipés d'une unité de remplissage Euro [Termes et définition établis]</p>	<p>Zapfventil für schwere Nutzfahrzeuge Zapfventil zum Befüllen von Fahrzeugen mit dem Euro-Füllanschluss für schwere Nutzfahrzeuge [Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.87</p>	<p>hot air balloon cylinder stainless steel cylinder, fitted with a removable structural foam protective cover, which has been approved for aviation purposes</p> <p>[New definition]</p>	<p>bouteille pour ballon à air chaud bouteille en acier inoxydable munie d'une structure amovible de protection en mousse qui a été approuvée pour un usage aéronautique</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Heißluftballon-Flasche nichtrostende Stahlflasche, welche für die Luftfahrt zugelassen wurde und mit einer abnehmbaren Schutzhülle aus Integralschaumstoff ausgestattet ist</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.88</p>	<p>hot forming forming at temperatures above the maximum permissible temperature for stress relieving in accordance with the material specification</p> <p>[New definition]</p>	<p>formage à chaud formage à des températures supérieures à la température maximale admissible pour le recuit de détensionnement, conformément aux spécifications de matériaux</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Warmformen Umformen bei Temperaturen, die über der entsprechend den Werkstoffspezifikationen maximal zulässigen Entspannungstemperatur liegen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.89</p>	<p>hot-rolled deformed by rolling at the critical temperature Ac3</p> <p>Note 1 to entry: Ac3 can be obtained from the material data sheet.</p> <p>[New definition]</p>	<p>laminé à chaud déformé par roulage à la température critique Ac3</p> <p>Note 1 à l'article: Ac3 peut être obtenue sur la fiche technique du matériau.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>warmgewalzt umgeformt bei der kritischen Temperatur Ac3</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Ac3 kann dem Werkstoffdatenblatt entnommen werden.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.90</p>	<p>hydrate hydrocarbon and water compound which forms under reduced temperature and pressure, e.g. venting, and in appearance resembles snow or ice, and can plug equipment</p> <p>[New definition]</p>	<p>hydrate composé résultant de la combinaison d'un hydrocarbure et d'eau, formé à température et pression réduites (mise à l'évent par exemple), dont l'aspect s'apparente à de la neige ou de la glace, et susceptible de colmater les équipements</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Hydrat Verbindung aus Kohlenwasserstoff und Wasser, die sich unter reduzierter Temperatur und reduziertem Druck, z. B. beim Entlüften, bildet und als Schnee oder Eis in Erscheinung tritt und die Ausrüstung verschließen kann</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.91</p>	<p>hydrostatic relief valve self-closing valve which automatically, without the assistance of any energy other than that of the fluid concerned, discharges fluid at a predetermined pressure</p> <p>[New definition]</p>	<p>clapet de décharge liquide soupape à refermeture automatique, qui assure l'évacuation du fluide à une pression prédéterminée, sans aucune autre aide que l'énergie du fluide concerné</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>hydrostatisches Entlastungsventil selbstschließendes Ventil, das Fluid bei einem vorgegebenen Druck automatisch ohne Unterstützung jeglicher Energie außer der des betreffenden Fluids selbst, abbläst</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.92</p>	<p>inspection body DEPRECATED: competent body DEPRECATED: notified body</p> <p>independent inspection and testing body approved by the competent authority</p> <p>A.76</p> <p>[New definition]</p>	<p>organisme de contrôle DECONSEILLE : organisme compétent DECONSEILLE : organisme notifié</p> <p>organisme de contrôle et d'essais indépendant agréé par l'autorité compétente</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Inspektionsstelle ABGELEHNT: kompetente Stelle ABGELEHNT: benannte Stelle</p> <p>von der zuständigen Behörde zugelassene unabhängige Inspektions- und Prüfstelle</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.93</p>	<p>inspector individual or a body approved by the competent authority to perform designated inspections and tests [Established term and definition]</p>	<p>inspecteur personne ou organisme agréé par l'autorité compétente pour effectuer les inspections et essais désignés [Termes et définition établis]</p>	<p>Inspektor Person oder Stelle, die von der zuständigen Behörde zugelassen ist, bestimmte Inspektionen und Prüfungen durchzuführen [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.94</p>	<p>installer person or organization who, by qualification, training, experience and resources assumes technical responsibility for the installation [Established term and definition]</p>	<p>installateur personne ou organisation qui, par sa qualification, sa formation, son expérience et ses ressources, peut assumer la responsabilité technique de l'installation [Termes et définition établis]</p>	<p>Errichter Person oder Organisation, die aufgrund von Qualifizierung, Training, Erfahrung und Ausstattung die technische Verantwortung für die Installation trägt [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.95</p>	<p>intermediate inspection inspection carried out between the initial and first periodic inspection, or between two periodic inspections, the results of which are recorded [New definition]</p>	<p>contrôle intermédiaire contrôle effectué entre le contrôle initial et le premier contrôle périodique, ou entre deux contrôles périodiques, et dont les résultats sont enregistrés [Nouvelle définition]</p>	<p>Zwischenprüfung Prüfung, die zwischen der Erstprüfung und der ersten wiederkehrenden Prüfung oder zwischen zwei wiederkehrenden Prüfungen durchgeführt wird und deren Ergebnisse aufgezeichnet werden [Neue Definition]</p>
<p>2.96</p>	<p>internal valve valve which has its seal within the profile of the pressure vessel [Established term and definition]</p>	<p>clapet interne clapet dont le siège est à l'intérieur du récipient sous pression [Termes et définition établis]</p>	<p>innenliegendes Ventil Ventil, bei dem die Dichtfläche innerhalb der Hülle des Druckbehälters liegt [Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.97</p>	<p>leak tightness resistance to leakage to atmosphere across the valve seat or any other pressure containing component when the valve is closed</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>étanchéité résistance aux fuites vers l'atmosphère au niveau du siège du robinet, ou de tout autre composant sous pression lorsque le robinet est fermé</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Dichtheit Widerstand hinsichtlich Leckagen gegenüber der Atmosphäre innerhalb des Ventilsitzes oder anderer drucktragender Teile bei geschlossenem Ventil</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.98</p>	<p>life cycle assessment LCA compilation and evaluation of the inputs, outputs and the potential environmental impacts of a product system throughout its life cycle</p> <p>[CEN/TR 13910]</p>	<p>cycle de vie LCA recueil et évaluation des entrées, sorties et des impacts potentiels d'un système de production au cours de son cycle de vie</p> <p>[CEN/TR 13910]</p>	<p>Ökobilanz LCA Zusammenstellung und Beurteilung der Input- und Outputflüsse und der potenziellen Umweltwirkungen eines Produktsystems im Verlauf seines Lebensweges</p> <p>[CEN/TR 13910]</p>
<p>2.99</p>	<p>lift actual travel of the sealing disc away from the closed position</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>levée écartement effectif du disque d'étanchéité à partir de sa position fermée</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Hub Weg des Absperrelements aus der Schließstellung heraus</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.100</p>	<p>light duty vehicle filling nozzle filling nozzle intended to fuel vehicles fitted with the light duty vehicle Euro filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pistolet de remplissage pour véhicules utilitaires légers pistolet de remplissage destiné aux véhicules utilitaires légers équipés d'une unité de remplissage Euro</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Zapfventil für leichte Kraftfahrzeuge Zapfventil zum Befüllen von Fahrzeugen mit dem Euro-Füllanschluss für leichte Kraftfahrzeuge</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.101</p>	<p>liner metallic or non-metallic vessel that retains the LPG in the cylinder, but may also contribute to the mechanical behaviour of the cylinder</p> <p>Note 1 to entry: Not a "Liner" as defined in ADR.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>liner enveloppe métallique ou non métallique, destinée à contenir le GPL et pouvant également contribuer au comportement mécanique de la bouteille</p> <p>Note 1 à l'article: pas un « Liner » au sens de l'ADR.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Liner metallischer oder nichtmetallischer Behälter, der das LPG in der Flasche zurückhält, aber auch zum mechanischen Verhalten der Flasche beitragen kann</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Entspricht nicht dem Begriff „Liner“ im ADR.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.102</p>	<p>liquefied petroleum gas LPG DEPRECATED: automotive LPG</p> <p>low pressure liquefied gas composed of one or more light hydrocarbons which are assigned to UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 or UN 1978 only and which consists mainly of propane, propene, butane, butane isomers, butene with traces of other hydrocarbon gases</p> <p>For automotive applications add:</p> <p>Note 1 to entry: For automotive LPG specification, see EN 589.</p> <p>[New definition]</p>	<p>gaz de pétrole liquéfié GPL DECONSEILLE : GPL carburant</p> <p>gaz liquéfié à faible pression contenant un ou plusieurs hydrocarbures légers qui sont affectés aux Nos ONU 1011, 1075, 1965, 1969 ou 1978 et qui est principalement constitué de propane, de propène, de butane, des isomères du butane, de butène avec des traces d'autres gaz d'hydrocarbures</p> <p>Pour usage carburant ajouter:</p> <p>Note 1 à l'article: Pour les spécifications GPL carburant voir EN 589.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Flüssiggas LPG (en:liquefied petroleum gas) ABGELEHNT: Autogas</p> <p>unter geringem Druck verflüssigtes Gas, das aus einem oder mehreren nur der UN-Nummer 1011, 1075, 1965, 1969 oder 1978 zugeordneten leichten Kohlenwasserstoffen besteht und das neben Spuren anderer Kohlenwasserstoffgase hauptsächlich Propan, Propen, Butan, Butan-Isomere und/oder Buten enthält</p> <p>Für Fahrzeuganwendungen hinzufügen:</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Zur Spezifikation von Autogas, siehe EN 589.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.103</p>	<p>liquid level indicator control device, such as a float gauge, permitting the gauging of the liquid level in the cylinder</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>jauge de niveau de liquide dispositif de contrôle, comme par exemple une jauge à flotteur, permettant d'évaluer le niveau de liquide dans la bouteille</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Füllstandsanzeiger Kontrolleinrichtung, wie z. B. Schwimmerpegel, zur Ermittlung des Flüssigkeitsfüllstandes in der Flasche</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.104</p>	<p>liquid service liquid off-take delivery of LPG in its liquid phase</p> <p>[New definition]</p>	<p>utilisation en phase liquide distribution du GPL en phase liquide</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Flüssigbetrieb Flüssigentnahme Abgabe von LPG in der Flüssigphase</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.105</p>	<p>liquid removal withdrawal of LPG from the vessel for a purpose different from the normal use of the LPG (e.g. removal of LPG for decommissioning, maintenance or in case of an emergency)</p> <p>[New definition]</p>	<p>reprise liquide reprise du GPL du réservoir à des fins autres que son utilisation normale (par exemple reprise du GPL pour une opération de réforme, de maintenance ou dans une situation d'urgence)</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Entnahme aus der Flüssigphase Produktentnahme von LPG aus dem Behälter aus einem besonderen Anlass (z. B. Entfernen des LPG wegen Außerbetriebnahme, Wartung oder in Notfällen)</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.106</p>	<p>locking mechanism component allowing the locking or unlocking operation of the filling nozzle to the filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>mécanisme de verrouillage composant permettant de bloquer ou de débloquer le pistolet sur l'unité de remplissage</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Verriegelungsmechanismus Komponente, die das Ver- oder Entriegeln zwischen Zapfventil und Füllanschluss ermöglicht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.107</p>	<p>manufacturer individual or organization responsible for the design, fabrication, testing, installation where relevant, and compliance with the requirements of the relevant product standard, whether executed by him or a subcontractor</p> <p>Note 1 to entry: The manufacturer can subcontract one or more of the above mentioned tasks under its responsibility.</p> <p>Note 2 to entry: In EU member states the manufacturer is responsible for compliance with the Pressure Equipment Directive 97/23/EC. For those manufacturers outside of the EU their authorized representative inside the EU assumes this responsibility.</p> <p>[New definition]</p>	<p>fabricant individu ou organisation responsable de la conception, de la fabrication, des essais, de l'installation, si concerné et de la conformité avec les exigences des normes relatives au produit que ces opérations soient exécutées par lui-même ou un sous-traitant.</p> <p>Note 1 à l'article: le fabricant peut sous-traiter sous sa responsabilité une ou plus des tâches ci-dessus.</p> <p>Note 2 à l'article: Dans l'Europe le fabricant est responsable de la conformité à la Directive des Equipements sous Pression 97/23/EC. Pour les fabricants hors de l'Europe leurs représentants autorisés à l'intérieur de l'Europe assurent cette responsabilité.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Hersteller Person oder Organisation, welche für die Auslegung, den Bau, die Prüfung und, sofern zutreffend, die Installation, sowie für die Übereinstimmung mit den Anforderungen der zutreffenden Produktnorm verantwortlich ist, unabhängig von der Durchführung durch sie selbst oder einen Unterauftragnehmer</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der Hersteller kann eine oder mehrere der aufgeführten Aufgaben unter seiner Verantwortung an Unterauftragnehmer vergeben.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: In Mitgliedsstaaten der EU ist der Hersteller für die Konformität mit der Druckgeräterichtlinie 97/23/EG verantwortlich. Für Hersteller außerhalb der EU übernimmt deren Bevollmächtigter innerhalb der EU diese Verantwortung.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.108</p>	<p>matrix material which is used to bind and hold the fibres in place</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>matrice matériau utilisé pour lier les fibres et les maintenir en place</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Matrix Werkstoff, der die Fasern bindet und in ihrer Lage hält</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.109</p>	<p>maximum allowable pressure PS DEPRECATED: Operation pressure (OP)</p> <p>maximum pressure for which the equipment is designed</p> <p>Note 1 to entry: All pressures are gauge pressures unless otherwise stated.</p> <p>[New definition]</p>	<p>pression maximale admissible PS DECONSEILLÉ: pression opératoire</p> <p>pression maximale pour laquelle l'équipement est conçu</p> <p>[Nouvelle définition]</p> <p>Note 1 à l'article: toutes les pressions sont des pressions relatives sauf mention contraire.</p>	<p>höchster zulässiger Druck PS höchster Druck, für den die Ausrüstung ausgelegt ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Alle Drücke sind Überdrücke, soweit nicht anders festgelegt.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.110</p>	<p>mechanical joint joint in which gas tightness is achieved by compression with or without a seal</p> <p>Note 1 to entry: This joint can be readily disassembled and reassembled.</p> <p>[New definition]</p>	<p>assemblage mécanique assemblage permettant d'obtenir l'étanchéité au gaz par compression, avec ou sans joint d'étanchéité</p> <p>Note 1 à l'article : cet assemblage peut être facilement démonté et remonté.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>mechanische Verbindung Verbindung, in der Gasdichtheit durch Pressung mit oder ohne Dichtung erreicht wird</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Verbindung kann problemlos auseinander- und wieder zusammgebaut werden.</p>
<p>2.111</p>	<p>minor repair operations that include cleaning and replacement of components accessible without any dismantling of the valve (e.g. outlet seal, excess flow device)</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réparation mineure opérations incluant le nettoyage et le remplacement des composants accessibles sans démantèlement du robinet / de la valve (joint auto-serreur ou limiteur de débit, par exemple)</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>kleine Reparatur Tätigkeiten, die die Reinigung und den Austausch von Komponenten beinhalten, die jedoch keinerlei Demontage des Ventils erfordern (z. B. Dichtung des Ventilausgangs, Strömungsbegrenzungseinrichtung)</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.112</p>	<p>mounded pressure vessel DEPRECATED: mounded tank</p> <p>pressure vessel above or partially underground of which the part above the ground is completely covered</p> <p>[New definition]</p>	<p>réservoir sous pression sous talus DECONSEILLE: citerne sous talus</p> <p>réservoir sous pression au-dessus du niveau du sol ou partiellement enterré dont la partie située au-dessus du sol est entièrement recouverte</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>überdeckter Druckbehälter ABGELEHNT: teilweise erdgedeckter Behälter</p> <p>Druckbehälter, oberhalb oder teilweise unterhalb des Untergrundes, bei dem der oberirdische Teil vollständig bedeckt ist</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.113</p>	<p>multipurpose valve valve which incorporates two or more service functions and which meets the combined requirements of the individual functions</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>multivalve vanne destinée à assurer deux ou plusieurs fonctions et qui satisfait aux exigences combinées de chacune</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Mehrzweckventil Ventil, welches zwei oder mehr Betriebsfunktionen vereinigt und den gemeinsamen Anforderungen an die jeweiligen Funktionen entspricht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.114</p>	<p>nominal diameter DN numerical designation of the size of a component, which is a convenient round number, approximately equal to the manufacturing dimensions in millimetres (mm)</p> <p>EXAMPLE DN 50.</p> <p>[New definition]</p>	<p>diamètre nominal DN désignation numérique indiquant la taille d'un composant qui est constituée par un nombre rond approximativement égal à la taille de fabrication en millimètres</p> <p>Exemple DN 50</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Nenndurchmesser DN numerische Kennzahl für die Größe eines Rohrleitungsteiles, die eine geeignete runde Zahl ist und etwa dem Herstellungsmaß, in Millimeter (mm), entspricht</p> <p>Beispiel DN50</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.115</p>	<p>nominal discharge capacity minimum discharge capacity at the flow rating pressure expressed in cubic metres per minute (m³/min) of free air at STP rounded down to one decimal place</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>capacité de débit nominal capacité de débit minimal à la pression nominale d'écoulement, exprimée en mètres cube par minute (m³/min) d'air libre dans les conditions de température et de pression normalisées (STP), arrondie à une décimale près</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Nennabblaseleistung Mindestabblaseleistung beim Nennbetriebsdruck, angegeben in Kubikmeter je Minute (m³/min) freier Luft bei Normalbedingungen (STP), abgerundet auf eine Dezimalstelle</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.116</p>	<p>nominal set pressure predetermined pressure of the pressure relief valve at which the valve is set to start to discharge</p> <p>[New definition]</p>	<p>pression nominale de réglage pression prédéterminée à laquelle la soupape de sécurité est réglée pour commencer à s'ouvrir</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Nenneinstelldruck voreingestellter Druck des Sicherheitsventils, bei dem dieses anspricht</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.117</p>	<p>non-load sharing liner liner that contributes less than 5 % of the load bearing of the overall cylinder design at test pressure, and is intended only to prevent diffusion of LPG</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>liner non structural liner qui contribue pour moins de 5 % à la résistance de la bouteille à la pression d'essai et qui est destiné uniquement à empêcher la diffusion du GPL contenu</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>nicht lasttragender Liner Liner, der bei Prüfdruck weniger als 5 % der Last der gesamten Flaschenauslegung trägt und nur dafür vorgesehen ist, die Diffusion des LPG zu verhindern</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.118</p>	<p>non-metallic liner liner made from thermoplastic, thermosetting or elastomeric material [Established term and definition]</p>	<p>liner non métallique liner composé de matières thermoplastiques, thermodurcissables ou élastomères [Termes et définition établis]</p>	<p>nichtmetallischer Liner Liner, der aus Thermoplasten, Duroplasten oder Elastomeren hergestellt ist [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.119</p>	<p>non-return valve valve designed to close automatically to restrict reverse flow [New definition]</p>	<p>clapet anti-retour clapet destiné à se fermer automatiquement afin d'empêcher tout écoulement de fluide en sens inverse [Nouvelle définition]</p>	<p>Rückschlagventil Ventil, das automatisch schließt, um ein Rückströmen zu verhindern [Neue Definition]</p>
<p>2.120</p>	<p>normalised DEPRECATED: normalizing condition resulting from heat treatment to a uniform temperature above the upper critical point (Ac3) of the steel and then cooled under controlled conditions [Established term and definition]</p>	<p>normalisé DECONSEILLE : normalisant état résultant du traitement thermique jusqu'à une température uniforme dépassant le point critique supérieur (Ac3) de l'acier, suivi d'un refroidissement en atmosphère contrôlée [Termes et définition établis]</p>	<p>normalisiert ABGELEHNT: Normalisieren Zustand, resultierend aus der Wärmebehandlung mit einer einheitlichen Temperatur oberhalb des oberen kritischen Punktes (Ac3) des Stahls und anschließender Abkühlung unter kontrollierten Bedingungen [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.121</p>	<p>nozzle boot partially enclosed housing where the filling nozzle is located when not in use [Established term and definition]</p>	<p>réceptacle du pistolet carrosserie en partie fermée où est logé le pistolet de remplissage lorsqu'il n'est pas en cours d'utilisation [Termes et définition établis]</p>	<p>Ablage der Zapfventil teilweise geschlossenes Gehäuse zur Ablage des Zapfventils, wenn es nicht benutzt wird [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.122</p>	<p>occasional liquid withdrawal valve normally blanked valve, used for occasional liquid withdrawal which is designed to be opened by the engagement of a special connector valve [Established term and definition]</p>	<p>clapet de reprise liquide clapet normalement obturé, utilisé pour des opérations occasionnelles de reprise du liquide et conçu pour s'ouvrir par l'insertion d'un connecteur spécial [Termes et définition établis]</p>	<p>Ventil für die gelegentliche Entnahme aus der Flüssigphase üblicherweise blind verschlossenes Ventil, das für die gelegentliche Entnahme aus der Flüssigphase verwendet wird und so ausgelegt ist, dass es bei Verbindung mit einem speziellen Anschlussventil geöffnet wird [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.123</p>	<p>off-take connection opening from which product in the liquid or vapour phase is drawn from the vessel for the purpose of being used [New definition]</p>	<p>orifice de sortie ouverture à partir de laquelle le produit liquide ou gazeux est extrait du réservoir pour être utilisé [Nouvelle définition]</p>	<p>Entnahmeanschluss Öffnung, aus der das Produkt in flüssiger oder gasförmiger Phase zum Zweck der Verwendung aus dem Behälter entnommen wird [Neue Definition]</p>

<p>2.124</p>	<p>operator person in charge of an LPG filling plant</p> <p>[This definition to be used only in EN 13952]</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>opérateur personne responsable d'une installation de remplissage de GPL</p> <p>[Cette définition doit uniquement être utilisée dans l'EN 13952]</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Betreiber verantwortliche Person für eine LPG-Füllanlage</p> <p>[Begriff nur zur Verwendung in EN 13952]</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.125</p>	<p>overflow protection device OPD DEPRECATED: 80 % stop valve DEPRECATED: automatic maximum fill level control</p> <p>device designed to automatically reduce the filling rate to a minimal flow when the fill level reaches a predetermined amount</p> <p>Note 1 to entry: In automotive applications the predetermined amount is 80 % of the water capacity.</p> <p>[New definition]</p>	<p>dispositif de protection contre le sur-remplissage OPD DECONSEILLE : vanne d'arrêt à 80% DECONSEILLE : contrôle automatique de niveau maximum de remplissage</p> <p>dispositif conçu pour réduire automatiquement le débit de remplissage à un flux minimal lorsqu'un niveau prédéterminé est atteint</p> <p>Note 1 à l'article: Dans les applications automobiles, la quantité prédéterminée correspond à 80 % de la capacité en eau.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Überfüllsicherungseinrichtung OPD ABGELEHNT: 80%-Füllstoppventil</p> <p>ABGELEHNT: automatische maximale Füllstandskontrolle</p> <p>Einrichtung, die so ausgelegt ist, dass sie die Füllgeschwindigkeit automatisch auf einen minimalen Durchfluss reduziert, wenn der Füllstand einen voreingestellten Wert erreicht</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Für Fahrzeuganwendungen beträgt der voreingestellte Wert 80 % des Fassungsraums.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.126</p>	<p>overground pressure vessel DEPRECATED: overground vessel DEPRECATED: overground tank</p> <p>pressure vessel above the surrounding ground level and not covered</p> <p>[New definition]</p>	<p>réservoir sous pression aérien DECONSEILLE : réservoir aérien DECONSEILLE : citerne aérienne</p> <p>Réservoir sous pression au-dessus du niveau du sol et non recouvert</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>oberirdisch aufgestellter Druckbehälter ABGELEHNT: oberirdisch aufgestellter Behälter</p> <p>nicht bedeckter Druckbehälter oberhalb des umgebenden Untergrunds</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.127</p>	<p>over-moulded cylinder DEPRECATED: protected cylinder</p> <p>coated steel or stainless steel cylinder with a non-removable over-moulded protective case in polyurethane or material which provides equivalent protection.</p> <p>Note 1 to entry: See also ADR definition.</p> <p>[New definition]</p>	<p>bouteille sur moulée DECONSEILLE : bouteille protégée</p> <p>bouteille en acier ou en acier inoxydable revêtue d'une coque de protection inamovible en polyuréthane ou autre matériau qui fournit une protection mécanique équivalente</p> <p>Note 1 à l'article: voir ADR pour les limites de capacité</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>umformte Flasche ABGELEHNT: geschützte Flasche</p> <p>beschichtete Flasche aus Stahl oder nichtrostendem Stahl mit einem nicht-abnehmbaren überformten Schutzgehäuse aus Polyurethan oder einem anderem Werkstoff, der einen gleichwertigen mechanischen Schutz bietet</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch Definition im ADR.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.128</p>	<p>overpressure pressure increase between the nominal set pressure and the flow rating pressure</p> <p>Note 1 to entry: Usually expressed as a percentage of nominal set pressure.</p> <p>[New definition]</p>	<p>surpression augmentation de pression entre la pression nominale de réglage et la pression nominale d'écoulement</p> <p>Note 1 à l'article: généralement exprimée en pourcentage de la pression nominale de réglage.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Drucksteigerung Druckanstieg zwischen dem Nenneinstelldruck und dem Nennbetriebsdruck</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Üblicherweise in Prozent des Nenneinstelldrucks angegeben.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.129</p>	<p>packaging all items made of any material of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of goods, from raw materials to processed goods, from the producer to the user or the consumer</p> <p>[CEN/TR 13910]</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>emballage tous les objets de toute nature et constitué de tous les types de matériau utilisés pour contenir, protéger, manipuler, livrer et présenter à l'utilisateur ou au consommateur des marchandises, allant des produits bruts aux produits finis</p> <p>[CEN/TR 13910]</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Verpackung alle Gegenstände jeglichen Werkstoffs, die zur Umschließung, zum Schutz, zur Handhabung, zum Versand und zur Präsentation von Waren, vom Rohstoff hin zu verarbeiteten Waren, vom Hersteller bis zum Verwender oder zum Verbraucher verwendet werden</p> <p>[CEN/TR 13910]</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.130</p>	<p>parent material material in the state before any specific transformation with regards to the container manufacturing process</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>matériau de base matériau n'ayant subi aucune transformation spécifique par rapport au procédé de fabrication du réservoir</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Grundwerkstoff Werkstoff im Stadium vor einer besonderen Veränderung im Hinblick auf das Behälter-Herstellungsverfahren</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.131</p>	<p>periodic inspection external inspection of the visible parts of a pressure vessel and its fittings at defined intervals</p> <p>[New definition for non RID/ADR standards]</p>	<p>inspection périodique inspection externe des parties visibles d'un réservoir sous pression et ses accessoires, à intervalles définis</p> <p>[Nouvelle définition pour normes non RID/ADR]</p>	<p>wiederkehrende Inspektion äußere Inspektion der sichtbaren Teile eines Druckbehälters und dessen zugehöriger Ausrüstung in festgelegten Zeitabständen</p> <p>[Neue Definition für Nicht-RID/ADR-Normen]</p>
<p>2.132</p>	<p>periodic inspection activities carried out at defined intervals, such as examining, measuring, testing or gauging the characteristics of a pressure vessel and comparing these with specified requirements</p> <p>[New definition for RID/ADR standards]</p>	<p>contrôle périodique activités effectuées à des intervalles définis, telles que l'examen, la mesure, les essais ou l'évaluation des caractéristiques d'un récipient sous pression et leur comparaison par rapport aux exigences spécifiées</p> <p>[Nouvelle définition pour normes RID/ADR]</p>	<p>wiederkehrende Inspektion Aktivitäten, die in festgelegten Zeitabständen durchgeführt werden, wie Untersuchung, Messung, Prüfung oder Lehrenprüfung der Eigenschaften von Druckbehältern und Vergleich dieser mit festgelegten Anforderungen</p> <p>[Neue Definition für RID/ADR-Normen]</p>
<p>2.133</p>	<p>permanently installed securely fastened so that tools have to be used for removal</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>installé en permanence solidement fixé de sorte que son démontage nécessite l'utilisation d'outils</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>dauerhaft angebracht sicher befestigt, sodass zum Entfernen der Einsatz von Werkzeugen erforderlich ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.134</p>	<p>pilot operated pressure relief valve external pressure relief valve where the pressure setting is separate from the discharge function</p> <p>Note 1 to entry: Figure included in EN 14129. [New definition]</p>	<p>soupape de sécurité pilotée soupape de sécurité externe dont le réglage de la pression est séparé de la fonction de décharge</p> <p>Note 1 à l'article: figure incluse dans EN 14129. [Nouvelle définition]</p>	<p>pilotgesteuertes Sicherheitsventil außenliegendes Sicherheitsventil, bei dem die Einstellung des Drucks von der Abblasefunktion getrennt ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Bild in EN 14129 enthalten. [Neue Definition]</p>
<p>2.135</p>	<p>pipe fitting components used to join pipes, to change direction of pipework or change diameter of a pipe, to provide a branch or to terminate a pipe</p> <p>[New definition]</p>	<p>raccord de tuyauterie composant utilisé pour raccorder des tuyauteries, changer la direction ou le diamètre d'une tuyauterie, ou créer un embranchement ou une terminaison de tuyauterie</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Rohrfitting Bauteile, die zum Zusammenbau von Rohren, zur Richtungsänderung von Rohrleitungen oder zur Änderung des Rohrdurchmessers, zur Bereitstellung eines Abzweigs oder zum Abschluss eines Rohrs verwendet werden</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.136</p>	<p>pipeline piping designed for the conveyance of any fluid or substance to or from an installation (onshore or offshore) starting from and including the last isolation device located within the confines of the installation, including all the annexed equipment designed specifically for pipelines</p> <p>Note 1 to entry: This definition is extracted from 97/23/EC (PED).</p> <p>[New definition]</p>	<p>canalisation de transport tuyauterie conçue pour le transport de fluides ou de substances depuis/vers une installation (à terre ou en mer), débutant par (et incluant) le dernier dispositif d'isolement situé dans l'enceinte de l'installation, incluant tous les équipements annexés spécifiquement conçus pour les conduites de transport</p> <p>Note 1 à l'article: Cette définition est extraite de la Directive 97/23/CE relative aux équipements sous pression.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Fernleitung Rohr für die Durchleitung von Fluiden oder Stoffen zu oder von einer (Offshore- oder Onshore-) Anlage ab einschließlich der letzten Absperrvorrichtung im Bereich der Anlage, einschließlich aller Nebenausrüstungen, die speziell für diese Leitungen ausgelegt sind</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Definition ist der Richtlinie 97/23/EG (PED) entnommen.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.137</p>	<p>pipework pressure containing enclosure used for the conveyance of LPG consisting of pipe, pipe fittings, valves and other accessories</p> <p>[New definition]</p>	<p>tuyauterie circuit sous pression utilisé pour le véhiculer du GPL, constitué de tubes, raccords, robinets et autres accessoires</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Rohrleitung drucktragende Umschließung zur Durchleitung von LPG, bestehend aus Rohren, Rohrfittings, Ventilen und sonstigem Zubehör</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.138</p>	<p>plug component which seals a female connection</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>bouchon composant destiné à étancher une connexion femelle</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Stopfen Bauteil zur Abdichtung einer Schraubverbindung mit Innengewinde</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.139</p>	<p>pop action rapid opening of the pressure relief valve sealing element so that the pressure relief valve is fully open, resulting from an increase of inlet pressure creating a sudden increase in force and compression of the spring</p> <p>[New definition]</p>	<p>ouverture rapide ouverture rapide de l'élément d'étanchéité de la soupape jusqu'à pleine ouverture, occasionnée par l'augmentation de la pression d'entrée qui génère une augmentation soudaine de la force et de la compression du ressort</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>schlagartiges Öffnen schnelles Öffnen des Dichtelements des Sicherheitsventils, so dass das Sicherheitsventil vollständig geöffnet ist, als Folge eines Anstiegs des Eingangsdrucks, welcher einen schlagartigen Anstieg der Kraft und ein Zusammendrücken der Feder bewirkt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.140</p>	<p>power supply bushing gas-tight electrical power conductor</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>raccord d'alimentation électrique conducteur électrique étanche aux gaz</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Durchführung für die Energieversorgung gasdichte Dichtmanschette für die elektrische Energieversorgung</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.141</p>	<p>pressure gauge pressure, unless otherwise stated</p> <p>[This term is being deleted and is added as a NOTE in the applicable European Standards.]</p>	<p>pression pression relative, sauf indication contraire</p> <p>[Ce terme est supprimé et ajouté en NOTE dans les Normes européennes applicables.]</p>	<p>Druck relativer Druck oder Überdruck, falls nicht anders angegeben</p> <p>[Dieser Begriff wird gestrichen und als Anmerkung in die betreffenden Europäischen Normen aufgenommen]</p>
<p>2.142</p>	<p>pressure drum welded transportable pressure receptacle with a water capacity from 150 l up to and including 1 000 l</p> <p>A.111</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>fût à pression récipient sous pression soudé, transportable et rechargeable, ayant une capacité en eau allant de 150 litres jusqu'à 1 000 litres</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Druckfass geschweißtes ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsvermögen von 150 l bis einschließlich 1 000 l</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.143</p>	<p>pressure relief device fusible plug component protecting the pressure vessel from bursting by venting the LPG content at a pre-set temperature</p> <p>[New definition]</p>	<p>dispositif limiteur de pression bouchon fusible composant assurant l'évacuation à l'air libre du GPL contenu dans le réservoir sous pression, à une température prédéfinie, afin d'éviter tout éclatement de ce réservoir</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Druckentlastungseinrichtung Schmelzsicherung Bauteil, welches den Druckbehälter durch Freigeben des LPG-Inhaltes bei einer voreingestellten Temperatur gegen Bersten schützt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.144</p>	<p>pressure relief valve PRV self-closing valve which automatically, without the assistance of any energy other than that of the vapour concerned, discharges vapour at a predetermined pressure, and operates with a pop action</p> <p>Note 1 to entry: This is known as a "safety valve" in ADR.</p> <p>[New definition]</p>	<p>soupape de sécurité soupape à refermeture automatique qui, sans l'assistance d'une énergie quelconque autre que celle de la phase gazeuse concernée, évacue automatiquement cette phase gazeuse à une pression prédéterminée et fonctionne avec une ouverture rapide</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Sicherheitsventil PRV selbstschließendes Ventil, das automatisch ohne Hilfsenergie, außer der Energie des betreffenden Fluids selbst, dieses bei einem voreingestellten Druck abbläst, wobei das Ventil schlagartig öffnet</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Anmerkung betrifft nur die englische Sprache.</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.145</p>	<p>pressure regulator/vaporiser device that vaporises LPG, reduces and/or regulates the outlet pressure to a pre-set value independent of variations of the inlet pressure and/or the flow rate</p> <p>Note 1 to entry: The shut-off valve can be integrated in the vaporiser/regulator.</p>	<p>régulateur de pression/vaporiseur dispositif qui vaporise les GPL, réduit et/ou régule la pression de sortie à une valeur pré définie indépendamment de la pression d'entrée et/ou du débit</p> <p>Note 1 à l'article: la vanne d'arrêt peut être intégrée au régulateur/vaporiseur.</p>	<p>Druckregler/Verdampfer Einrichtung, die LPG verdampft und den Ausgangsdruck unabhängig von Schwankungen des Eingangsdrucks und/oder Durchflusses auf einen voreingestellten Wert reduziert und/oder regelt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Das Absperrventil kann in den Druckregler/Verdampfer integriert sein.</p>
<p>2.146</p>	<p>pressure relief valve isolating device device fitted between the pressure vessel and the external pressure relief valve, which permits the replacement of the pressure relief valve without depressuring the pressure vessel</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>clapet porte-soupape dispositif installé entre le réservoir sous pression et la soupape de sécurité externe, qui permet de remplacer la soupape sans dépressuriser le réservoir</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Sicherheitsventil-Schließeinrichtung zwischen dem Druckbehälter und dem außenliegenden Sicherheitsventil eingebaute Einrichtung, die ein Auswechseln des Sicherheitsventils ohne Druckentlastung des Druckbehälters ermöglicht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.147</p>	<p>pressure relief valve system PRV system pressure relief valve(s) for use on the pressure vessel complete with isolating device or changeover manifold, and vent pipe where appropriate</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>ensemble de sécurité ensemble composé d'une (de) soupape(s) de sécurité, d'un système d'isolement ou d'un collecteur, d'un prolongateur de soupape si nécessaire et destiné à équiper un réservoir sous pression</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Sicherheitsventilsystem PRV-System Sicherheitsventil(e) zur Verwendung am Druckbehälter, komplett mit Schließeinrichtung oder Sicherheitsventilverteiler und, wenn zutreffend, mit Abblaseleitung</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.148</p>	<p>pressure relief valve (PRV) manifold DEPRECATED: manifold</p> <p>device fitted to a storage vessel permitting two or more pressure relief valves to be fitted only one of which can be isolated at a time, which permits replacement of the isolated pressure relief valve without depressurising the vessel</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>collecteur de soupapes DECONSEILLE: manifold</p> <p>dispositif monté sur un réservoir de stockage, permettant le montage de plusieurs soupapes de sécurité, dont une seule à la fois peut être isolée, afin de permettre son remplacement sans dépressuriser le réservoir</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Sicherheitsventilverteiler ABGELEHNT: Sammelleitung</p> <p>an einem Lagerbehälter angebrachte Einrichtung, die den Einbau von zwei oder mehr Sicherheitsventilen ermöglicht, von denen jeweils eines vom Behälter abgetrennt werden kann, so dass eine Auswechslung des abgetrennten Sicherheitsventils ohne eine Druckentlastung des Behälters möglich ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.149</p>	<p>pressure vessel DEPRECATED: tank</p> <p>assembly of the pressure envelope (including the openings and their closures) and non-pressure-retaining parts attached directly to it</p> <p>A.138</p> <p>[New term and definition and should replace 'tank' wherever possible]</p>	<p>réservoir sous pression DECONSEILLE : citerne</p> <p>assemblage de l'enveloppe sous pression (avec ses ouvertures et leurs moyens d'obturation) et de pièces non soumises à la pression attachées directement à l'enveloppe</p> <p>[Terme et définition nouveaux et il convient de remplacer "citerne" dans la mesure du possible]</p>	<p>Druckbehälter ABGELEHNT: Tank</p> <p>Baugruppe aus drucktragender Hülle (einschließlich der Öffnungen und deren Verschlüssen) und direkt an ihr angebrachten nicht drucktragenden Teilen</p> <p>[Neuer Begriff, dieser sollte überall, wo es möglich ist, den Begriff „Tank“ ersetzen]</p>
<p>2.150</p>	<p>prevention of pollution use of processes, practices, techniques, materials, products, services or energy to avoid, reduce or control (separately or in combination) the creation, emission or discharge of any type of pollutant or waste, in order to reduce adverse environmental impacts</p> <p>Note 1 to entry: Prevention of pollution can include source reduction or elimination, process, product or service changes, efficient use of resources, material and energy substitution, reuse, recovery, recycling, reclamation and treatment.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>prévention des pollutions mise en œuvre de procédés, pratiques, techniques, matériaux, produits, services ou énergies pour éviter, réduire, ou contrôler (séparément ou en combinaison) la création, l'émission de tout type de polluant, déchet afin de réduire l'impact environnemental</p> <p>Note à l'article: la prévention des pollutions peut inclure réduction à la source, élimination, changement de produit ou de service, utilisation efficace des ressources, des matériaux et substitution des énergies, réutilisation, récupération, recyclage, remise en état et traitement.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Vermeidung von Umweltbelastungen Nutzung von Prozessen, Praktiken, Techniken, Materialien, Produkten, Dienstleistungen oder Energie mit der Zielsetzung (getrennt oder in Kombination), die Entstehung, Emission oder Freisetzung jeglicher Art von Verunreinigungen oder Abfall zu vermeiden, zu reduzieren oder zu beherrschen, um nachteilige Umweltauswirkungen zu reduzieren</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Vermeidung von Umweltbelastungen kann die Reduzierung oder Beseitigung an der Quelle, Prozess-, Produkt- oder Dienstleistungsänderungen, effiziente Nutzung von Ressourcen, Material- und Energiesubstitution, Wiederverwendung, Rückgewinnung, Recycling, Sanierung und Aufbereitung umfassen.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.151</p>	<p>primary shut-off system valve or a series of valves attached to the pressure vessel which provides a method of sealing off the flow from the pressure vessel</p> <p>[New definition]</p>	<p>système d'obturation principale vanne ou série de vannes fixées au réservoir sous pression et permettant de l'isoler</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Hauptabsperrsystem am Druckbehälter befestigte(s) Ventil oder Reihe von Ventilen, welche(s) eine Methode zum Absperrn des Durchflusses aus dem Druckbehälter darstellt</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.152</p>	<p>production batch group of pressure parts or finished pressure vessels, made consecutively by the same manufacturer using the same manufacturing techniques to the same design, nominal size and material specifications on the same production machinery and subject to the same heat treatment conditions</p> <p>Note 1 to entry: In this context, 'consecutively' need not imply continuous production.</p> <p>[New definition]</p>	<p>lot de production ensemble de parties sous pression ou de récipients sous pression finis, fabriqués consécutivement par le même fabricant en utilisant le même procédé de fabrication suivant les mêmes spécifications de conception, de dimension et de matériau, sur la même chaîne de production et soumis aux mêmes conditions de traitement thermique</p> <p>Note 1 à l'article: Dans ce contexte, l'expression "consécutivement" n'implique pas nécessairement une production continue.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Herstellunglos Gruppe von drucktragenden Teilen oder fertigen Druckbehältern, die nacheinander vom gleichen Hersteller unter Verwendung gleicher Herstellungsverfahren, der gleichen Auslegung, Nenngröße und Werkstoffspezifikation mit der(n) gleichen Fertigungsmaschine(n) hergestellt und der gleichen Wärmebehandlung unterzogen wurden</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: In diesem Zusammenhang beinhaltet das Wort „nacheinander“ nicht unbedingt eine fortlaufende Herstellung.</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.153</p>	<p>production batch <over-moulded cylinders> 12 months production of cylinders from a single over-moulding company, using inner cylinders manufactured by one manufacturer</p> <p>[New definition]</p>	<p>lot de production <bouteilles surmoulées> production annuelle de bouteilles surmoulées par le même fabricant de la coque de protection et par le même fabricant du récipient interne sous pression</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Herstellungslos <umformte Flaschen> Flaschenproduktion von 12 Monaten eines einzigen umformenden Herstellers unter Verwendung innerer Flaschen eines Herstellers</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.154</p>	<p>protective casing layer of protective material which gives mechanical protection which, either cannot be removed without destroying it or is only removable with special tools or is bonded to the cylinder wall</p> <p>Note 1 to entry: This definition can be applied to cylinders with over-moulded layers or with separate casings.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>enveloppe de protection couche de matériau de protection qui constitue une protection mécanique qui soit ne peut pas être enlevée sans la détruire ou peut seulement être enlevée avec des outils spéciaux ou est fixée à la paroi de la bouteille</p> <p>Note 1 à l'article: Cette définition peut être appliquée aux bouteilles avec des revêtements sur moulés ou avec des enveloppes séparées.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schutzgehäuse Schicht aus schützendem Werkstoff zum mechanischen Schutz, welche entweder nicht ohne Zerstörung derselben entfernt werden kann oder nur mit Spezialwerkzeug entfernt werden kann oder mit der Flaschenwand verklebt ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Definition kann auf Flaschen mit umformten Überzügen oder mit abgetrennten Gehäusen angewandt werden.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.155</p>	<p>protective coating layer of clear or pigmented material applied to the cylinder as protection</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>revêtement protecteur couche de matériau transparent ou pigmenté, appliquée à la bouteille à des fins de protection</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schutzbeschichtung Schicht aus klarem oder eingefärbtem Werkstoff, die als Schutz auf die Gasflasche aufgebracht wird</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.156</p>	<p>protection cap/dust cap device fitted to the valve outlet intended to protect the outlet and/or prevent the ingress of foreign matter and/or indicate unauthorised manipulation</p> <p>[New definition]</p>	<p>capuchon protecteur/bouchon anti-poussière dispositif installé sur l'orifice de sortie du robinet pour protéger cet orifice et/ou empêcher l'entrée de corps étrangers et/ou indiquer une manipulation non autorisée</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Schutzkappe Schmutzkappe am Ventilausgang angebrachte Einrichtung zum Schutz des Ausgangs und/oder um das Eindringen von Fremdstoffen zu verhindern und/oder unberechtigte Manipulation anzuzeigen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.157</p>	<p>pull-off force force applied in the longitudinal axis of the filling unit to disconnect the filling nozzle from the filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>force d'extraction force appliquée suivant l'axe longitudinal de l'unité de remplissage pour déconnecter le robinet de remplissage de l'unité</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Abzugskraft zum Lösen des Zapfventils vom Füllanschluss in der Längsrichtung des Füllanschlusses anzuwendende Kraft</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.158</p>	<p>purging displacing LPG with a non-flammable gas, steam or water or the reverse procedure</p> <p>[New definition]</p>	<p>dégazage/gazage déplacement du GPL avec un gaz ininflammable, de la vapeur ou de l'eau ou l'inverse</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Spülung Ersetzen des LPG durch ein nichtentzündbares Gas, Dampf oder Wasser oder umgekehrt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.159</p>	<p>push-on force force applied in the longitudinal axis of the filling unit to connect the filling nozzle to the filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>force de poussée force appliquée suivant l'axe longitudinal de l'unité de remplissage pour connecter le robinet de remplissage à l'unité</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Aufsteckkraft zum Anbringen des Zapfventils an den Füllanschluss in der Längsrichtung des Füllanschlusses anzuwendende Kraft</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.160</p>	<p>quick coupling connector system which enables an appliance or equipment to be connected to a cylinder valve without the use of tools</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>accouplement rapide système permettant de raccorder un appareil ou équipement à une valve/ un robinet de bouteille, sans utiliser d'outils</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schnellschlussverbindung Einrichtung, die die Verbindung eines Flaschenventils mit einem Gerät oder einer Einrichtung ohne Anwendung von Werkzeugen ermöglicht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.161</p>	<p>reseal pressure inlet pressure at which the sealing element effects a seal with the valve seat after the valve has been subjected to "pop" action</p> <p>[Edited term and definition]</p>	<p>pression de refermeture pression d'entrée à laquelle l'élément d'étanchéité fait étanchéité avec le siège de la soupape après que cette soupape ait été soumise à une ouverture rapide</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schließdruck Eingangsdruck, bei welchem das Dichtelement den Ventilsitz wieder abdichtet, nachdem das Ventil schlagartig geöffnet hat</p> <p>[Abgeänderter Begriff]</p>
<p>2.162</p>	<p>readily accessible capable of being reached for operation, inspection or maintenance without the removal of any craft structure or the use of any tools or the removal of any item of portable equipment stowed in places intended for storage of portable equipment such as lockers, drawers or shelves</p> <p>Note 1 to entry: Hatches are not regarded as permanent craft structures in this sense.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>facilement accessible pouvant être atteint pour une intervention, un contrôle ou une opération de maintenance sans nécessiter le démontage d'une structure du bateau, l'utilisation d'outils ou le déplacement de n'importe quel équipement installé dans les endroits prévus pour le stockage d'équipement portatif tel que tiroirs, étagères ou casiers</p> <p>Note 1 à l'article: Les trappes ne sont pas considérées comme des structures permanentes du bateau.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>leicht zugänglich erreichbar für den Betrieb, die Inspektion oder Wartung ohne Entfernen eines beliebigen Bestandteils der Wasserfahrzeugkonstruktion, Verwenden eines jeglichen Werkzeuges oder Entfernen eines jeglichen Teils der tragbaren Ausrüstung, das sich an einer für die Lagerung der tragbaren Ausrüstung, wie Schränke, Schubladen oder Regale befindlichen Stelle befindet</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Luken werden nicht als dauerhaft angebrachte Bestandteile der Wasserfahrzeugkonstruktion in diesem Sinne angesehen.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.163</p>	<p>reconditioning major repairs to cylinders, which can include hot work, welding or de-denting carried out by specialists away from potential sources of flammable air/gas mixture</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>reconditionnement réparations majeures de bouteilles pouvant inclure un travail à chaud, un soudage ou un débosselage, effectuées par des spécialistes à l'écart de sources potentielles de mélange air/gaz inflammable</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Instandsetzung größere Reparaturen an Flaschen, die Warmarbeiten, Schweißen oder Ausbeulen durch einen Fachkundigen umfassen, die nicht in der Nähe von potenziellen Quellen brennbarer Luft-/Gasgemische durchgeführt werden</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.164</p>	<p>reference temperature temperature used for the calculation of the safe filling quantity</p> <p>[New definition]</p>	<p>température de référence température utilisée pour calculer la quantité de remplissage sûr</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Bezugstemperatur Temperatur, die für die Berechnung der sicheren Füllmenge verwendet wird</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.165</p>	<p>refurbishment operation that includes complete dismantling of the valve, evaluation and replacement of internal components, and reassembly [Established term and definition]</p>	<p>remise en état opération incluant le démantèlement complet du robinet, l'évaluation et le remplacement des composants internes, et le remontage [Terme et définition établis]</p>	<p>Überholung Vorgang, der die vollständige Demontage des Ventils, die Begutachtung und den Ersatz von inneren Bauteilen sowie die Remontage beinhaltet [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.166</p>	<p>remote-controlled service valve device that allows or interrupts the LPG supply to the vaporizer/pressure regulator [For use in automotive applications only]</p>	<p>robinet de service télécommandé dispositif autorisant ou coupant l'alimentation en GPL du vaporiseur/détendeur [Uniquement dans les applications automobiles]</p>	<p>ferngesteuertes Versorgungsventil Einrichtung, welche die Versorgung mit LPG zum Verdampfer/ Druckregler ermöglicht oder unterbricht [Nur für den Gebrauch in Fahrzeuganwendungen]</p>
<p>2.167</p>	<p>remotely operated operated from a point at least 3 metres from the vessel [Established term and definition]</p>	<p>commandé à distance commandé à partir d'un point situé à au moins 3 mètres du réservoir [Terme et définition établis]</p>	<p>fernbetätigt betätigt von einer Stelle, die mindestens 3 m vom Behälter entfernt ist [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.168</p>	<p>removable protective sleeve external sleeve intended to provide protection to the cylinder during operation which is not an integral part of the design, not permanently fixed to the cylinder but which can be removed during service without destroying the sleeve without the use of special tools [Established term and definition]</p>	<p>enveloppe de protection amovible enveloppe externe conçue pour protéger la bouteille pendant son exploitation, qui ne fait pas partie intégrante de sa structure, qui n'est pas fixée de manière permanente à la bouteille, mais qui peut être retirée pendant l'utilisation sans être détruite et sans utiliser d'outils spéciaux [Terme et définition établis]</p>	<p>abnehmbare Schutzhülle äußere Hülle zum Schutz der Flasche während des Betriebs, welche kein fester Bestandteil der Auslegung und nicht dauerhaft mit der Flasche verbunden ist, welche jedoch während des Betriebes ohne besonderes Werkzeug entfernt werden kann, ohne dass die Hülle zerstört wird [Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.169</p>	<p>repair correction of a defect</p> <p>Note 1 to entry: It does not include normal service and maintenance operations of the shell or service equipment or replacement of gaskets or service equipment to the same specification.</p> <p>[New definition]</p>	<p>réparation correction d'un défaut</p> <p>Note 1 à l'article: ceci n'inclut pas les opérations de service et de maintenance normales de l'enveloppe ou de l'équipement de service, ou le remplacement des joints d'étanchéité ou de l'équipement de service ayant la même spécification</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Reparatur Beseitigung eines Fehlers</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Reparatur beinhaltet keine normalen Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten am Mantel oder der Betriebsausrüstung, oder den Austausch von Dichtungen oder der Betriebsausrüstung mit Teilen gleicher Spezifikation</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.170</p>	<p>requalification test carried out at defined intervals, as part of the scheme, to confirm that a pressure vessel is fit for a further period of service</p> <p>[New definition]</p>	<p>requalification essai réalisé à intervalles définis, dans le cadre du programme établi, pour confirmer qu'un réservoir sous pression est en état de fonctionner correctement sur une nouvelle période de service</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>erneute Qualifizierung in festgelegten Zeitabständen durchgeführte Überprüfung/Prüfung, als Teil eines Prüfplans, um die Eignung des Druckbehälters für einen weiteren Betriebszeitraum zu bestätigen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.171</p>	<p>reseal pressure inlet pressure at which leakage ceases through a water seal of not more than 50 mm water column on the outlet of the valve, after the valve has been subjected to a pressure equal to or above the start to discharge pressure but below the "pop" pressure</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pression d'étanchéité pression d'entrée à laquelle la fuite en sortie de la soupape cesse, sous une colonne d'eau n'excédant pas 50 mm, après que la soupape ait été soumise à une pression supérieure ou égale à la pression de début d'ouverture mais inférieure à la pression d'ouverture rapide</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Abdichtungsdruck Eingangsdruk, bei dem der Leckagestrom durch eine Wassersäule von nicht mehr als 50 mm am Ventilausgang aufhört, nachdem das Ventil einem Druck von mindestens dem Ansprechdruck, jedoch weniger als dem Druck zum schlagartigen Öffnen ausgesetzt wurde</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.172</p>	<p>residual flow allowable flow through an excess flow or a non-return valve, when the valve is in the closed position</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>débit résiduel débit à travers un limiteur de débit ou un clapet anti retour le dispositif est en position fermée)</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Rest-Durchfluss zulässiger Durchfluss bei einem Strömungsbegrenzungsventil oder einem Rückschlagventil, wenn das Ventil geschlossen ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.173</p>	<p>reusable sealing caps and plugs sealing caps and plugs that are designed for reuse and have a means of attachment to the valve</p> <p>[New definition]</p>	<p>bouchons et obturateurs d'étanchéité réutilisables bouchons et obturateurs d'étanchéité conçus pour être ré utilisés et qui ont un dispositif de fixation au robinet</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>wiederverwendbare Dichtkappen und -stopfen Dichtkappen und -stopfen, die zur Wiederverwendung vorgesehen sind und über eine Möglichkeit zur Befestigung am Ventil verfügen</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.174</p>	<p>road tanker rigid vehicle, semi-trailer or trailer comprising of one or more fixed pressure vessels</p> <p>Note 1 to entry: Referred to as fixed tanks (tank-vehicles) and demountable tanks in the ADR.</p> <p>A.59/A.143</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>véhicule-citerne routier véhicule porteur, semi-remorque ou remorque composée d'une ou plusieurs récipients sous pression fixes</p> <p>Note 1 à l'article : En conformité avec la définition ADR des citernes (véhicules-citernes) et citernes mobiles.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Straßentankwagen starres Fahrzeug, Semitrailer oder Trailer, bestehend aus einem oder mehreren fest verbundenen Druckbehältern</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Im ADR als fest verbundene Tanks (Tankfahrzeuge) und Aufsetztanks bezeichnet.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.175</p>	<p>self-closing valve normally closed valve that provides a leak tight seal, opens by the engagement of a special connector or by fluid passing through it and closes automatically upon removal of the connector or by stopping the fluid flow</p> <p>[New definition]</p>	<p>vanne à fermeture automatique vanne d'arrêt normalement fermée garantissant une parfaite étanchéité, s'ouvrant par l'introduction d'un connecteur spécial ou par le passage du fluide la traversant, et se fermant par le désengagement du connecteur ou par l'arrêt de passage du fluide</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>selbstschließendes Ventil normalerweise geschlossenes dichtes Ventil, welches durch das Anbringen eines besonderen Anschlusses oder durch hindurchströmendes Fluid geöffnet wird und von selbst nach Entfernen des Anschlusses oder dem Stopp des Durchflusses wieder schließt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.176</p>	<p>semi-internal pressure relief valve pressure relief valve which when fitted has the spring inside the pressure envelope and which has some of the working parts and the wrenching section outside the pressure envelope</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>soupape de sécurité semi-interne soupape de sécurité dont le ressort est situé à l'intérieur de l'enveloppe sous pression, et dont une partie des pièces et la partie de serrage sont à l'extérieur de l'enveloppe sous pression une fois ladite soupape montée</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>halb innenliegendes Sicherheitsventil Sicherheitsventil, bei dem im Einbauzustand die Feder innerhalb der drucktragenden Hülle liegt und bei dem einige der beweglichen Teile und der Bereich des Schraubenantriebs außerhalb der drucktragenden Hülle liegen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.177</p>	<p>semi-mounded pressure vessel pressure vessel above or partially underground of which the part above the ground is partially covered [New definition]</p>	<p>réservoir sous pression partiellement sous talus réservoir sous pression au-dessus du niveau du sol ou partiellement enterré dont la partie située au-dessus du sol est partiellement recouverte [Nouvelle définition]</p>	<p>teilweise überdeckter Druckbehälter Druckbehälter, oberhalb oder teilweise unterhalb des Untergrundes, bei dem der oberirdische Teil teilweise bedeckt ist [Neue Definition]</p>
<p>2.178</p>	<p>serially produced pressure vessels DEPRECATED: serially produced tanks more than one vessel manufactured in the same factory to a common design using the same material and manufacturing procedure and produced with no major interruption within a given period of time [New definition]</p>	<p>réservoirs sous pression produits en série DECONSEILLE: citernes produites en série réservoirs, dont la quantité produite est supérieure à l'unité, fabriqués dans une même usine, suivant la même conception, avec les mêmes matériaux, les mêmes procédés de fabrication et sans interruption majeure sur une période de temps donnée [Nouvelle définition]</p>	<p>in Serie gefertigte Druckbehälter ABGELEHNT: serienmäßig gefertigte Behälter mehr als ein Behälter, die im gleichen Herstellerwerk, nach einer gemeinsamen Auslegung, unter Verwendung des gleichen Werkstoffs, nach dem gleichen Herstellungsverfahren und ohne große Unterbrechung innerhalb einer bestimmten Zeit gefertigt wurden [Neue Definition]</p>
<p>2.179</p>	<p>service equipment filling and emptying, venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments</p>	<p>équipement de service de la citerne, les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération, de sécurité, de réchauffage et d'isolation thermique ainsi que les instruments de mesure</p>	<p>Bedienungsausrüstung Füll- und Entleerungseinrichtungen, Lüftungseinrichtungen, Sicherheits-, Heizungs- und Wärmeschutz-einrichtungen sowie Messinstrumente</p>
<p>2.180</p>	<p>service gasket replaceable gasket ensuring tightness of the connection between the filling nozzle outlet and the filling unit inlet [Established term and definition]</p>	<p>joint de service joint échangeable assurant l'étanchéité du raccordement entre le pistolet de remplissage et l'entrée de l'unité de remplissage [Termes et définition établis]</p>	<p>Betriebsdichtung auswechselbare Dichtung, welche die Dichtigkeit der Verbindung zwischen dem ZapfventilAusgang und dem Eingang des Füllanschlusses sicherstellt [Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.181</p>	<p>service valve valve for fluid off-take which is manually operated to provide a leak-tight seal [Established term and definition]</p>	<p>vanne de service vanne à commande manuelle employée pour le soutirage de fluide afin de garantir l'étanchéité [Termes et définition établis]</p>	<p>Betriebsventil von Hand betätigtes dichtes Ventil zur Entnahme des Fluids [Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.182</p>	<p>shear valve normally open valve activated by impact which closes both sides of the break point to prevent flow and remains closed after activation</p> <p>Note 1 to entry: Also referred to as an impact check valve.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>raccord cassant dispositif normalement ouvert, actionné par impact, qui obture les deux côtés du point de rupture afin d'éviter l'écoulement et qui reste fermé après l'actionnement</p> <p>Note 1 à l'article: Également dénommé "dispositif d'arrêt sous impact".</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Abscherventil normalerweise geöffnetes Ventil, welches durch Einwirkung aktiviert wird, dabei beide Seiten der Sollbruchstelle abdichtet, um den Durchfluss zu verhindern, und welches nach der Aktivierung geschlossen bleibt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Anmerkung betrifft nur die englische Sprache.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.183</p>	<p>shut-off valve valve to provide a leak-tight seal which is operated either manually, remotely or is self-closing</p> <p>[New definition]</p>	<p>vanne d'arrêt vanne destinée à assurer l'étanchéité par fermeture manuelle, à distance ou automatique</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Absperrventil Ventil mit dichtender Funktion, welches entweder handbetätigt, fernbetätigt oder selbstschließend ist</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.184</p>	<p>sight glass device to allow checking that all, or part, of the measuring system is completely filled with liquid</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>indicateur de niveau dispositif permettant de vérifier que la totalité, ou une partie, du système de mesure est complètement remplie de liquide</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schauglas Einrichtung zur Überprüfung, dass das gesamte oder ein Teil des Messsystems vollständig mit Flüssigkeit gefüllt ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.185</p>	<p>sleeve protective pipe through which a gas pipe passes</p> <p>[New definition]</p>	<p>foureaux tube protecteur dans lequel passe un tube de gaz</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Mantelrohr Schutzrohr, durch welches ein Gasrohr läuft</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.186</p>	<p>slip tube device which operates through a linear action in order to assess the liquid level in a pressure vessel by means of temporarily venting a limited amount of LPG, where upon the change from liquid to vapour is detected</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>tube coulissant dispositif dont l'action linéaire permet d'évaluer le niveau de liquide dans un réservoir sous pression, en libérant temporairement une petite quantité de GPL, au moment où le passage de la phase gazeuse à la phase liquide est détecté</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Schiebepeilrohrventil Einrichtung, die über eine geradlinige Bewegung des Peilrohres den Füllstand der Flüssigphase in einem Druckbehälter anzeigt, wobei durch kurzzeitiges Entlüften einer begrenzten LPG-Menge an die Atmosphäre der Übergang von der flüssigen in die gasförmige Phase bestimmt wird</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.187</p>	<p>special container container other than the cylindrical container</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réservoir spécial réservoir non cylindrique</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>spezieller Autogastank nicht zylindrischer Autogastank</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.188</p>	<p>spring loaded pressure relief valve valve in which the loading due to the vapour pressure underneath the sealing element is opposed only by the force of a spring</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>soupape de sécurité à ressort soupape où la charge due à la pression de vapeur sous le joint d'étanchéité est compensée uniquement par la force d'un ressort</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>federbelastetes Sicherheitsventil Ventil, bei dem nur die Kraft einer Feder der Belastung durch den Dampfdruck unterhalb des Dichtelementes entgegenwirkt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.189</p>	<p>stamp marking permanent or durable markings affixed to the cylinder</p> <p>Note 1 to entry: The marking information may be supplemented / duplicated by electronic means or other types of coding if required by the operator.</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>marquage marquage permanent ou durable apposé sur la bouteille</p> <p>Note 1 à l'article: Les informations de marquage peuvent être complétées ou dupliquées par des moyens électroniques ou d'autres types de codage si l'opérateur l'exige.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Stempelung dauerhaft oder langlebig auf der Flasche angebrachte Kennzeichnungen</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Sofern vom Betreiber gefordert, dürfen die Informationen, welche die Kennzeichnung enthält, durch elektronische Verfahren oder andere Codierungsarten ergänzt oder vervielfältigt werden.</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.190</p>	<p>Standard Temperature and Pressure STP 15,6 °C (288,7 K), 1,013 bar absolute (0,1013 MPa absolute)</p> <p>[New definition]</p>	<p>conditions de température et de pression normalisées STP 15,6 °C (288,7 K), 1,013 bar de pression absolue (0,1013 MPa de pression absolue)</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Normalbedingungen STP 15,6 °C (288,7 K), 1,013 bar absolut (0,1013 MPa absolut)</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.191</p>	<p>start to discharge pressure inlet pressure at which the first of a stream of bubbles appears at the outlet of a pressure relief valve through a water seal of not more than 50 mm water column, or other equivalent method</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pression de début d'ouverture pression d'entrée à laquelle la première bulle d'un chapelet de bulles apparaît à la sortie d'une soupape de sécurité à travers une garde d'eau n'excédant pas 50 mm de colonne d'eau, ou autre méthode équivalente</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Ansprechdruck Eingangsdruck, bei dem sich am Auslass eines Sicherheitsventils, das durch eine Wassersäule von höchstens 50 mm Höhe oder nach einem anderen Verfahren abgedichtet wird, die ersten Blasen einer Blasenserie zeigen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.192</p>	<p>strength test specific procedure intended to verify that the pipework meets the requirements for mechanical strength</p> <p>[New definition]</p>	<p>essai de résistance mode opératoire spécifique permettant de vérifier que la tuyauterie satisfait aux exigences de résistance mécanique</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Festigkeitsprüfung spezielles Verfahren zum Nachweis, dass die Rohrleitung die Anforderungen an die mechanische Festigkeit erfüllt</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.193</p>	<p>stress relieved DEPRECATED: stress relieving</p> <p>condition resulting from heat treatment in which a finished cylinder is heated to a uniform temperature below the lower critical point (Ac1) of the steel and cooled in a still atmosphere, the object of which is to reduce the residual stresses without altering the metallurgical structure of the steel</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>détensionné DECONSEILLE: détensionnement</p> <p>état résultant du traitement thermique de la bouteille finie destiné à réduire les contraintes résiduelles sans modifier la structure métallurgique de l'acier, consistant à la chauffer à une température uniforme en dessous du point critique inférieur (Ac1) de l'acier et à la refroidir dans une atmosphère contrôlée</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>spannungsarm gegläht ABGELEHNT: Spannungsarmglühen</p> <p>Zustand, resultierend aus der Wärmebehandlung einer fertigen Flasche mit einer einheitlichen Temperatur unterhalb des unteren kritischen Punktes (Ac1) des Stahls und anschließender Abkühlung in ruhender Atmosphäre, mit dem Ziel, die Restspannungen zu reduzieren, ohne dabei die metallurgische Struktur des Stahls zu verändern</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.194</p>	<p>structural equipment external reinforcing, fastening or stabilizing member of the shell, being an integral part of and directly welded to the shell, or to a backing plate on the shell</p> <p>"Structural equipment" (a) For tanks of a tank-vehicle or demountable tank, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell;</p>	<p>équipement de structure partie externe de l'enveloppe qui sert de renfort, de liaison ou de stabilisation qui est une partie intégrante de celle-ci et y est soudée soit directement soit sur une plaque d'appui</p> <p>"Équipement de structure"(a) de la citerne d'un véhicule citerne ou d'une citerne démontable, les éléments de fixation, de consolidation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir</p>	<p>bauliche Ausrüstung äußeres verstärkendes, befestigendes oder stabilisierendes Element des Mantels, welches ein Bestandteil des Mantels ist sowie unmittelbar mit diesem oder der Stützplatte des Mantels verschweißt ist</p> <p>„Bauliche Ausrüstung“ (a) des Tanks, eines Tankfahrzeugs oder Kesselwagens oder eines Aufsetztanks, die außen oder innen am Tankkörper angebrachten Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung</p>

<p>2.195</p>	<p>submersible pump pump which is completely or partially immersed in the liquid LPG</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pompe immergée pompe entièrement ou partiellement immergée dans le GPL liquide</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Tauchpumpe Pumpe, vollständig oder teilweise in das LPG in Flüssigphase eingetaucht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.196</p>	<p>sun shield shield covering not less than the upper third but not more than the upper half of the shell surface, separated from the shell by an air gap of at least 40 mm</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>écran pare-soleil écran recouvrant au moins le tiers supérieur de la surface de l'enveloppe et au plus la moitié supérieure de cette surface, et séparé de l'enveloppe par une couche d'air d'au moins 40 mm d'épaisseur</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Sonnenschutzschild Schild, das mindestens das obere Drittel, jedoch nicht mehr als die obere Hälfte der Mantelfläche bedeckt und durch einen Luftspalt von mindestens 40 mm vom Mantel getrennt ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.197</p>	<p>tare mass sum of the mass of the empty cylinder, the mass of the valve including a dip tube where fitted, and the mass of all other parts that are permanently attached to the cylinder when it is being filled, e.g. fixed valve guard</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>tare somme des masses de la bouteille vide, du robinet, y compris un éventuel tube plongeur, et de toutes les autres pièces fixées à demeure à la bouteille, lors de son remplissage (protecteur fixe, par exemple)</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Tara Summe der Masse der leeren Flasche, der Masse des Ventils einschließlich des Tauchrohrs, wo vorhanden, und der Masse aller anderen Teile, die dauerhaft an der Flasche angebracht sind, wenn diese befüllt wird, z. B. ein fest angebrachter Ventilschutz</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.198</p>	<p>tamper evidence visible indication that interference has taken place with the cap or plug of the cylinder or pressure vessel</p> <p>Note 1 to entry: This also includes sealing caps or plugs where a tamper evident strip is destroyed by their removal from the valve.</p> <p>[New definition]</p>	<p>dispositif d'inviolabilité indication visible que le bouchon ou l'obturateur de la bouteille ou du réservoir sous pression a fait l'objet d'une manipulation non autorisée</p> <p>Note 1 à l'article: ceci inclut aussi les bouchons ou obturateurs pour lesquels un dispositif d'inviolabilité est détruit si on les enlève du robinet.</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Nachweis einer Manipulation sichtbares Anzeichen, dass ein Eingriff an der Kappe oder am Stopfen der Flasche oder des Druckbehälters vorgenommen wurde</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Dies schließt auch Dichtkappen oder -stopfen ein, bei denen durch Entfernen vom Ventil ein Originalitätsstreifen zerstört wird.</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.199</p>	<p>thermoplastic plastics capable of being repeatedly softened by increase of temperature and hardened by decrease of temperature</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>thermoplastique matière plastique pouvant être ramollie par augmentation de la température et durcie par diminution de la température, et ce de façon répétée</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Thermoplast Kunststoff, der wiederholt durch Erwärmung erweicht und durch Abkühlung ausgehärtet werden kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.200</p>	<p>thermoset plastics which when cured by the application of heat or chemical means changes into a substantially infusible and insoluble product</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>thermodurcissable matière plastique qui, une fois polymérisée par chauffage ou par des moyens chimiques, se transforme en un produit pratiquement infusible et insoluble</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Duroplast Kunststoff, der sich während des Aushärtens durch Wärmeeinwirkung oder auf chemischem Wege in ein festes unschmelzbares und unlösliches Produkt verändert</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.201</p>	<p>thermowell permanently sealed pocket in the pressure vessel/pipework for the temperature gauge</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>joint fileté assemblage permettant d'obtenir l'étanchéité par contact métal sur métal entre les filets et à l'aide d'un produit d'étanchéité</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Thermometerhülse dauerhaft abgedichtete Tasche im Druckbehälter bzw. in der Rohrleitung zur Aufnahme des Thermometers</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.202</p>	<p>threaded joint joint in which tightness is achieved by metal to metal contact within threads with the assistance of a sealant</p> <p>[New definition]</p>	<p>pression d'essai d'étanchéité pression appliquée à la tuyauterie pendant un essai d'étanchéité</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Gewindeverbindung Rohrverbindung, bei der die Dichtheit durch metallenen Kontakt der Gewindeflächen unter Zuhilfenahme eines Dichtmittels erreicht wird</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.203</p>	<p>tightness test pressure pressure applied to pipework during tightness testing</p> <p>[New definition]</p>	<p>couple de connexion couple requis pour raccorder le pistolet de remplissage à l'unité de remplissage</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Dichtheitsprüfdruck Druck, dem eine Rohrleitung während der Dichtheitsprüfung ausgesetzt ist</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.204</p>	<p>torque for connection torque required to connect the filling nozzle to the filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>couple de déconnexion couple requis pour déconnecter le pistolet de remplissage de l'unité de remplissage</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Drehmoment zum Anbringen zum Anbringen des Zapfventils an den Füllanschluss benötigtes Drehmoment</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.205</p>	<p>torque for disconnection torque required to disconnect the filling nozzle from the filling unit</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>essai de type essai ou série d'essais réalisés pour prouver que la conception satisfait aux exigences de la présente norme</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Drehmoment zum Lösen zum Lösen des Zapfventils vom Füllanschluss benötigtes Drehmoment</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.206</p>	<p>type test test or series of tests conducted to prove that the design meets the requirements of this standard</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>réservoir sous pression enterré DECONSEILLE réservoir enterré</p> <p>réservoir sous pression sous le niveau du sol environnant et complètement recouvert</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Baumusterprüfung ausgeführte Prüfung oder Reihe von Prüfungen zur Sicherstellung, dass die Auslegung die Anforderungen dieser Norm erfüllt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.207</p>	<p>underground pressure vessel DEPRECATED: underground vessel</p> <p>pressure vessel below the surrounding ground level and completely covered</p> <p>[New definition]</p>	<p>manuel d'utilisation document contenant des informations sur la mise en route, le fonctionnement, la commande, l'entretien et la maintenance mineure du système au GPL</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>erdgedeckter Druckbehälter unterirdischer Druckbehälter ABGELEHNT: unterirdischer Behälter</p> <p>Druckbehälter unterhalb des umgebenden Untergrunds und vollständig bedeckt</p>
<p>2.208</p>	<p>user manual document providing information about starting up, running in, operation of, servicing of and minor maintenance of the LPG system</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>corps de la valve / du robinet élément principal de la valve/du robinet comprenant la carotte et/ou l'orifice de sortie et, le cas échéant, un dispositif permettant l'installation d'autres composants facultatifs</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Betriebsanleitung Dokument mit Informationen zu einer Autogasanlage in Bezug auf das Starten, Einfahren, den Betrieb und kleinere Wartungsarbeiten</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.209</p>	<p>valve body major valve component including valve stem and/or valve outlet and, where applicable, the provision for other optional components</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>mécanisme d'actionnement de valve mécanisme permettant l'ouverture de la valve lors du montage ou après le montage d'un détendeur ou d'un connecteur, et sa fermeture automatique avant ou pendant la déconnexion du détendeur ou du connecteur</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Ventilkörper Hauptbestandteil des Ventils einschließlich des Ventilstutzens und/oder Ventilausgangs und, sofern zutreffend, der Anschlussmöglichkeit für andere optionale Bestandteile</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.210</p>	<p>valve operating mechanism mechanism that opens the valve when, or after, a regulator or connector is fitted and closes automatically when, or before, a regulator or connector is disconnected</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>orifice de sortie de valve/robinet partie de la valve/du robinet sur laquelle un détendeur ou un connecteur peut être monté</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Verschlussssystem Einrichtung, die das Ventil öffnet, sofern oder nachdem ein Druckregler oder ein Anschluss angebracht wird und automatisch schließt, sofern oder bevor ein Druckregler oder ein Anschluss entfernt wird</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.211</p>	<p>valve outlet section of the valve to which a regulator or connector can be fitted</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>siège de soupape zone, normalement en relief, du corps de soupape de sécurité sur laquelle l'élément d'étanchéité réalise l'étanchéité</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Ventilausgang Teil des Ventils, an dem ein Druckregler oder Anschluss angebracht werden kann</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.212</p>	<p>valve seat normally raised area of the valve body on to which the sealing element effects a seal</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>carotte de robinet / valve partie du corps du robinet / de la valve qui se raccorde à la bouteille</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Ventilsitz üblicherweise erhöhte Fläche im Gehäuse des Ventils, an der das Dichtelement eine Abdichtung bewirkt</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.213</p>	<p>valve stem section of the valve body which connects to the cylinder</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>vanne d'équilibrage gazeux vanne conçue pour permettre le passage du gaz dans les deux sens afin d'équilibrer les pressions entre réservoirs lors d'opérations de transfert de liquide et qui comprend un limiteur de débit et un clapet à fermeture automatique ouvert par l'introduction d'un connecteur spécial</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Ventilstutzen Teil des Ventilkörpers, der das Ventil mit der Flasche verbindet</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>

<p>2.214</p>	<p>vapour equalising valve valve which permits vapour to flow in either direction in order to equalise vapour pressure between pressure vessels during liquid transfer, and which incorporates an excess flow valve and a self-closing valve opened by a special connector valve</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>utilisation en phase gazeuse distribution du GPL en phase gazeuse</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Druckausgleichsventil Ventil, bei dem Gasdurchfluss in jeder Richtung möglich ist, um einen Druckausgleich zwischen den Druckbehältern während des Umfüllvorganges herzustellen, und welches mit einem Strömungsbegrenzungsventil und einem selbstschließenden Ventil, das über das Anschließen eines speziellen Betätigungsventils öffnet, ausgestattet ist</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.215</p>	<p>vapour service vapour off-take delivery of LPG in its vapour phase</p> <p>[New definition]</p>	<p>connecteur de véhicule dispositif situé à l'extérieur du véhicule et utilisé pour faire le plein du véhicule</p> <p>Par la suite, définir cette situation par "connexion" et non par "connecteur".</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Gasbetrieb Gasentnahme Abgabe von LPG in der Gasphase</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.216</p>	<p>vehicle connector device located on the outside of the vehicle used to refuel the vehicle</p> <p><i>In the future define this as a connection not connector.</i></p> <p>[New definition]</p>	<p>équipement pour véhicule GPL équipement ou tuyauterie installés sur le camion-citerne, en contact avec le GPL et faisant partie du circuit de transfert du GPL, du système d'obturation ou du système de mise en sécurité, mais qui ne sont pas directement connectés au récipient sous pression et qui ne font pas partie du système fonctionnant au GPL carburant</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Fahrzeuganschluss Einrichtung an der Außenseite des Fahrzeugs, die zum Befüllen des Fahrzeugs verwendet wird</p> <p><i>In Zukunft wird dies als Anschluss und nicht als Anschlussstück definiert.</i></p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.217</p>	<p>vehicle LPG equipment equipment and pipework on the road tanker which is in contact with LPG and forms part of the LPG operating system, shut-down system or safety system, but which is not directly connected to the pressure vessel and is not part of the automotive LPG system</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>prolongateur de soupape tube à extrémité libre, muni d'un capuchon protecteur et fixé sur l'orifice de sortie de la soupape de sécurité, afin d'éloigner le fluide évacué de l'enveloppe du réservoir sous pression protégé</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Flüssiggas-Fahrzeugausrüstung auf dem Fahrzeug befindliche Geräte und Rohrleitungen, die mit Flüssiggas in Berührung kommen und Teil des Flüssiggasbetriebs-, Abschalt- oder Sicherheitssystems sind, jedoch nicht unmittelbar an den Druckbehälter angeschlossen und kein Bestandteil der Autogasanlage sind</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.218</p>	<p>vent pipe open-ended pipe, fitted with a protection cap and attached to the pressure relief valve outlet, to direct discharged fluid away from the protected pressure vessel surface</p> <p>[New definition]</p>	<p>système de ventilation assemblage de conduits et d'un ventilateur électrique capable d'extraire les hydrocarbures gazeux de l'intérieur du bateau et d'assurer l'arrivée d'un air neuf</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Ablaseleitung Rohr mit offenem Ende, das mit einer Schutzkappe versehen ist und das an der Austrittsseite des Sicherheitsventils angebracht wird, um das austretende Medium von der zu schützenden Druckbehälteroberfläche wegzuleiten</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.219</p>	<p>ventilation system assembly of ducts and an electrical ventilator that is capable of extracting hydrocarbons from the inside of the craft and allowing the entrance of fresh air</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>tube d'évent conduit reliant le capot étanche à l'atmosphère</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Lüftungssystem Baugruppe von Luftkanälen und einem elektrischen Ventilator, welche geeignet ist, Kohlenwasserstoffe aus dem Inneren des Wasserfahrzeugs abzusaugen und die Frischluftzufuhr zu ermöglichen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.220</p>	<p>venting tube duct that connects the gas-tight housing to the atmosphere</p> <p>[New definition]</p>	<p>poche espace clos, généralement inaccessible et non ventilé, autre qu'une gaine technique</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Lüftungsrohr Luftkanal, der den gasdichten Armaturenkasten mit der Atmosphäre verbindet</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.221</p>	<p>void any enclosed, generally inaccessible and unventilated, space other than a service shaft</p> <p>[New definition]</p>	<p>zone de recouvrement de la soudure zone d'une soudure circonférentielle où le dépôt de métal a dépassé le point de départ du dépôt.</p> <p>[Terme et définition établis]</p>	<p>Hohlraum jeglicher abgeschlossene, üblicherweise unzugängliche und nicht belüftete Raum, der kein Betriebsschacht ist</p> <p>[Neue Definition]</p>

<p>2.222</p>	<p>weld-overrun zone area on a circumferential weld where the weld metal deposition has carried on beyond the start point</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>pression d'utilisation DECONSEILLE: pression d'opération ou de service</p> <p>pression existant en conditions de fonctionnement normales</p> <p>[Termes et définition établis]</p>	<p>Überlappungsbereich der Schweißnaht Bereich einer Rundschweißnaht, bei der der Schweißgutauftrag über den Anfangspunkt hinausgeht</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.223</p>	<p>working pressure DEPRECATED: operating pressure</p> <p>pressure under normal operating conditions</p> <p>[Established term and definition]</p>	<p>programme écrit document élaboré par un organisme de contrôle et contenant les informations d'inspection</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Betriebsdruck ABGELEHNT: Arbeitsdruck</p> <p>Druck unter normalen Betriebsbedingungen</p> <p>[Anerkannter Begriff]</p>
<p>2.224</p>	<p>written scheme document, prepared by an inspection body, containing inspection information</p> <p>[New definition]</p>	<p>limite d'élasticité (acier) limite supérieure d'écoulement R_{eH} ou, pour les aciers ne présentant pas une élasticité définie, limite conventionnelle d'élasticité à 0,2 % $R_{p0,2}$</p>	<p>schriftliche Anweisung von einer Inspektionsstelle erarbeitetes Dokument, das Angaben zur Inspektion enthält</p> <p>[Neue Definition]</p>
<p>2.225</p>	<p>yield strength (steel) DEPRECATED: yield stress</p> <p>upper yield strength R_{eH} or, for steels that do not exhibit a definite yield, the 0,2 % proof strength $R_{p0,2}$</p>	<p>limite d'élasticité (aluminium) limite conventionnelle d'élasticité R_{ea} fixée à 0,2 % (allongement non proportionnel) pour les alliages en aluminium, et limite conventionnelle d'élasticité fixée à 1 % pour l'aluminium non allié et non trempé</p>	<p>Streckgrenze (Stahl) obere Streckgrenze R_{eH} oder bei Stählen ohne festgelegte Dehnung (nicht proportionale Dehnung) die 0,2 %-Dehngrenze $R_{p0,2}$</p>
<p>2.226</p>	<p>yield strength (aluminium) DEPRECATED: yield stress</p> <p>0,2 % proof strength R_{ea} (non-proportional elongation) for aluminium alloys, and the 1 % proof strength for unalloyed aluminium in the unhardened state</p>	<p>joint fileté assemblage permettant d'obtenir l'étanchéité par contact métal sur métal entre les filets et à l'aide d'un produit d'étanchéité</p> <p>[Nouvelle définition]</p>	<p>Streckgrenze (Aluminium) 0,2 %-Dehngrenze R_{ea} (nicht-proportionale Dehnung) für Aluminiumlegierungen bzw. 1 %-Dehngrenze für unlegiertes Aluminium im ungehärteten Zustand</p>

Annex A
(informative)

RID/ADR terms

	RID/ADR term and definition
A.1	"ADN" means the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways;
A.2	"Aerosol or aerosol dispenser" means any non-refillable receptacle meeting the requirements of 6.2.6, made of metal, glass or plastics and containing a gas, compressed, liquefied or dissolved under pressure, with or without a liquid, paste or powder, and fitted with a release device allowing the contents to be ejected as solid or liquid particles in suspension in a gas, as a foam, paste or powder or in a liquid state or in a gaseous state;
A.3	"Animal material" means animal carcasses, animal body parts, or animal foodstuffs;
A.4	"Applicant" means, in the case of conformity assessment, the manufacturer or its authorised representative in a country Contracting Party. In the case of periodic testing and exceptional checks, <i>applicant</i> means the testing facility, the operator or their authorised representative in a country Contracting Party; NOTE Exceptionally a third party (for instance an operator in accordance with the definition of 1.2.1) may apply for the conformity assessment.
A.5	"Approval" Multilateral approval, for the carriage of Class 7 material, means approval by the relevant competent authority of the country of origin of the design or shipment, as applicable, and by the competent authority of each country through or into which the consignment is to be carried. The term "through or into" specifically excludes "over", i.e. the approval and notification requirements shall not apply to a country over which radioactive material is carried in an aircraft, provided that there is no scheduled stop in that country;
A.5.1	Unilateral approval , for the carriage of Class 7 material, means an approval of a design which is required to be given by the competent authority of the country of origin of the design only. If the country of origin is not a Contracting Party to ADR, the approval shall require validation by the competent authority of the first Contracting Party to ADR reached by the consignment (see 6.4.22.6);
A.6	"ASTM" means the American Society for Testing and Materials (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America.
A.7	"Bag" means a flexible packaging made of paper, plastics film, textiles, woven material or other suitable material.
A.8	"Battery-vehicle" means a vehicle containing elements which are linked to each other by a manifold and permanently fixed to a transport unit. The following elements are considered to be elements of a battery-vehicle: cylinders, tubes, bundles of cylinders (also known as frames), pressure drums as well as tanks destined for the carriage of gases of Class 2 with a capacity of more than 450 litres.

	RID/ADR term and definition
A.9	<i>"Body"</i> (for all categories of IBC other than composite IBCs) means the receptacle proper, including openings and closures, but does not include service equipment.
A.10	<i>"Box"</i> means a packaging with complete rectangular or polygonal faces, made of metal, wood, plywood, reconstituted wood, fibreboard, plastics or other suitable material. Small holes for purposes of ease of handling or opening or to meet classification requirements, are permitted as long as they do not compromise the integrity of the packaging during carriage.
A.11	<p><i>"Bulk containers"</i> means containment systems (including any liner or coating) intended for the carriage of solid substances which are in direct contact with the containment system. Packagings, intermediate bulk containers (IBCs), large packagings and tanks are not included.</p> <p>Bulk containers are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; - specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of carriage without intermediate reloading; - fitted with devices permitting its ready handling; - of a capacity of not less than 1,0 m³. <p>Examples of bulk containers are containers, offshore bulk containers, skips, bulk bins, swap bodies, trough-shaped containers, roller containers, load compartments of vehicles;</p>
A.12	<i>"Bundle of cylinders"</i> means an assembly of cylinders that are fastened together and which are interconnected by a manifold and carried as a unit. The total water capacity shall not exceed 3 000 litres except that bundles intended for the carriage of toxic gases of Class 2 (groups starting with letter T according to 2.2.2.1.3) shall be limited to 1 000 l water capacity;
A.13	<p><i>"Calculation pressure"</i> means a theoretical pressure at least equal to the test pressure which, according to the degree of danger exhibited by the substance being carried, may to a greater or lesser degree exceed the working pressure. It is used solely to determine the thickness of the walls of the shell, independently of any external or internal reinforcing device (see also <i>"Discharge pressure"</i>, <i>"Filling pressure"</i>, <i>"Maximum working pressure (gauge pressure)"</i> and <i>"Test pressure"</i>);</p> <p>NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.14	<i>"Capacity of shell or shell compartment"</i> for tanks, means the total inner volume of the shell or shell compartment expressed in litres or cubic metres. When it is impossible to completely fill the shell or the shell compartment because of its shape or construction, this reduced capacity shall be used for the determination of the degree of filling and for the marking of the tank;
A.15	<p><i>"Carriage"</i> means the change of place of dangerous goods, including stops made necessary by transport conditions and including any period spent by the dangerous goods in vehicles, tanks and containers made necessary by traffic conditions before, during and after the change of place.</p> <p>This definition also covers the intermediate temporary storage of dangerous goods in order to change the mode or means of transport (trans-shipment). This shall apply provided that transport documents showing the place of dispatch and the place of reception are presented on request and provided that packages and tanks are not opened during intermediate storage, except to be checked by the competent authorities;</p>
A.16	<i>"Carriage in bulk"</i> means the carriage of unpackaged solids or articles in vehicles or containers. The term does not apply to packaged goods nor to substances carried in tanks;

	RID/ADR term and definition
A.17	"Carrier" means the enterprise which carries out the transport operation with or without a transport contract;
A.18	"CGA" means the Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);
A.19	"Closed vehicle" means a vehicle having a body capable of being closed;
A.20	"Closure" means a device which closes an opening in a receptacle;
A.21	"Collective entry" means an entry for a well-defined group of substances or articles (see 2.1.1.2, B, C and D);
A.22	"Combination packaging" means a combination of packagings for transport purposes, consisting of one or more inner packagings secured in an outer packing in accordance with 4.1.1.5; NOTE: The "inners" of "combination packagings" are always termed "inner packagings" and not "inner receptacles". A glass bottle is an example of such an "inner packaging";
A.23	"Combustion heater" means a device directly using liquid or gaseous fuel and not using the waste heat from the engine used for propulsion of the vehicle;
A.24	"Competent authority" means the authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law;
A.25	"Compliance assurance" (radioactive material) means a systematic programme of measures applied by a competent authority which is aimed at ensuring that the requirements of ADR are met in practice;
A.26	"Composite IBC with plastics inner receptacle" means an IBC comprising structural equipment in the form of a rigid outer casing encasing a plastics inner receptacle together with any service or other structural equipment. It is so constructed that the inner receptacle and outer casing once assembled form, and are used as, an integrated single unit to be filled, stored, transported or emptied as such; NOTE "Plastics material", when used in connection with inner receptacles for composite IBCs, is taken to include other polymeric materials such as rubber.
A.27	"Composite packaging (plastics material)" is a packaging consisting of an inner plastics receptacle and an outer packaging (made of metal, fibreboard, plywood, etc.). Once assembled such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such; NOTE See NOTE under "Composite packagings (glass, porcelain or stoneware)".

	RID/ADR term and definition
A.28	<p><i>"Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)"</i> is a packaging consisting of an inner glass, porcelain or stoneware receptacle and an outer packaging (made of metal, wood, fibreboard, plastics material, expanded plastics material, etc.). Once assembled, such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such;</p> <p>NOTE The "inners" of "composite packagings" are normally termed "inner receptacles". For example, the "inner" of a 6HA1 (composite packaging, plastics material) is such an "inner receptacle" since it is normally not designed to perform a containment function without its "outer packaging" and is not therefore an "inner packaging".</p>
A.29	<p><i>"Confinement system"</i>, for the carriage of Class 7 material, means the assembly of fissile material and packaging components specified by the designer and agreed to by the competent authority as intended to preserve criticality safety;</p>
A.30	<p><i>"Conformity assessment"</i> means the process of verifying the conformity of a product according to the provisions of Sections 1.8.6 and 1.8.7 related to type approval, supervision of manufacture and initial inspection and testing;</p>
A.31	<p><i>"Consignee"</i> means the consignee according to the contract for carriage. If the consignee designates a third party in accordance with the provisions applicable to the contract for carriage, this person shall be deemed to be the consignee within the meaning of ADR. If the transport operation takes place without a contract for carriage, the enterprise which takes charge of the dangerous goods on arrival shall be deemed to be the consignee;</p>
A.32	<p><i>"Consignment"</i> means any package or packages, or load of dangerous goods, presented by a consignor for carriage;</p>
A.33	<p><i>"Consignor"</i> means the enterprise which consigns dangerous goods either on its own behalf or for a third party. If the transport operation is carried out under a contract for carriage, consignor means the consignor according to the contract for carriage;</p>
A.34	<p><i>"Container"</i> means an article of transport equipment (lift van or other similar structure):</p> <ul style="list-style-type: none"> — of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; — specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more means of transport, without breakage of load; — fitted with devices permitting its ready stowage and handling, particularly when being transloaded from one means of transport to another; — so designed as to be easy to fill and empty; — having an internal volume of not less than 1 m³, except for containers for the carriage of radioactive material.
	<p>In addition:</p>
A.34.1	<p><i>"Small container"</i> means a container which has either any overall outer dimension (length, width or height) less than 1.5 m, or an internal volume of not more than 3 m³;</p>

	RID/ADR term and definition
A.34.2	<p><i>"Large container"</i> means</p> <p>(a) A container which does not meet the definition of a small container;</p> <p>(b) In the meaning of the CSC, a container of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:</p> <p>(i) at least 14 m² (150 square feet); or</p> <p>(ii) at least 7 m² (75 square feet) if fitted with top corner fittings;</p>
A.34.3	<p><i>"Closed container"</i> means a totally enclosed container having a rigid roof, rigid side walls, rigid end walls and a floor. The term includes containers with an opening roof where the roof can be closed during transport;</p>
A.34.4	<p><i>"Open container"</i> means an open top container or a platform based container;</p>
A.34.5	<p><i>"Sheeted container"</i> means an open container equipped with a sheet to protect the goods loaded;</p>
A.34.6	<p>A <i>"swap body"</i> is a container which, in accordance with EN 283:1991 has the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> — from the point of view of mechanical strength, it is only built for carriage on a wagon or a vehicle on land or by roll-on roll-off ship; — it cannot be stacked; — it can be removed from vehicles by means of equipment on board the vehicle and on its own supports, and can be reloaded; <p>NOTE The term "container" does not cover conventional packagings, IBCs, tank-containers or vehicles. Nevertheless, a container may be used as a packaging for the carriage of radioactive material.</p>
A.35	<p><i>"Containment system"</i>, for the carriage of Class 7 material, means the assembly of components of the packaging specified by the designer as intended to retain the radioactive material during carriage;</p>
A.36	<p><i>"Control temperature"</i> means the maximum temperature at which the organic peroxide or the self-reactive substance can be safely carried;</p>
A.37	<p><i>"Criticality safety index (CSI) assigned to a package, overpack or container containing fissile material"</i>, for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over the accumulation of packages, overpacks or containers containing fissile material;</p>
A.38	<p><i>"CSC"</i> means the International Convention for Safe Containers (Geneva, 1972) as amended and published by the International Maritime Organization (IMO), London;</p>
A.39	<p><i>"Crate"</i> means an outer packaging with incomplete surfaces;</p>

	RID/ADR term and definition
A.40	" <i>Critical temperature</i> " means the temperature above which the substance cannot exist in the liquid state;
A.41	" <i>Cryogenic receptacle</i> " means a transportable thermally insulated pressure receptacle for refrigerated liquefied gases of a water capacity of not more than 1 000 litres;
A.42	" <i>Cylinder</i> " means a transportable pressure receptacle of a water capacity not exceeding 150 litres (see also "Bundle of cylinders");
A.43	" <i>Dangerous goods</i> " means those substances and articles the carriage of which is prohibited by ADR, or authorized only under the conditions prescribed therein;
A.44	" <i>Dangerous reaction</i> " means: (a) Combustion or evolution of considerable heat; (b) Evolution of flammable, asphyxiant, oxidizing or toxic gases; (c) The formation of corrosive substances; (d) The formation of unstable substances; or (e) Dangerous rise in pressure (for tanks only);
A.45	" <i>Demountable tank</i> " means a tank, other than a fixed tank, a portable tank, a tank-container or an element of a battery-vehicle or a MEGC which has a capacity of more than 450 litres, is not designed for the carriage of goods without breakage of load, and normally can only be handled when it is empty;
A.46	" <i>Design</i> ", for the carriage of Class 7 material, means the description of special form radioactive material, low dispersible radioactive material, package or packaging which enables such an item to be fully identified. The description may include specifications, engineering drawings, reports demonstrating compliance with regulatory requirements, and other relevant documentation;
A.47	" <i>Discharge pressure</i> " means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being discharged under pressure (see also "Calculation pressure", "Filling pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure");
A.48	" <i>Drum</i> " means a flat-ended or convex-ended cylindrical packaging made out of metal, fibreboard, plastics, plywood or other suitable materials. This definition also includes packagings of other shapes, e.g. round, taper-necked packagings or pail-shaped packagings. Wooden barrels and jerricans are not covered by this definition;
A.49	" <i>EC Directive</i> " means provisions decided by the competent institutions of the European Community and which are binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods;
A.50	" <i>ECE Regulation</i> " means a regulation annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform technical prescriptions for wheeled vehicles equipment and parts which can be fitted and or used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these prescriptions (1958 Agreement, as amended);
A.51	" <i>Emergency temperature</i> " means the temperature at which emergency procedures shall be implemented in the event of loss of temperature control;
A.52	" <i>EN</i> " (standard) means a European standard published by the European Committee for Standardization (CEN) (CEN – 36 rue de Stassart. B-1050 Brussels);

	RID/ADR term and definition
A.53	<i>"Enterprise"</i> means any natural person, any legal person, whether profit-making or not, any association or group of persons without legal personality, whether profit-making or not, or any official body, whether it has legal personality itself or is dependent upon an authority that has such personality;
A.54	<i>"Exclusive use"</i> , for the carriage of Class 7 material, means the sole use, by a single consignor, of a vehicle or of a large container, in respect of which all initial, intermediate and final loading and unloading is carried out in accordance with the directions of the consignor or consignee;
A.55	<i>"Fibreboard IBC"</i> means a fibreboard body with or without separate top and bottom caps, if necessary an inner liner (but no inner packagings), and appropriate service and structural equipment;
A.56	<i>"Filler"</i> means any enterprise which loads dangerous goods into a tank (tank-vehicle, demountable tank, portable tank or tank-container) and/or into a vehicle, large container or small container for carriage in bulk, or into a battery-vehicle or MEGC;
A.57	<i>"Filling pressure"</i> means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being filled under pressure (see also <i>"Calculation pressure"</i> , <i>"Discharge pressure"</i> , <i>"Maximum working pressure (gauge pressure)"</i> and <i>"Test pressure"</i>);
A.58	<i>"Filling ratio"</i> means the ratio of the mass of gas to the mass of water at 15 °C that would fill completely a pressure receptacle fitted ready for use;
A.59	<i>"Fixed tank"</i> means a tank having a capacity of more than 1 000 l which is permanently attached to a vehicle (which then becomes a tank-vehicle) or is an integral part of the frame of such vehicle;
A.60	<i>"Flammable component"</i> (for aerosols) means flammable liquids, flammable solids or flammable gases and gas mixtures as defined in Notes 1 to 3 of sub-section 31.1.3 of Part III of the Manual of Tests and Criteria. This designation does not cover pyrophoric, self-heating or water-reactive substances. The chemical heat of combustion shall be determined by one of the following methods ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B;
A.61	<i>"Flash-point"</i> means the lowest temperature of a liquid at which its vapours form a flammable mixture with air;
A.62	<i>"Flexible IBC"</i> means a body constituted of film, woven fabric or any other flexible material or combinations thereof, and if necessary, an inner coating or liner, together with any appropriate service equipment and handling devices;
A.63	<i>"Full load"</i> means any load originating from one consignor for which the use of a vehicle or of a large container is exclusively reserved and all operations for the loading and unloading of which are carried out in conformity with the instructions of the consignor or of the consignee; NOTE The corresponding term for Class 7 is "exclusive use".
A.64	<i>"Gas"</i> means a substance which: (a) At 50 °C has a vapour pressure greater than 300 kPa (3 bar); or (b) Is completely gaseous at 20 °C under standard pressure of 101,3 kPa;

	RID/ADR term and definition
A.65	" <i>Gas cartridge</i> " means any non-refillable receptacle containing, under pressure, a gas or a mixture of gases. It may be fitted with a valve;
A.66	" <i>GHS</i> " means the second revised edition of the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals, published by the United Nations as document ST/SG/AC.10/30/Rev.2;
A.67	" <i>Handling device</i> " (for flexible IBCs) means any sling, loop, eye or frame attached to the body of the IBC or formed from the continuation of the IBC body material;
A.68	" <i>Hermetically closed tank</i> " means a tank intended for the carriage of liquid substances with a calculation pressure of at least 4 bar or intended for the carriage of solid substances (powdery or granular) regardless of its calculation pressure, the openings of which are hermetically closed and which: <ul style="list-style-type: none"> — is not equipped with safety valves, bursting discs, other similar safety devices or vacuum valves; or — is not equipped with safety valves, bursting discs or other similar safety devices, but is equipped with vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3; or — is equipped with safety valves preceded by a bursting disc according to 6.8.2.2.10, but is not equipped with vacuum valves; or — is equipped with safety valves preceded by a bursting disc according to 6.8.2.2.10 and vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3;
A.69	" <i>IAEA</i> " means the International Atomic Energy Agency (IAEA), (IAEA, P.O. Box 100 – A -1400 Vienna);
A.70	" <i>ICAO</i> " means the International Civil Aviation Organization (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);
A.71	" <i>ICAO Technical Instructions</i> " means the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, which complement Annex 18 to the Chicago Convention on International Civil Aviation (Chicago 1944), published by the International Civil Aviation Organization (ICAO) in Montreal;
A.72	" <i>IMDG Code</i> " means the International Maritime Dangerous Goods Code, for the implementation of Chapter VII, Part A, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS Convention), published by the International Maritime Organization (IMO), London;
A.73	" <i>IMO</i> " means the International Maritime Organization (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom);
A.74	" <i>Inner packaging</i> " means a packaging for which an outer packaging is required for carriage;
A.75	" <i>Inner receptacle</i> " means a receptacle which requires an outer packaging in order to perform its containment function;

	RID/ADR term and definition
A.76	<p><i>"Inspection body"</i> means an independent inspection and testing body approved by the competent authority;</p>
A.77	<p><i>"Intermediate bulk container"</i> (IBC) means a rigid, or flexible portable packaging, other than those specified in Chapter 6.1, that:</p> <p>(a) Has a capacity of:</p> <p>(i) not more than 3 m³ for solids and liquids of packing groups II and III;</p> <p>(ii) not more than 1,5 m³ for solids of packing group I when packed in flexible, rigid plastics, composite, fibreboard and wooden IBCs; (iii) not more than 3 m³ for solids of packing group I when packed in metal IBCs; (iv) not more than 3 m³ for radioactive material of Class 7;</p> <p>(b) Is designed for mechanical handling; (c) Is resistant to the stresses produced in handling and transport as determined by the tests specified in Chapter 6.5; (see also "Composite IBC with plastics inner receptacle", "Fibreboard IBC", "Flexible IBC", "Metal IBC", "Rigid plastics IBC" and "Wooden IBC").</p> <p>NOTE 1 Portable tanks or tank-containers that meet the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 respectively are not considered to be intermediate bulk containers (IBCs).</p> <p>NOTE 2 Intermediate bulk containers (IBCs) which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be containers for the purposes of ADR.</p>
A.77.1	<p><i>"Remanufactured IBC"</i> means a metal, rigid plastics or composite IBC that:</p> <p>(a) Is produced as a UN type from a non-UN type; or</p> <p>(b) Is converted from one UN design type to another UN design type. Remanufactured IBCs are subject to the same requirements of ADR that apply to new IBCs of the same type (see also design type definition in 6.5.6.1.1);</p>
A.77.2	<p><i>"Repaired IBC"</i> means a metal, rigid plastics or composite IBC that, as a result of impact or for any other cause (e.g. corrosion, embrittlement or other evidence of reduced strength as compared to the design type) is restored so as to conform to the design type and to be able to withstand the design type tests. For the purposes of ADR, the replacement of the rigid inner receptacle of a composite IBC with a receptacle conforming to the original manufacturer's specification is considered repair. However, routine maintenance of rigid IBCs is not considered repair. The bodies of rigid plastics IBCs and the inner receptacles of composite IBCs are not repairable. Flexible IBCs are not repairable unless approved by the competent authority;</p>
A.77.3	<p><i>"Routine maintenance of flexible IBCs"</i> means the routine performance on plastics or textile flexible IBCs of operations, such as:</p> <p>(a) Cleaning; or</p> <p>(b) Replacement of non-integral components, such as non-integral liners and closure ties, with components conforming to the original manufacturer's specification; provided that these operations do not adversely affect the containment function of the flexible IBC or alter the design type;</p>

	RID/ADR term and definition
A.77.4	<p><i>"Routine maintenance of rigid IBCs"</i> means the routine performance on metal, rigid plastics or composite IBCs of operations such as:</p> <p>(a) Cleaning;</p> <p>(b) Removal and reinstallation or replacement of body closures (including associated gaskets), or of service equipment, conforming to the original manufacturer's specifications, provided that the leaktightness of the IBC is verified; or</p> <p>(c) Restoration of structural equipment not directly performing a dangerous goods containment or discharge pressure retention function so as to conform to the design type (e.g. the straightening of legs or lifting attachments) provided that the containment function of the IBC is not affected;</p>
A.78	<p><i>"Intermediate packaging"</i> means a packaging placed between inner packagings or articles, and an outer packaging;</p>
A.79	<p><i>"ISO"</i> (standard) means an international standard published by the International Organization for Standardization (ISO) (ISO - 1, rue de Varembé. CH-1204 Geneva 20);</p>
A.80	<p><i>"Jerrican"</i> means a metal or plastics packaging of rectangular or polygonal cross-section with one or more orifices;</p>
A.81	<p><i>"Large packaging"</i> means a packaging consisting of an outer packaging which contains articles or inner packagings and which</p> <p>(a) Is designed for mechanical handling;</p> <p>(b) Exceeds 400 kg net mass or 450 litres capacity but has a volume of not more than 3m³;</p>
A.82	<p><i>"Leakproofness test"</i> means a test to determine the leakproofness of a tank, a packaging or an IBC and of the equipment and closure devices;</p> <p>NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.83	<p><i>"Light-gauge metal packaging"</i> means a packaging of circular, elliptical, rectangular or polygonal cross-section (also conical) and taper-necked and pail-shaped packaging made of metal, having a wall thickness of less than 0,5 mm (e.g. tinplate), flat or convex bottomed and with one or more orifices, which is not covered by the definitions for drums or jerricans;</p>
A.84	<p><i>"Liner"</i> means a tube or bag inserted into a packaging, including large packagings or IBCs, but not forming an integral part of it, including the closures of its openings;</p>

	RID/ADR term and definition
A.85	<p><i>"Liquid"</i> means a substance which at 50 °C has a vapour pressure of not more than 300 kPa (3 bar), which is not completely gaseous at 20 °C and 101,3 kPa, and which</p> <p>(a) Has a melting point or initial melting point of 20 °C or less at a pressure of 101,3 kPa; or</p> <p>(b) Is liquid according to the ASTM D 4359-90 test method; or</p> <p>(c) Is not pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4;</p> <p>NOTE: "Carriage in the liquid state", for the purpose of tank requirements, means:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Carriage of liquids according to the above definition; or — Solids handed over for carriage in the molten state.
A.86	<p><i>"Loader"</i> means any enterprise which loads dangerous goods into a vehicle or large container;</p>
A.87	<p><i>"Manual of Tests and Criteria"</i> means the fourth revised edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Manual of Tests and Criteria, published by the United Nations Organization (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 as amended by documents ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 and ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2);</p>
A.88	<p><i>"Mass of package"</i> means gross mass of the package unless otherwise stated. The mass of containers and tanks used for the carriage of goods is not included in the gross mass;</p>
A.89	<p><i>"Maximum capacity"</i> means the maximum inner volume of receptacles or packagings including intermediate bulk containers (IBCs) and large packagings expressed in cubic metres or litres;</p>
A.90	<p><i>"Maximum net mass"</i> means the maximum net mass of contents in a single packaging or maximum combined mass of inner packagings and the contents thereof expressed in kilograms;</p>
A.91	<p><i>"Maximum normal operating pressure"</i>, for the carriage of Class 7 material, means the maximum pressure above atmospheric pressure at mean sea-level that would develop in the containment system in a period of one year under the conditions of temperature and solar radiation corresponding to environmental conditions in the absence of venting, external cooling by an ancillary system, or operational controls during carriage;</p>
A.92	<p><i>"Maximum permissible gross mass"</i>:</p> <p>(a) (for all categories of IBCs other than flexible IBCs) means the mass of the IBC and any service or structural equipment together with the maximum net mass;</p> <p>(b) (for tanks) means the tare of the tank and the heaviest load authorized for carriage;</p> <p>NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.93	<p><i>"Maximum permissible load"</i> (for flexible IBCs) means the maximum net mass for which the IBC is intended and which it is authorized to carry;</p>

	RID/ADR term and definition
A.94	<p><i>"Maximum working pressure (gauge pressure)"</i> means the highest of the following three pressures:</p> <p>(a) The highest effective pressure allowed in the tank during filling (maximum filling pressure allowed);</p> <p>(b) The highest effective pressure allowed in the tank during discharge (maximum discharge pressure allowed); and effective gauge pressure to which the tank is subjected by its contents (including such extraneous gases as it may contain) at the maximum working temperature.</p>
	<p>Unless the special requirements prescribed in Chapter 4.3 provide otherwise, the numerical value of this working pressure (gauge pressure) shall not be lower than the vapour pressure (absolute pressure) of the filling substance at 50 °C. For tanks equipped with safety valves (with or without bursting disc) other than tanks for the carriage of compressed, liquefied or dissolved gases of Class 2, the maximum working pressure (gauge pressure) shall however be equal to the prescribed opening pressure of such safety valves. (See also <i>"Calculation pressure"</i>, <i>"Discharge pressure"</i>, <i>"Filling pressure"</i> and <i>"Test pressure"</i>);</p> <p>NOTE 1 For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> <p>NOTE 2 For closed cryogenic receptacles, see NOTE to 6.2.1.3.6.5.</p>
A.95	<p><i>"Member of a vehicle crew"</i> means a driver or any other person accompanying the driver for safety, security, training or operational reasons;</p>
A.96	<p><i>"Metal IBC"</i> means a metal body together with appropriate service and structural equipment;</p>
A.97	<p><i>"Mild steel"</i> means a steel having a minimum tensile strength between 360 N/mm² and 440 N/mm²;</p> <p>NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.98	<p><i>"Mobile explosives manufacturing unit"</i> (MEMU) means a unit, or a vehicle mounted with a unit, for manufacturing and charging explosives from dangerous goods that are not explosives. The unit consists of various tanks and bulk containers and process equipment as well as pumps and related equipment. The MEMU may have special compartments for packaged explosives;</p> <p>NOTE Even though the definition of MEMU includes the expression "manufacturing and charging explosives" the requirements for MEMUs apply only to carriage and not to manufacturing and charging of explosives.</p>
A.99	<p><i>"Multiple-element gas container"</i> (MEGC) means a unit containing elements which are linked to each other by a manifold and mounted on a frame. The following elements are considered to be elements of a multiple-element gas container: cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders as well as tanks for the carriage of gases of Class 2 having a capacity of more than 450 l;</p> <p>NOTE For UN MEGCs, see Chapter 6.7.</p>
A.100	<p><i>"Nominal capacity of the receptacle"</i> means the nominal volume of the dangerous substance contained in the receptacle expressed in litres. For compressed gas cylinders the nominal capacity shall be the water capacity of the cylinder;</p>

	RID/ADR term and definition
A.101	<p><i>"N.O.S. entry (not otherwise specified entry)"</i> means a collective entry to which substances, mixtures, solutions or articles may be assigned if they:</p> <p>(a) are not mentioned by name in Table A of Chapter 3.2; and</p> <p>(b) exhibit chemical, physical and/or dangerous properties corresponding to the Class, classification code, packing group and the name and description of the n.o.s. entry;</p>
A.102	<p>"Offshore bulk container" means a bulk container specially designed for repeated use for carriage to, from and between offshore facilities. An offshore bulk container is designed and constructed in accordance with the guidelines for the approval of offshore containers handled in open seas specified by the International Maritime Organization (IMO) in document MSC/Circ.860;</p>
A.103	<p><i>"Open vehicle"</i> means a vehicle the platform of which has no superstructure or is merely provided with side boards and a tailboard;</p>
A.104	<p><i>"Outer packaging"</i> means the outer protection of the composite or combination packaging together with any absorbent materials, cushioning and any other components necessary to contain and protect inner receptacles or inner packagings;</p>
A.105	<p><i>"Overpack"</i> means an enclosure used (by a single consignor in the case of Class 7) to contain one or more packages, consolidated into a single unit easier to handle and stow during carriage; Examples of overpacks: (a) A loading tray such as a pallet, on which several packages are placed or stacked and secured by a plastics strip, shrink or stretch wrapping or other appropriate means; or (b) An outer protective packaging such as a box or a crate;</p>
A.106	<p>"Package" means the complete product of the packing operation, consisting of the packaging or large packaging or IBC and its contents prepared for dispatch. The term includes receptacles for gases as defined in this section as well as articles which, because of their size, mass or configuration may be carried unpackaged or carried in cradles, crates or handling devices. Except for the carriage of radioactive material, the term does not apply to goods which are carried in bulk, nor to substances carried in tanks;</p> <p>NOTE For radioactive material, see 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 and Chapter 6.4.</p>
A.107	<p><i>"Packaging"</i> means one or more receptacles and any other components or materials necessary for the receptacles to perform their containment and other safety functions (see also <i>"Combination packaging"</i>, <i>"Composite packaging (plastics material)"</i>, <i>"Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)"</i>, <i>"Inner packaging"</i>, <i>"Intermediate bulk container (IBC)"</i>, <i>"Intermediate packaging"</i>, <i>"Large packaging"</i>, <i>"Light-gauge metal packaging"</i>, <i>"Outer packaging"</i>, <i>"Reconditioned packaging"</i>, <i>"Remanufactured packaging"</i>, <i>"Reused packaging"</i>, <i>"Salvage packaging"</i> and <i>"Sift-proof packaging"</i>);</p>
A.108	<p><i>"Packer"</i> means any enterprise which puts dangerous goods into packagings, including large packagings and intermediate bulk containers (IBCs) and, where necessary, prepares packages for carriage;</p>

	RID/ADR term and definition
A.109	<p><i>"Packing group"</i> means a group to which, for packing purposes, certain substances may be assigned in accordance with their degree of danger. The packing groups have the following meanings which are explained more fully in Part 2: Packing group I: Substances presenting high danger; Packing group II: Substances presenting medium danger; and Packing group III: Substances presenting low danger;</p> <p>NOTE Certain articles containing dangerous goods are assigned to a packing group.</p>
A.110	<p><i>"Portable tank"</i> means a multimodal tank having, when used for the carriage of Class 2 substances, a capacity of more than 450 litres in accordance with the definitions in Chapter 6.7 or the IMDG Code and indicated by a portable tank instruction (T-Code) in Column (10) of Table A of Chapter 3.2;</p>
A.111	<p><i>"Pressure drum"</i> means a welded transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 1 000 litres, (e.g. cylindrical receptacles equipped with rolling hoops, spheres on skids);"</p>
A.112	<p><i>"Pressure receptacle"</i> means a collective term that includes cylinders, tubes, pressure drums, closed cryogenic receptacles and bundles of cylinders;</p>
A.113	<p><i>"Protected IBC"</i> (for metal IBCs) means an IBC provided with additional protection against impact, the protection taking the form of, for example, a multi-layer (sandwich) or double-wall construction, or a frame with a metal lattice-work casing;</p>
A.114	<p><i>"Quality assurance"</i> means a systematic programme of controls and inspections applied by any organization or body which is aimed at providing confidence that the safety prescriptions in ADR are met in practice;</p>
A.115	<p><i>"Radiation level"</i>, for the carriage of Class 7 material, means the corresponding dose rate expressed in millisieverts per hour;</p>
A.116	<p><i>"Radioactive contents"</i>, for the carriage of Class 7 material, mean the radioactive material together with any contaminated or activated solids, liquids, and gases within the packaging;</p>
A.117	<p><i>"Receptacle"</i> (Class 1) includes boxes, bottles, cans, drums, jars and tubes, including any means of closure used in the inner or intermediate packaging;</p>
A.118	<p><i>"Receptacle"</i> means a containment vessel for receiving and holding substances or articles, including any means of closing. This definition does not apply to shells (see also <i>"Cryogenic receptacle"</i>, <i>"Inner receptacle"</i>, <i>"Pressure receptacle"</i>, <i>"Rigid inner receptacle"</i> and <i>"Gas cartridge"</i>);</p>

	RID/ADR term and definition
A.119	<p><i>"Reconditioned packaging"</i> means in particular</p> <p>(a) Metal drums that are:</p> <p>(i) cleaned to original materials of construction, with all former contents, internal and external corrosion, and external coatings and labels removed;</p> <p>(ii) restored to original shape and contour, with chimes (if any) straightened and sealed and all non-integral gaskets replaced; and</p> <p>(iii) inspected after cleaning but before painting, with rejection of packagings with visible pitting, significant reduction in the material thickness, metal fatigue, damaged threads or closures or other significant defects;</p> <p>(b) Plastics drums and jerricans that:</p> <p>(i) are cleaned to original materials of construction, with all former contents, external coatings and labels removed;</p> <p>(ii) have all non-integral gaskets replaced; and</p> <p>(iii) are inspected after cleaning with rejection of packagings with visible damage such as tears, creases or cracks, or damaged threads or closures or other significant defects;</p>
A.120	<p><i>"Recycled plastics material"</i> means material recovered from used industrial packagings that has been cleaned and prepared for processing into new packagings;</p>
A.121	<p><i>"Reel"</i> (Class 1) means a device made of plastics, wood, fibreboard, metal or other suitable material comprising a central spindle with, or without, side walls at each end of the spindle. Articles and substances can be wound onto the spindle and may be retained by side walls;</p>
A.122	<p><i>"Reference steel"</i> means a steel with a tensile strength of 370 N/mm² and an elongation at fracture of 27%;</p>
A.123	<p><i>"Remanufactured packaging"</i> means in particular</p> <p>(a) Metal drums that:</p> <p>(i) are produced as a UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 from a non-UN type;</p> <p>(ii) are converted from one UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 to another UN type; or</p> <p>(iii) undergo the replacement of integral structural components (such as non-removable heads);</p> <p>(b) Plastics drums that:</p> <p>(i) are converted from one UN type to another UN type (e.g. 1H1 to 1H2); or</p> <p>(ii) undergo the replacement of integral structural components. Remanufactured drums are subject to the requirements of Chapter 6.1 which apply to new drums of the same type;</p>

	RID/ADR term and definition
A.124	<i>"Reused packaging"</i> means a packaging which has been examined and found free of defects affecting the ability to withstand the performance tests. The term includes those which are refilled with the same or similar compatible contents and are carried within distribution chains controlled by the consignor of the product;
A.125	<i>"RID"</i> means Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (Appendix C of COTIF (Convention concerning international carriage by rail));
A.126	<i>"Rigid inner receptacle"</i> (for composite IBCs) means a receptacle which retains its general shape when empty without its closures in place and without benefit of the outer casing. Any inner receptacle that is not "rigid" is considered to be "flexible";
A.127	<i>"Rigid plastics IBC"</i> means a rigid plastics body, which may have structural equipment together with appropriate service equipment;
A.128	<i>"Safety valve"</i> means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable excess internal pressure;
A.129	<i>"Salvage packaging"</i> means a special packaging into which damaged, defective or leaking dangerous goods packages, or dangerous goods that have spilled or leaked are placed for purposes of carriage for recovery or disposal;
A.130	<i>"Self-accelerating decomposition temperature"</i> (SADT), means the lowest temperature at which self-accelerating decomposition may occur with substance in the packaging as used during carriage. Provisions for determining the SADT and the effects of heating under confinement are contained in Part II of the Manual of Tests and Criteria;
A.131	<p><i>"Service equipment"</i></p> <p>(a) Of the tank means filling and emptying, venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p>(b) Of the elements of a battery-vehicle or of a MEGC means filling and emptying devices, including the manifold, safety devices and measuring instruments; (c) Of an IBC means the filling and discharge devices and any pressure-relief or venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p>NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.132	<i>"Settled pressure"</i> means the pressure of the contents of a pressure receptacle in thermal and diffusive equilibrium;
A.133	<i>"Sheeted vehicle"</i> means an open vehicle provided with a sheet to protect the load;
A.134	<p><i>"Shell"</i> means the sheathing containing the substance (including the openings and their closures);</p> <p>NOTE 1 This definition does not apply to receptacles.</p> <p>NOTE 2 For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>

	RID/ADR term and definition
A.135	<i>"Sift-proof packaging"</i> means a packaging impermeable to dry contents, including fine solid material produced during carriage;
A.136	<p><i>"Solid"</i> means:</p> <p>(a) A substance with a melting point or initial melting point of more than 20 °C at a pressure of 101.3 kPa; or</p> <p>(b) A substance which is not liquid according to the ASTM D 4359-90 test method or which is pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4;</p>
A.137	<p><i>"Structural equipment"</i></p> <p>(a) For tanks of a tank-vehicle or demountable tank, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell;</p> <p>(b) For tanks of a tank-container, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell;</p> <p>(c) For elements of a battery-vehicle or an MEGC means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell or receptacle;</p> <p>(d) For IBCs other than flexible IBCs means the reinforcing, fastening, handling, protective or stabilizing members of the body (including the base pallet for composite IBCs with plastics inner receptacle);</p> <p>NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>
A.138	<p>"Tank" means a shell, including its service and structural equipment. When used alone, the term tank means a tank-container, portable tank, demountable tank or fixed tank as defined in this Part, including tanks forming elements of battery-vehicles or MEGCs (see also <i>"Demountable tank"</i>, <i>"Fixed tank"</i>, <i>"Portable tank"</i> and <i>"Multiple-element gas container"</i>);</p> <p>NOTE For portable tanks, see 6.7.4.1.</p>
A.139	<p><i>"Tank-container"</i> means an article of transport equipment meeting the definition of a container, and comprising a shell and items of equipment, including the equipment to facilitate movement of the tank-container without significant change of attitude, used for the carriage of gases, liquid, powdery or granular substances and, when used for the carriage of Class 2 substances, having a capacity of more than 0,45 m³ (450 l);</p> <p>NOTE IBCs which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be tank-containers.</p>
A.140	<i>"Tank-container/portable tank operator"</i> means any enterprise in whose name the tank-container/portable tank is registered;
A.141	<i>"Tank record"</i> means a file containing all the important technical information concerning a tank, a battery-vehicle or a MEGC, such as certificates referred to in 6.8.2.3, 6.8.2.4 and 6.8.3.4;

	RID/ADR term and definition
A.142	" <i>Tank swap body</i> " is considered to be a tank-container;
A.143	" <i>Tank-vehicle</i> " means a vehicle built to carry liquids, gases or powdery or granular substances and comprising one or more fixed tanks. In addition to the vehicle proper, or the units of running gear used in its stead, a tank-vehicle comprises one or more shells, their items of equipment and the fittings for attaching them to the vehicle or to the running-gear units;
A.144	" <i>Technical name</i> " means a recognized chemical name, if relevant a biological name, or other name currently used in scientific and technical handbooks, journals and texts (see 3.1.2.8.1.1);
A.145	" <i>Test pressure</i> " means the required pressure applied during a pressure test for initial or periodic inspection (see also " <i>Calculation pressure</i> ", " <i>Discharge pressure</i> ", " <i>Filling pressure</i> " and " <i>Maximum working pressure (gauge pressure)</i> "); NOTE For portable tanks, see Chapter 6.7.
A.146	" <i>Transport index (TI) assigned to a package, overpack or container, or to unpackaged LSA-I or SCO-I</i> ", for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over radiation exposure;
A.147	" <i>Transport unit</i> " means a motor vehicle without an attached trailer, or a combination consisting of a motor vehicle and an attached trailer;
A.148	" <i>Tray</i> " (Class 1) means a sheet of metal, plastics, fibreboard or other suitable material which is placed in the inner, intermediate or outer packaging and achieves a close-fit in such packaging. The surface of the tray may be shaped so that packagings or articles can be inserted, held secure and separated from each other;
A.149	" <i>Tube</i> " (Class 2) means a seamless transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 3 000 litres;
A.150	" UIC " means the International Union of Railways (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);
A.151	" UNECE " means the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland);
A.152	" <i>UN Model Regulations</i> " means the Model Regulations annexed to the fifteenth revised edition of the Recommendations on the Transport of Dangerous Goods published by the United Nations (ST/SG/AC.10/1/Rev.15);
A.153	" <i>UN number</i> " means the four-figure identification number of the substance or article taken from the UN Model Regulations;
A.154	" Vacuum-operated waste tank " means a fixed tank, demountable tank, tank-container or tank swap body primarily used for the carriage of dangerous wastes, with special constructional features and/or equipment to facilitate the loading and unloading of wastes as specified in Chapter 6.10. A tank which fully complies with the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 is not considered to be a vacuum-operated waste tank;

	RID/ADR term and definition
A.155	" <i>Vacuum valve</i> " means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable negative internal pressure;
A.156	" Wastes " means substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal;
A.157	" <i>Wooden barrel</i> " means a packaging made of natural wood, of round cross-section, having convex walls, consisting of staves and heads and fitted with hoops;
A.158	" <i>Wooden IBC</i> " means a rigid or collapsible wooden body, together with an inner liner (but no inner packaging) and appropriate service and structural equipment;
A.159	" <i>Working pressure</i> " means the settled pressure of a compressed gas at a reference temperature of 15 °C in a full pressure receptacle; NOTE For tanks, see "Maximum working pressure".
A.160	" <i>Woven plastics</i> " (for flexible IBCs) means a material made from stretch tapes or monofilaments of suitable plastics material.

Bibliography

- [1] EN 589, *Automotive fuels — LPG — Requirements and test methods*
- [2] CEN/TR 13910, *Packaging — Report on criteria and methodologies for life cycle analysis of packaging*
- [3] EN 14129, *LPG Equipment and accessories — Pressure relief valves for LPG pressure vessels*
- [4] Directive 97/23/EC of the European Parliament and of the Council of 29 May 1997 on the approximation of the laws of the Member States concerning pressure equipment

Bibliographie

- [1] EN 589, *Carburants pour automobiles — GPL — Exigences et méthodes d'essai*
- [2] CEN/TR 13910, *Emballage — Rapport sur les critères et méthodologies pour l'analyse du cycle de vie des emballages*
- [3] EN 14129, *Équipements pour GPL et leurs accessoires — Soupapes de sûreté pour réservoirs de GPL sous pression*
- [4] Directive 97/23/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 mai 1997 relative au rapprochement des législations des États membres concernant les équipements sous pression

Literaturhinweise

- [1] EN 589, *Kraftstoffe für Kraftfahrzeuge — Flüssiggas — Anforderungen und Prüfverfahren*
- [2] CEN/TR 13910, *Verpackung — Bericht über die Kriterien und Methodik von Ökobilanzen für Verpackungen*
- [3] EN 14129, *Flüssiggas-Geräte und Ausrüstungsteile — Sicherheitsventile für Druckbehälter für Flüssiggas (LPG)*
- [4] Richtlinie 97/23/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. Mai 1997 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über Druckgeräte

Index

A

accessible 2.1
 accessories 2.2
 ambient test temperature 2.3
 anti-drive-away interlock 2.4
 anti-drive-away system
 interlock/installation barrier 2.5
 appliance 2.6
 Ar3 2.7
 autofrettage 2.8
 automotive LPG system 2.9

B

batch 2.10
 blowdown 2.11
 break point 2.13
 breakaway coupling 2.12
 burst pressure 2.14

C

cap 2.15
 casing 2.16
 climatic area 2.17
 closing torque 2.18
 cockpit 2.19
 coefficient of discharge 2.20
 cold forming 2.21
 commissioning 2.22
 competent authority 2.23
 competent person 2.24
 composite overwrap 2.25
 connection 2.26
 connector 2.27
 container 2.28
 container housing 2.29
 container locker 2.30
 contents gauge 2.31
 cylinder 2.32
 cylinder disposer 2.33
 cylinder opening 2.34
 cylinder valve 2.35
 cylindrical container 2.36

D

dead man's push button 2.37
 decommissioning 2.38
 depot storage vessel 2.39
 design pressure 2.40
 design signal flow 2.41
 design temperature 2.42
 discharge capacity 2.43

dismantling 2.44
 dispenser 2.45
 disposal 2.46
 DN 2.114
 drainage 2.47
 dry disconnect coupling 2.48
 dual-fuel engine 2.49

E

education tube 2.50
 elastomeric material 2.51
 electronic control unit 2.52
 environmental aspect 2.53
 environmental impact 2.54
 evacuation 2.55
 exceptional check 2.56
 excess flow device 2.57
 excess flow valve 2.58
 external leak tightness 2.61
 external pressure relief valve 2.59
 external pump 2.60

F

fail-safe shut-off valve 2.62
 fibre/strand 2.63
 filled by mass 2.64
 filled by volume 2.65
 filler valve 2.66
 filling nozzle 2.67
 filling plant 2.68
 filling ratio 2.69
 filling unit 2.70
 fitting 2.71
 fixed container 2.72
 fixed liquid level gauge 2.73
 float gauge 2.74
 flow rating pressure 2.75
 fuel rail 2.76
 fuel system 2.77
 fully internal pressure relief valve
 2.78
 fully wrapped composite cylinder
 2.79
 fusible plug 2.143

G

gas detection 2.80
 gas-free 2.81
 gas-tight housing 2.82
 grip 2.83

H

hazardous area 2.84
 heat treatment 2.85
 heavy duty vehicle filling nozzle
 2.86
 hot air balloon cylinder 2.87
 hot forming 2.88
 hot-rolled 2.89
 hydrate 2.90
 hydrostatic relief valve 2.91

I

inspection body 2.92
 inspector 2.93
 installer 2.94
 intermediate inspection 2.95
 internal valve 2.96

K

Kd 2.20

L

LCA 2.98
 leak tightness 2.97
 life cycle assessment 2.98
 lift 2.99
 light duty vehicle filling nozzle
 2.100
 liner 2.101
 liquefied petroleum gas 2.102
 liquid level indicator 2.103
 liquid off-take 2.104
 liquid removal 2.105
 liquid service 2.104
 locking mechanism 2.106
 LPG 2.102

M

manufacturer 2.107
 matrix 2.108
 maximum allowable pressure
 2.109
 mechanical joint 2.110
 minor repair 2.111
 mounded pressure vessel 2.112
 multipurpose valve 2.113

N

nominal diameter 2.114
 nominal discharge capacity 2.115
 nominal set pressure 2.116

non-load sharing liner.....	2.117	PRV system	2.147	STP.....	2.190
non-metallic liner	2.118	PS2.109		strength test.....	2.192
non-return valve.....	2.119	pull-off force.....	2.157	stress relieved	2.193
normalised	2.120	purging	2.158	structural equipment	2.194
nozzle boot	2.121	push-on force	2.159	submersible pump	2.195
O		Q		sun shield	2.196
occasional liquid withdrawal		quick coupling connector	2.160	T	
valve.....	2.122	R		tamper evidence	2.198
off-take connection	2.123	readily accessible.....	2.162	tare mass.....	2.197
OPD	2.125	reconditioning	2.163	thermoplastic	2.199
operator.....	2.124	reconditioning	2.163	thermoset.....	2.200
overflow protection device.....	2.125	reference temperature.....	2.164	thermowell.....	2.201
overground pressure vessel.	2.126	remote-controlled service valve		threaded joint	2.202
over-moulded cylinder	2.127	.....	2.166	tightness test pressure.....	2.203
overpressure.....	2.128	remotely operated	2.167	torque for connection	2.204
P		removable protective sleeve	2.168	torque for disconnection	2.205
packaging.....	2.129	repair	2.169	type test	2.206
parent material.....	2.130	requalification	2.170	U	
periodic inspection ...	2.132, 2.131	reseal pressure	2.171	underground pressure vessel	
permanently installed.....	2.133	reseat pressure.....	2.161	.....	2.207
pilot operated pressure relief		residual flow	2.172	user manual	2.208
valve.....	2.134	reusable sealing caps and plugs		V	
pipe fitting	2.135	.....	2.173	valve body	2.209
pipeline	2.136	road tanker.....	2.174	valve operating mechanism	2.210
pipework.....	2.137	S		valve outlet	2.211
plug	2.138	self-closing valve	2.175	valve seat	2.212
pop action.....	2.139	semi-internal pressure relief valve		valve stem	2.213
power supply bushing.....	2.140	.....	2.176	vapour equalising valve.....	2.214
pressure	2.141	semi-mounded pressure vessel		vapour off-take	2.215
pressure drum	2.142	.....	2.177	vapour service	2.215
pressure regulator/vaporiser		serially produced pressure vessels		vehicle connector.....	2.216
.....	2.145	.....	2.178	vehicle LPG equipment	2.217
pressure relief device	2.143	service equipment.....	2.179	vent pipe	2.218
pressure relief valve	2.144	service gasket	2.180	ventilation system.....	2.219
pressure relief valve (PRV)		service valve	2.181	venting tube	2.220
manifold.....	2.148	shear valve.....	2.182	void.....	2.221
pressure relief valve isolating		shut-off valve.....	2.183	W	
device.....	2.146	sight glass	2.184	weld-overflow zone	2.222
pressure relief valve system	2.147	sleeve	2.185	working pressure.....	2.223
pressure vessel	2.149	slip tube.....	2.186	written scheme	2.224
prevention of pollution.....	2.150	special container	2.187	Y	
primary shut-off system	2.151	spring loaded pressure relief		yield strength (aluminium)..	2.226
production batch	2.153, 2.152	valve	2.188	yield strength (steel)	2.225
protection cap/dust cap	2.156	stamp marking.....	2.189		
protective casing	2.154	Standard Temperature and			
protective coating.....	2.155	Pressure.....	2.190		
PRV	2.144	start to discharge pressure..	2.191		

Index alphabétique

A

accessible 2.1
 accessoire 2.71
 accessoires 2.2
 accouplement rapide 2.160
 appareil d'utilisation 2.6
 Ar3 2.7
 aspect environnemental 2.53
 assemblage mécanique 2.110
 autofrettage 2.8
 autorité compétente 2.23

B

barrière d'installation/de
 verrouillage du système de
 protection contre le
 déplacement 2.5
 bouchon 2.138
 bouchon fusible 2.143
 bouchons et obturateurs
 d'étanchéité réutilisables 2.173
 bouteille 2.32
 bouteille composite entièrement
 bobinée 2.79
 bouteille pour ballon à air chaud
 2.87
 bouteille sur moulée 2.127
 bouton 'homme mort' 2.37

C

canalisation de transport 2.136
 capacité de débit 2.43
 capacité de débit nominal... 2.115
 capot de réservoir 2.29
 capot étanche 2.82
 capuchon protecteur/bouchon
 anti-poussière 2.156
 carotte de robinet / valve ... 2.213
 casing 2.16
 centre emplisseur 2.68
 chute de pression à la
 refermeture 2.11
 circuit d'alimentation 2.77
 clapet anti-retour 2.119
 clapet de décharge liquide 2.91
 clapet de remplissage 2.66
 clapet de reprise liquide 2.122
 clapet interne 2.96
 clapet limiteur de débit 2.58
 clapet porte-soupape 2.146
 cockpit 2.19
 coefficient de décharge 2.20
 coffre de réservoir 2.30

collecteur de soupapes 2.148
 commandé à distance 2.167
 conditions de température et de
 pression normalisées 2.190
 connecteur 2.27
 connecteur de véhicule 2.216
 contrôle intermédiaire 2.95
 contrôle périodique 2.132
 corps de la valve / du robinet
 2.209
 couple de connexion 2.204
 couple de déconnexion 2.205
 couple de fermeture 2.18
 cycle de vie 2.98

D

débit de fuite 2.41
 débit résiduel 2.172
 dégazage/gazage 2.158
 dégazé 2.81
 démantèlement 2.44
 détection de gaz 2.80
 détensionné 2.193
 diamètre nominal 2.114
 dispositif d'inviolabilité 2.198
 dispositif de protection contre le
 sur-remplissage 2.125
 dispositif limiteur de pression
 2.143
 distributeur 2.45
 DN 2.114

E

écran pare-soleil 2.196
 élastomère 2.51
 éliminateur de bouteilles 2.33
 emballage 2.129
 ensemble de sécurité 2.147
 enveloppe composite 2.25
 enveloppe de protection 2.154
 enveloppe de protection
 amovible 2.168
 équipement de service 2.179
 équipement de structure 2.194
 équipement pour véhicule GPL
 2.217
 essai de résistance 2.192
 essai de type 2.206
 étanchéité 2.97
 étanchéité externe 2.61

F

fabricant 2.107

facilement accessible 2.162
 fibre ou mèche 2.63
 force de poussée 2.159
 force d'extraction 2.157
 formage à chaud 2.88
 formage à froid 2.21
 fourreau 2.185
 fût à pression 2.142

G

gaz de pétrole liquéfié 2.102
 GPL 2.102

H

hydrate 2.90

I

impact environnemental 2.54
 indicateur de niveau 2.184
 inspecteur 2.93
 inspection périodique 2.131
 installateur 2.94
 installé en permanence 2.133

J

jauge à flotteur 2.74
 jauge de niveau 2.31
 jauge de niveau de liquide... 2.103
 jauge de niveau de liquide fixe
 2.73
 joint de service 2.180
 joint fileté 2.202

K

Kd 2.20

L

laminé à chaud 2.89
 LCA 2.98
 levée 2.99
 limite d'élasticité (acier) 2.225
 limite d'élasticité (aluminium)
 2.226
 limiteur de débit 2.57
 liner 2.101
 liner non métallique 2.118
 liner non structural 2.117
 lot 2.10
 lot de production 2.153, 2.152

M

manuel d'utilisation 2.208
 marquage 2.189

matériau de base	2.130	prévention des pollutions ...	2.150	soupape de sécurité à ressort	2.188
matrice.....	2.108	programme écrit	2.224	.....	2.188
mécanisme d'actionnement de		prolongateur de soupape	2.218	soupape de sécurité entièrement	
valve.....	2.210	PS2.109		interne.....	2.78
mécanisme de verrouillage .	2.106	puits thermométrique	2.201	soupape de sécurité externe.	2.59
mise au rebut.....	2.46	purge	2.47	soupape de sécurité pilotée	2.134
mise en service	2.22	R		soupape de sécurité semi-interne	
mise hors service	2.38	raccord	2.26	.....	2.176
module de contrôle électronique		raccord cassant.....	2.182	STP.....	2.190
.....	2.52	raccord d'alimentation électrique		surpression.....	2.128
moteur bi carburant	2.49	.....	2.140	système de ventilation	2.219
multivalve	2.113	raccord de tuyauterie	2.135	système d'obturation principale	
N		raccord déboîtable	2.12	.....	2.151
normalisé.....	2.120	raccord rapide auto-obturant	2.48	système fonctionnant au GPL	
O		rampe d'alimentation en		carburant.....	2.9
obturateur	2.15	carburant.....	2.76	T	
OPD.....	2.125	réceptacle du pistolet.....	2.121	tare.....	2.197
opérateur.....	2.124	reconditionnement	2.163	taux de remplissage	2.69
organisme de contrôle.....	2.92	refurbishment	2.165	température ambiante d'essai	2.3
orifice de sortie.....	2.123	régulateur de		température de calcul.....	2.42
orifice de sortie de valve/robinet		pression/vaporisateur	2.145	température de référence ..	2.164
.....	2.211	remise en état	2.165	thermodurcissable	2.200
ouverture de bouteille.....	2.34	remplissage au volume.....	2.65	thermoplastique.....	2.199
ouverture rapide.....	2.139	remplissage pondéral	2.64	traitement thermique	2.85
P		réparation.....	2.169	tube coulissant	2.186
personne compétente	2.24	réparation mineure	2.111	tube d'évent.....	2.220
pince d'accrochage	2.83	reprise liquide.....	2.105	tube plongeur.....	2.50
pistolet de remplissage.....	2.67	requalification	2.170	tuyauterie.....	2.137
pistolet de remplissage pour		réservoir	2.28	U	
véhicules utilitaires légers	2.100	réservoir cylindrique	2.36	unité de remplissage	2.70
pistolet de remplissage pour		réservoir de stockage en dépôt		utilisation en phase gazeuse	2.215
véhicules utilitaires lourds.	2.86	.....	2.39	utilisation en phase liquide .	2.104
poche	2.221	réservoir fixe.....	2.72	V	
point de rupture	2.13	réservoir sous pression.....	2.149	vanne à fermeture automatique	
pompe externe	2.60	réservoir sous pression aérien		.....	2.175
pompe immergée	2.195	.....	2.126	vanne d'arrêt.....	2.183
pression	2.141	réservoir sous pression enterré		vanne d'équilibrage gazeux.	2.214
pression d'essai d'étanchéité		.....	2.207	vanne d'arrêt à sécurité intégrée	
.....	2.203	réservoir sous pression		.....	2.62
pression d'étanchéité	2.171	partiellement sous talus..	2.177	vanne de service	2.181
pression d'utilisation	2.223	réservoir sous pression sous talus		véhicule-citerne routier	2.174
pression de calcul	2.40	.....	2.112	vérification exceptionnelle....	2.56
pression de début d'ouverture		réservoir spécial	2.187	verrouillage de protection contre	
.....	2.191	réservoirs sous pression produits		le déplacement.....	2.4
pression de refermeture.....	2.161	en série	2.178	vidange	2.55
pression de rupture	2.14	revêtement protecteur	2.155	Z	
pression maximale admissible		robinet de service télécommandé		zone climatique	2.17
.....	2.109	.....	2.166	zone dangereuse.....	2.84
pression nominale de réglage		robinet/valve de bouteille....	2.35	zone de recouvrement de la	
.....	2.116	S		soudure	2.222
pression nominale d'écoulement		siège de soupape.....	2.212		
.....	2.75	soupape de sécurité	2.144		

Alphabetisches Register

A

Abblaseleitung 2.218
 Abdichtungsdruck 2.171
 Ablage der Zapfventil 2.121
 abnehmbare Schutzhülle 2.168
 Abreibkupplung 2.12
 Abscherventil 2.182
 Absperrventil 2.183
 Abzugskraft 2.157
 Anschluss 2.26
 Anschlussstück 2.27
 Ansprechdruck 2.191
 Ar3 2.7
 Armatur 2.71
 Aufsteckkraft 2.159
 Ausflussziffer 2.20
 Auslegungsdruck 2.40
 Auslegungs-Signaldurchfluss. 2.41
 Auslegungstemperatur 2.42
 Ausrüstungsteile 2.2
 außenliegende Pumpe 2.60
 außenliegendes Sicherheitsventil
 2.59
 Außerbetriebnahme 2.38

Ä

äußere Dichtheit 2.61

A

außerordentliche Prüfung 2.56
 Autogasanlage 2.9
 Autogastank 2.28

B

bauliche Ausrüstung 2.194
 Baumusterprüfung 2.206
 Bedienungsausrüstung 2.179
 Behälter 2.28
 Behälterschrank 2.30
 Behälterumhausung 2.29
 Berstdruck 2.14
 Betreiber 2.124
 Betriebsanleitung 2.208
 Betriebsdichtung 2.180
 Betriebsdruck 2.223
 Betriebsventil 2.181
 Bezugstemperatur 2.164

C

Cockpit 2.19
 Composite-Umwicklung 2.25

D

dauerhaft angebracht 2.133
 Demontage 2.44
 Depot-Lagerbehälter 2.39
 Dichtheit 2.97
 Dichtheitsprüfdruck 2.203
 Drehmoment zum Anbringen
 2.204
 Drehmoment zum Lösen 2.205
 Druck 2.141
 Druckausgleichsventil 2.214
 Druckbehälter 2.149
 Druckentlastungseinrichtung
 2.143
 Druckfass 2.142
 Druckregler/Verdampfer 2.145
 Drucksteigerung 2.128
 Durchflussrate 2.43
 Durchführung für die
 Energieversorgung 2.140
 Duroplast 2.200

E

Elastomer 2.51
 elektronische Steuereinheit... 2.52
 Entleeren 2.47
 Entnahme aus der Flüssigphase
 2.105
 Entnahmeanschluss 2.123
 Entnahmerohr 2.50
 Entsorgung 2.46
 erdgedeckter Druckbehälter 2.207
 erneute Qualifizierung 2.170
 Errichter 2.94
 Evakuierung 2.55

F

Fahrzeuganschluss 2.216
 Faser/Faden 2.63
 federbelastetes Sicherheitsventil
 2.188
 fehlersicheres Absperrventil.. 2.62
 fernbetätigt 2.167
 ferngesteuertes
 Versorgungsventil 2.166
 Fernleitung 2.136
 Festigkeitsprüfung 2.192
 Fitting 2.71
 Flasche 2.32
 Flaschenentsorger 2.33
 Flaschenöffnung 2.34

Flaschenventil 2.35
 Flüssigbetrieb 2.104
 Flüssigentnahme 2.104
 Flüssiggas 2.102
 Flüssiggas-Fahrzeugausrüstung
 2.217
 Formstück 2.71
 Füllanlage 2.68
 Füllereinheit 2.70
 Füllgrad 2.69
 Füllstandanzeige 2.31
 Füllstandsanzeiger 2.103
 Füllstandspeilventil 2.73
 Füllventil 2.66

G

Gasbetrieb 2.215
 gasdichter Armaturenkasten. 2.82
 Gasentnahme 2.215
 gasfrei 2.81
 Gasspüren 2.80
 gefährdeter Bereich 2.84
 Gehäuse 2.16
 Gewindeverbindung 2.202
 gravimetrisch befüllt 2.64
 Grundwerkstoff 2.130

H

halb innenliegendes
 Sicherheitsventil 2.176
 Hauptabsperrsystem 2.151
 Heißluftballon-Flasche 2.87
 Hersteller 2.107
 Herstellunglos 2.152
 Herstellungslos 2.153
 höchster zulässiger Druck 2.109
 Hohlraum 2.221
 Hub 2.99
 Hydrat 2.90
 hydrostatisches Entlastungsventil
 2.91

I

in Serie gefertigte Druckbehälter
 2.178
 Inbetriebnahme 2.22
 innenliegendes Ventil 2.96
 Inspektionsstelle 2.92
 Inspektor 2.93
 Instandsetzung 2.163

K			
Kaltumformen.....	2.21		
Kappe.....	2.15		
K _d	2.20		
kleine Reparatur	2.111		
Klimazone	2.17		
Kraftstoffanlage	2.77		
Kraftstoffleitung	2.76		
L			
LCA.....	2.98		
leicht zugänglich	2.162		
Liner	2.101		
Los.....	2.10		
LPG.....	2.102		
Lüftungsrohr	2.220		
Lüftungssystem.....	2.219		
M			
Mantelrohr	2.185		
Matrix	2.108		
mechanische Verbindung	2.110		
Mehrzweckventil	2.113		
N			
Nachweis einer Manipulation	2.198		
Nennabblaseleistung	2.115		
Nennbetriebsdruck	2.75		
Nenndurchmesser DN	2.114		
Nenneinstelldruck.....	2.116		
nicht lasttragender Liner	2.117		
nichtmetallischer Liner	2.118		
Normalbedingungen	2.190		
normalisiert	2.120		
O			
oberirdisch aufgestellter Druckbehälter	2.126		
Ökobilanz	2.98		
OPD.....	2.125		
ortsfester Behälter.....	2.72		
P			
pilotgesteuertes Sicherheitsventil	2.134		
PRV	2.144		
PRV-System.....	2.147		
PS2.109			
R			
Reparatur.....	2.169		
Rest-Durchfluss.....	2.172		
Rohrfitting.....	2.135		
Rohrleitung	2.137		
		Rückschlagventil.....	2.119
S			
sachkundige Person.....	2.24		
Schauglas	2.184		
Schiebepeilrohrventil	2.186		
schlagartiges Öffnen.....	2.139		
Schließdruck	2.161		
Schließdruckdifferenz.....	2.11		
Schließmoment	2.18		
Schmelzsicherung	2.143		
Schmutzkappe	2.156		
Schnellschlussverbindung ...	2.160		
schriftliche Anweisung	2.224		
Schutzbeschichtung.....	2.155		
Schutzgehäuse.....	2.154		
Schutzkappe	2.156		
Schwimmerpegel	2.74		
selbstschließendes Ventil	2.175		
Selbstverfestigung	2.8		
Sicherheitsventil	2.144		
Sicherheitsventil- Schließeinrichtung	2.146		
Sicherheitsventilsystem.....	2.147		
Sicherheitsventilverteiler	2.148		
Sollbruchstelle	2.13		
Sonnenschutzschild	2.196		
spannungsarm gegläht.....	2.193		
spezieller Autogastank	2.187		
Spülung.....	2.158		
Stempelung	2.189		
Stopfen	2.138		
STP	2.190		
Straßentankwagen	2.174		
Streckgrenze (Aluminium) ...	2.226		
Streckgrenze (Stahl)	2.225		
Strömungsbegrenzungseinrichtun g.....	2.57		
Strömungsbegrenzungsventil	2.58		
T			
Tara.....	2.197		
Tauchpumpe.....	2.195		
teilweise überdeckter Druckbehälter.....	2.177		
Thermometerhülse.....	2.201		
Thermoplast	2.199		
Totmannschalter	2.37		
Trockentrennkupplung.....	2.48		
U			
überdeckter Druckbehälter .	2.112		
Überfüllsicherungseinrichtung	2.125		
Überholung.....	2.165		
		Überlappungsbereich der Schweißnaht.....	2.222
		Umfassungsbereich	2.83
		umformte Flasche	2.127
		Umgebungstemperatur.....	2.3
		Umweltaspekt	2.53
		Umweltauswirkung	2.54
		unterirdischer Druckbehälter	2.207
		V	
		Ventil für die gelegentliche Entnahme aus der Flüssigphase	2.122
		Ventilausgang.....	2.211
		Ventilkörper	2.209
		Ventilsitz.....	2.212
		Ventilstutzen	2.213
		Verbrauchseinrichtung.....	2.6
		Vermeidung von Umweltbelastungen	2.150
		Verpackung	2.129
		Verriegelungsmechanismus	2.106
		Verschlusssystem	2.210
		vollständig innenliegendes Sicherheitsventil.....	2.78
		vollumwickelte Composite- Flasche.....	2.79
		volumetrisch befüllt	2.65
		W	
		Wärmebehandlung	2.85
		Warmformen.....	2.88
		warmgewalzt.....	2.89
		Wegfahrsperr- systemverriegelung.....	2.4
		Wegfahrsperr- systemverriegelung/barriere	2.5
		wiederkehrende Inspektion	2.132, 2.131
		wiederverwendbare Dichtkappen und -stopfen.....	2.173
		Z	
		Zapfsäule	2.45
		Zapfventil	2.67
		Zapfventil für leichte Kraftfahrzeuge.....	2.100
		Zapfventil für schwere Nutzfahrzeuge	2.86
		zugänglich	2.1
		zuständige Behörde	2.23
		Zweistoffmotor	2.49
		Zwischenprüfung.....	2.95
		zylindrischer Autogastank	2.36

British Standards Institution (BSI)

BSI is the national body responsible for preparing British Standards and other standards-related publications, information and services.

BSI is incorporated by Royal Charter. British Standards and other standardization products are published by BSI Standards Limited.

About us

We bring together business, industry, government, consumers, innovators and others to shape their combined experience and expertise into standards-based solutions.

The knowledge embodied in our standards has been carefully assembled in a dependable format and refined through our open consultation process. Organizations of all sizes and across all sectors choose standards to help them achieve their goals.

Information on standards

We can provide you with the knowledge that your organization needs to succeed. Find out more about British Standards by visiting our website at bsigroup.com/standards or contacting our Customer Services team or Knowledge Centre.

Buying standards

You can buy and download PDF versions of BSI publications, including British and adopted European and international standards, through our website at bsigroup.com/shop, where hard copies can also be purchased.

If you need international and foreign standards from other Standards Development Organizations, hard copies can be ordered from our Customer Services team.

Subscriptions

Our range of subscription services are designed to make using standards easier for you. For further information on our subscription products go to bsigroup.com/subscriptions.

With **British Standards Online (BSOL)** you'll have instant access to over 55,000 British and adopted European and international standards from your desktop. It's available 24/7 and is refreshed daily so you'll always be up to date.

You can keep in touch with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards, both in single copy and subscription format, by becoming a **BSI Subscribing Member**.

PLUS is an updating service exclusive to BSI Subscribing Members. You will automatically receive the latest hard copy of your standards when they're revised or replaced.

To find out more about becoming a BSI Subscribing Member and the benefits of membership, please visit bsigroup.com/shop.

With a **Multi-User Network Licence (MUNL)** you are able to host standards publications on your intranet. Licences can cover as few or as many users as you wish. With updates supplied as soon as they're available, you can be sure your documentation is current. For further information, email bsmusales@bsigroup.com.

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL UK

Revisions

Our British Standards and other publications are updated by amendment or revision.

We continually improve the quality of our products and services to benefit your business. If you find an inaccuracy or ambiguity within a British Standard or other BSI publication please inform the Knowledge Centre.

Copyright

All the data, software and documentation set out in all British Standards and other BSI publications are the property of and copyrighted by BSI, or some person or entity that owns copyright in the information used (such as the international standardization bodies) and has formally licensed such information to BSI for commercial publication and use. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI. Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Department.

Useful Contacts:

Customer Services

Tel: +44 845 086 9001

Email (orders): orders@bsigroup.com

Email (enquiries): cservices@bsigroup.com

Subscriptions

Tel: +44 845 086 9001

Email: subscriptions@bsigroup.com

Knowledge Centre

Tel: +44 20 8996 7004

Email: knowledgecentre@bsigroup.com

Copyright & Licensing

Tel: +44 20 8996 7070

Email: copyright@bsigroup.com



...making excellence a habit.™